

# RESEÑA DEL PATRIMONIO CULTURAL DEL PUEBLO BRUNCÁJC, DE YIMBA CÁJC/CURRÉ



**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL  
CENTRO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS  
Proyecto Patrimonio e Interculturalidad:  
Transmisión de la herencia cultural indígena.

**Compiladores:**

**José Eusebio Lázaro Ortiz y Daniel Leiva Leiva**  
**Ilustraciones: José Eusebio Lázaro Ortiz**

**2018**

**RESEÑA DEL PATRIMONIO CULTURAL  
DEL PUEBLO BRUNCÁJC, DE YIMBA CÁJC/CURRÉ**



306.089.978

R433r Reseña del patrimonio cultural del pueblo Bruncáj,  
De Yimba Cájc/Curré / compiladores José Eusebio  
Lázaro Ortiz y Daniel Léiva Leiva. – [Lugar de  
publicación no identificado] : Universidad de Costa  
Rica, Vicerrectoría de Acción Social, Centro de  
Investigaciones Antropológicas, 2018.  
98 páginas : ilustraciones (algunas a color), mapa a  
color, fotografías a color

Proyecto "Patrimonio e Interculturalidad:  
transmisión de la herencia cultural indígena".

ISBN 978-9968-619-93-6

1. CULTURAS INDIGENAS – CURRE/YIMBA  
(BUENOS AIRES, PUNTARENAS, COSTA RICA).
2. PATRIMONIO CULTURAL – CURRE/YIMBA  
(BUENOS AIRES, PUNTARENAS, COSTA RICA).
3. INDIGENAS COSTARRICENSES – VIDA SOCIAL  
Y COSTUMBRES. 4. LEYENDAS INDIGENAS -  
CURRE/YIMBA (BUENOS AIRES, PUNTARENAS,  
COSTA RICA. 4. INDIGENAS COSTARRICENSES -  
HISTORIA. I. Lázaro Ortiz, José Eusebio, compilador.  
II. Leiva Leiva, Daniel, compilador.

CIP/3305  
CC.SIBDI.UCR

## **PRODUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

Vicerrectoría de Acción Social. Proyecto EC-437.

"Patrimonio e Interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural indígena"

Centro de Investigaciones Antropológicas.

Coordinadora del proyecto: Dra. Giselle Chang Vargas.

Compiladores: José Eusebio Lázaro Ortiz y Daniel Leiva Leiva.

Ilustraciones: José Eusebio Lázaro Ortiz.

Fotografías: Giselle Chang, Luis Diego Chaves Chang, Francisco Corrales y José Eusebio Lázaro O.

Encargada de edición: Giselle Chang V.

**PUBLICACIÓN SIN FINES COMERCIALES. PROHIBIDA SU VENTA.**

Diagramación y Pre-prensa: Roy Artavia G.

Impresión: GRAFOS S.A.

Tel: (506) 2551-8020

## **PATRIMONIO E INTERCULTURALIDAD: LA TRANSMISIÓN DE LA HERENCIA CULTURAL INDÍGENA**

### **MIEMBROS DEL TERRITORIO DE CURRÉ PARTICIPANTES EN LOS TALLERES**

Cristino Lázaro Rojas  
Eusebio Lázaro Ortiz  
Rafael José González Leiva  
Elidía González Rojas  
Liliam González Rojas  
Félix Figueroa Figueroa  
Jaime González Morales

Daniel Leiva Leiva  
José Rodolfo Rojas González  
Enid Rojas Rojas  
Rodrigo Rojas Rojas  
Dignora Estrada Estrada  
Marco Antonio Mavisca Rojas  
Greddy Leiva Rojas

### **FACILITADORES DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA**

#### **COORDINADORA:**

Dra. Giselle Chang Vargas.  
Centro de Investigaciones Antropológicas.

#### **ASISTENTES:**

Luis Diego Chaves Chang,  
Raquel Rodríguez Chaves.



## Dedicatoria

A la memoria de todos las abuelas y abuelos que ya no están en esta tierra pero su legado permanece en la memoria colectiva.

A los actuales mayores guardianes de los saberes del pueblo bruncájc de Yímba Cájc.

A las nuevas generaciones que continúan en el empeño de continuar observando, aprendiendo y transmitiendo los valores culturales autóctonos que le dan identidad, permanencia y autenticidad al Territorio Indígena del Rey Curré.

***Rey Curré / Yímba Cájc, ayer, hoy y siempre.***





## Contenido

Prólogo. <i>Vicerrectoría de Acción Social</i> .....	7
Introducción El patrimonio cultural y su salvaguarda. <i>Giselle Chang</i> .....	8
1ª PARTE: EL TERRITORIO Y LA GENTE .....	12
Mapa histórico geográfico del siglo XVI .....	12
La historia profunda de Curré/Yimba. <i>Francisco Corrales Ulloa</i> .....	13
¿Quiénes somos? .....	15
¿De dónde venimos? .....	16
¿Dónde vivimos? .....	16
Mapas ubicación de viviendas y terrenos para cultivos <i>Uriel Rojas</i> .....	17
¿Cuál es el origen del nombre del lugar? .....	18
Así era Curré. <i>Rodolfo Rojas</i> .....	20
Historia de los viajeros chiricanos por el Di Cri y su relación con los vecinos de Yimba Cájc / Curre. <i>Cristino Lázaro - José Eusebio Lázaro</i> .....	22
Topónimos en brunca .....	24
Relaciones con los vecinos .....	25
Nuestras familias .....	26
Genealogía de la familia de Cristino Lázaro Rojas .....	28
Genealogía de la familia de Rafael González Leiva .....	30
2ª PARTE: NUESTRA HERENCIA CULTURAL .....	32
Personas: de grata memoria y tesoros humanos vivos .....	32
Tradiciones e historias orales .....	33
Siembra, cuidado y cosecha del plátano (muó) .....	33
Pesca tradicional: pesca en el río Grande de térraba. Vida y anécdota de un pescador <i>Roberto Rojas Morales, Eusebio Lázaro</i> .....	34
Alimentación tradicional <i>Daniel Leiva, Rafael González; Eusebio Lázaro</i> .....	36
Desgrana de maíz colectivo <i>Eusebio Lázaro</i> .....	38
Labores cotidianas: a pilar .....	39
La Cocina .....	40
Algunas recetas de la cocina tradicional indígena .....	40
Salud .....	41
Conocimientos en salud: saberes de nuestros ancestros .....	42
Bebidas tradicionales .....	42
Lista de elementos naturales usados como medicina .....	45
Medicina tradicional de Yimba Cájc .....	47



Artesanías .....	51
El origen de las artesanías curreseñas .....	51
Familias o personas que se dedican a las artesanías .....	52
Constructores de botes .....	54
La vivienda .....	56
Otras construcciones tradicioanles:troja, jorón y chiqueros .....	58
Cacería: .....	59
Historias orales .....	59
La historia del carón .....	59
Primera cacería con rifle .....	60
La historia de incipientes cazadores .....	60
Al tigre lo agarre del rabo .....	62
El pizote se me subió a la cabeza .....	63
Dos anécdotas e mujeres valientes .....	64
Cuento: el grito en la montaña .....	66
Relato sobre el río Grande de Térraba: las crecidas y las llenas del Di Cri .....	68
De como un niño quería convertirse en hombre .....	72
Festejos y rituales: .....	74
El juego de los diablitos .....	77
Anécdota de jugadores de diablitos .....	78
Juego o fiesta de diablitos: fases o etpas .....	80
3° PARTE: GESTIÓN COMUNITARIA POR EL PATRIMONIO CULTURAL .....	81
Museo Comunitario Yimba Cajc .....	81
Ensayo de obra de teatro,cuenta cuentos a lo curreseño: Le yendas de mi tierra brunca .....	83
Antiguos en yimba_cajc:chinchorrear .....	86
El peligro de las dos águilas .....	88
4° PARTE: EL ÁRBOL DE EXPRESIONES .....	95
ANEXO: .....	98
BIBLIOGRAFÍA CITADA .....	98



## Prólogo

Recordar, es uno de los más grandes tesoros que nuestros ancestros nos pudieron llegar a dar, el heredar, el estar vivos en la memoria. Este recordar implica el haber tenido la oportunidad de compartir nuestras tradiciones, aquello que es importante para nuestros pueblos, nuestros códigos, nuestras formas, nuestros saberes, nuestras lenguas.

¿Qué mejor que comunicarnos en la manera en que somos, nuestra esencia? La herramienta más poderosa para poder llamarnos un colectivo. Un colectivo que se entiende, comprende, crece, lucha por algo en común. Ese común que desde hace tiempo atrás sobre todo en los pueblos y territorios indígenas se ve amenazado por el colonialismo, donde se les fue impuesto desde una lengua hasta la creencia de una fe.

Es aquí donde la memoria colectiva cumple un rol sumamente importante ya que es la suma de nuestras memorias individuales que se van hilando para dar lugar a una historia propia. Esto solamente se puede llegar a construir abriendo un espacio grupal donde todos y todas formen un rol activo en un espacio de recuperar y compartir aquello que alguna vez hemos vivido, nos fue contado, enseñado o compartido.

En este sentido, el presente texto "Reseña del Patrimonio Cultural del Pueblo Bruncaj, de Yimba Cajc/Curré" fue construido desde el proyecto EC-437-Patrimonio e interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural indígena, en conjunto con las comunidades para rescatar aquellos elementos importantes que son considerados para los pueblos indígenas y posicionar su autonomía, riquezas y culturas de la cual todas y todos somos parte.

Nos comparten desde los seres mitológicos y las leyendas, la importancia del árbol genealógico, las tradiciones e historias orales, el recordar la importancia de desgranar el maíz de forma colectiva, los saberes heredados de los antepasados, los remedios caseros, medios de transporte, entre otros. Más que compartirnos nos recuerdan la importancia de conectarnos con los seres de la naturaleza y la riqueza que ello conlleva en la construcción de la identidad de nuestras raíces.

Es así donde se encuentra la urgencia de estos tiempos, de dejar por escrito y encontrar más espacios donde los festejos y rituales formen parte de nuestro día a día para que no nos olvidemos de quiénes somos y caminar en el presente mirando siempre el pasado. ■■

**Vicerrectoría de Acción Social**





## Introducción

# El patrimonio cultural y su salvaguarda

Giselle Chang Vargas  
Coordinadora del Proyecto  
"Patrimonio e Interculturalidad: transmisión de la herencia cultural indígena "  
Centro de Investigaciones Antropológicas

El patrimonio cultural es una herencia que cada comunidad construye en el proceso histórico. Desde el siglo XVI, la mayoría de los pueblos indígenas iniciaron contacto con la otredad occidental, con individuos de otro mundo que les impusieron otra cosmovisión y relación con el medio ambiente, un diferente sistema social, económico, político, jurídico; que los dominó y llevó a vivir en una situación de colonización, al imponerles patrones culturales ajenos, que han fomentado la vergüenza por la cultura propia. A pesar de muchas vicisitudes, ha habido resistencia cultural, que ha permitido la continuidad parcial de algunas de sus expresiones de valor patrimonial. Durante la colonia los pueblos indígenas habitaron zonas marginadas llamadas "regiones de refugio". En la actualidad comparten espacios geográficos y culturales en lo que denominamos "regiones interculturales", donde hay interacción entre indígenas y mestizos, como el caso de la Región Brunca. La interculturalidad no se da en términos de equidad pues intervienen intereses de los grupos poderosos, con intereses neo-colonialistas que llegan hasta los últimos rincones del país, en las zonas fronterizas, donde hay mayores problemas de desarrollo humano sostenible y donde se ubican varios territorios indígenas.

El patrimonio cultural es sinónimo de herencia y de cultura propia, que identifica a un pueblo. Este se ha transmitido por la tradición oral de una generación a otra, pero, cada vez se dificulta su salvaguarda, pues entre el poder de difusión de la globalización y el predominio de programas educativos generalistas, que fomentan otros estilos de vida, con valores ajenos, la tarea de transmisión de sus conocimientos, prácticas y creencias ya ha dejado de ser algo de la vida cotidiana, por lo que hay que buscar otras alternativas que permitan que las nuevas generaciones conozcan las tradiciones y sobre todo conserven el sentido del valor que hay detrás de una expresión cultural o natural.

Para la Universidad de Costa Rica, es una prioridad solidarizarnos con acciones afirmativas por los derechos culturales y en esta línea, es fundamental, que los pueblos indígenas defiendan el derecho al robustecer su herencia cultural. La convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO, 2003), reconoce que las comunidades y en especial las indígenas "desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguarda, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana". En esta convención se recomienda la adopción de políticas encaminadas a realzar las funciones del patrimonio cultural y la Universidad de Costa Rica, a nivel general con la Cátedra Patrimonio y Diversidad Cultural y, específicamente, con proyectos como este se suma a las iniciativas por la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.

El fin de este proyecto fue coadyuvar al fortalecimiento de la conciencia sobre el patrimonio cultural intangible indígena y su relación con el patrimonio cultural material y en natural. La estrategia propuesta es un trabajo de investigación-acción social, en un proceso participativo con algunas personas conocedoras de su cultura, entre ellos: Maestros de Lengua y Cultura del Ministerio de Educación Pública (MEP), Gestores Culturales indígenas capacitados en un curso de la UNED para formar técnicos de las comunidades indígenas, miembros del Consejo de Mayores y algunas personas



reconocidas como portadoras de su cultura o miembros de alguna organización de la comunidad, promotora de proyectos en pro de la identidad indígena. En suma, se trató de reunir un pequeño grupo de miembros del territorio que interesados en compartir su conocimiento con los demás, en re-descubrir su patrimonio y la histórica función de este en la sociedad actual.

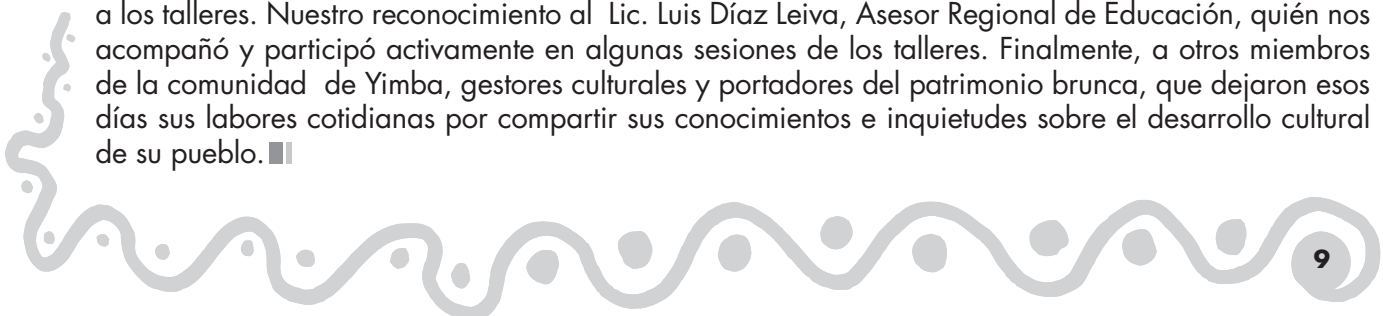
El objetivo general del proyecto fue promover –en maestros de lengua y cultura, gestores culturales y portadores de tradiciones culturales del pueblo brunca del territorio de Yimba / Curré– procesos de concienciación sobre su derecho a fortalecer su patrimonio cultural inmaterial de su pueblo, con el fin de contribuir a su salvaguarda.

El proyecto comprendió varias etapas, desde una reunión de sondeo donde se convocó a un grupo más amplio donde se comentó el perfil de los y las participantes, tres talleres con cinco sesiones cada uno, donde se trataron distintos problemas (visión externa e interna de nuestra historia y territorio; lazos de parentesco, FODA) y temas (patrimonio, salvaguarda, tradición y cambio), que se presentan a continuación. Se realizaron ejercicios para reflexionar y reconocer acerca de los elementos que tienen sentido y valor para su identidad, como cultura diferenciada, algunos temas por su complejidad o extensión, se dejaban a manera de asignación o tarea para reflexionar después del taller. Aclaramos que el texto escrito de esta publicación no recoge toda la riqueza del debate en los talleres, ni tampoco la variedad de sus saberes, ya que, por un lado, hubo una limitación logística para registrar y sistematizar (ruido ambiental, falla en equipos, tormentas...) y por otro, no hubo voluntad de los participantes en hacer público todo conocimiento tradicional, ni reflexión o discusión grupal, ya que podría ser utilizado indebidamente por personas ajenas. Nos enfrentamos al dilema de recurrir a una forma que no es la tradición oral para transmitir su herencia, al utilizar recursos que se divulgan más allá de las fronteras de los territorios indígenas. En la última sesión, se validó la información que se transmitiría como material de apoyo los centros educativos del territorio. Entre los documentos que se guardan en la memoria discreta, los se recuerdan, se incluyen algunos textos que están en pocas bibliotecas y que es importante divulgar entre más personas.

Reconocemos la propiedad intelectual de los pueblos indígenas, es decir, su derecho a decidir y negociar límites. En este caso, ellos seleccionaron el material que estuvieron de acuerdo en divulgar y cuáles de sus conocimientos ancestrales quedan en el compartimento de la familia, pasando de una generación a otra mediante la tradición oral.

De la Vicerrectoría de Acción Social de la UCR, las Mag. Giselle García y Johanna Rímola, nos apoyaron en asuntos de gestión administrativa. De la Escuela de Antropología y del Centro de Investigaciones Antropológicas, la M.A.U. Fanny Lobo y la Srta. María Aguilar Amey, respectivamente dieron seguimiento a los trámites administrativos con la VAS. En el taller N°3, la Bach. Cristin Torres Ulate, estudiante de Licenciatura en Antropología, colaboró como facilitadora, función que realizó con profesionalismo. El Dr. Francisco Corrales Ulloa, arqueólogo del Museo Nacional de Costa Rica colaboró con el tema de historia precolombina.

Agradecemos la cooperación del Ministerio de Educación Pública (MEP), por medio de la Lic. Damaris Guadamuz, Regional de Educación de Buenos Aires, quién facilitó la asistencia del personal del MEP a los talleres. Nuestro reconocimiento al Lic. Luis Díaz Leiva, Asesor Regional de Educación, quién nos acompañó y participó activamente en algunas sesiones de los talleres. Finalmente, a otros miembros de la comunidad de Yimba, gestores culturales y portadores del patrimonio brunca, que dejaron esos días sus labores cotidianas por compartir sus conocimientos e inquietudes sobre el desarrollo cultural de su pueblo. ■■





## Algunas actividades durante los talleres (julio, setiembre 2017)





Fotografías tomadas por Luis Diego Chaves Chang y Giselle Chang V. (Escuela de Curré, 2017)



## 1ª Parte: LA GENTE Y EL TERRITORIO



Fuente: Mapa Histórico-Geográfico de Costa Rica siglo XVI. Instituto Geográfico Nacional.

En este mapa del siglo XVI, se puede observar que a llegada de los españoles a América, el territorio actual de Costa Rica estaba poblado por muchos pueblos y el brunca se extendía por un área mucho mayor que la actual.



## La historia profunda de Curré/Yimba

Francisco Corrales Ulloa

En Curré/Yimba hay evidencia arqueológica correspondiente a tres diferentes períodos precolombinos y la época en que llegaron los españoles, en el siglo XVI, acumulada en depósitos que alcanzan hasta dos metros de profundidad.

La historia profunda de Curré/Yimba inició en algún momento entre 1500 y 300 años antes de nuestra era, cuando habitó allí un grupo humano que se dedicaba a la agricultura. La aldea, en las terrazas altas del río Térraba, era bastante pequeña y habría estado rodeada de bosques y campos de cultivo. La agricultura se complementaba con la caza, la pesca y la recolección de frutos silvestres.

Para atender las diferentes tareas domésticas se fabricaron utensilios de cerámica, los cuales se decoraron con diferentes diseños geométricos hechos la uña, conchas y palitos aguzados, pastillaje o pequeñas pelotitas o tiras y punzonado. Esta cerámica es la más antigua para el sureste de Costa Rica y se denominó Complejo Cerámico Curré. Para limpiar y el bosque se utilizaron hachas acinturadas fabricadas con rocas ígneas disponibles en forma abundante en las riberas del río.

En el periodo entre 300 años antes de nuestra era y 800 después de nuestra era, Curré siguió siendo una aldea agrícola pequeña. Para esto se aprovecharon los fértiles terrenos aluviales asociados al río Térraba. Asimismo, las piedras que arrastra sirvieron para fabricar hachas, metates, manos de moler y otros instrumentos necesarios para atender las actividades agrícolas.

La cerámica en este periodo se decoraba con un barro rojo que se alternaban con zonas sin pintar y con diseños ejecutados con acanaladuras finas (incisos) y pastillaje. También se le ponían pequeños adornos en forma mapaches, pizotes, tucanes y otros.

Alrededor de 800 años después de nuestra era se da un notable incremento en la aldea y formó parte de cadena de asentamientos principales a lo largo del río Térraba. El poblado crece hasta unas 5 hectáreas de extensión. El límite de la terraza se reforzó con la construcción de un muro de piedras de río. Se construyeron varios montículos de tierra, delimitados con piedras, que fueron la base de las viviendas de los personajes políticos y religiosos más importantes. La organización fue cacical, con un cacique o jefe, un líder religioso o chaman, artesanos, guerreros y pueblo común.

La subsistencia giró alrededor del maíz, pero también se cultivaban otras plantas como frijoles, ayotes y tubérculos. También se utilizaban palmas como el coyol y la palma real. Se cazaban animales como el venado, el armadillo, los zainos y otros. Había mucho intercambio con otros poblados y el río Térraba era una vía sumamente concurrida con canoas llevando personas y productos.

La cerámica destaca por la policromía o varios colores (crema, rojo y negro) y Curré pudo ser un centro de su fabricación. Las vasijas eran utilizadas para labores cotidianas, pero también como objeto de intercambio y ofrenda para colocar dentro de los enterramientos. Había talleres para la fabricación de herramientas de piedra como metates para moler el maíz y hachas para desmontar y preparar el terreno.

En el extremo del poblado, frente al río, se construyó un cementerio sobre un promontorio elevado que se delimitó con un muro de piedras. Adentro se ubicaron tumbas con paredes y tapas de piedra donde



Fig. Media esfera de piedra encontrada en la parte central del sitio arqueológico.  
(Fotografía Colección Museo Nacional de Costa Rica).

se enterraron los individuos con ofrendas de cerámica especial, objetos de piedra y oro. También fueron construidos pequeños cementerios en las lomas que rodean la aldea. En el área habitacional se ubicó un pilar con un glifo que representa una cara humana estilizada, y en la Quebrada Curré se localizan petroglifos con motivos de espirales dobles conectadas.

En el siglo XVI, el lugar estaba aún ocupado como lo demuestra el hallazgo de dos cuentas de vidrio europeo en un basurero indígena y el reporte de herramientas de hierro (hachas y cuchillos) colocadas como ofrendas junto con artefactos indígenas en un cementerio ubicado en el emplazamiento actual del templo católico. Las cuentas de vidrio, y objetos de hierro, eran usadas por los españoles como objetos de intercambio para obtener alimentos, oro y ayuda.

Los pobladores de Curré/Yimba se identifican con su legado indígena histórico y defienden la tierra que han habitado por más de tres mil años. ■■



Muro precolombino delimitando parte de la terraza de ocupación, sitio Curré.  
(Fotografía Colección Museo Nacional de Costa Rica).





## ¿Quiénes somos? Somos los brunkáj.

*Son un grupo mixto... En la actualidad los borucas incluyen descendientes de Coto, Turucaca, Burucac, Quepo y Abubaes (Lehmann, 1920) vol. I)*

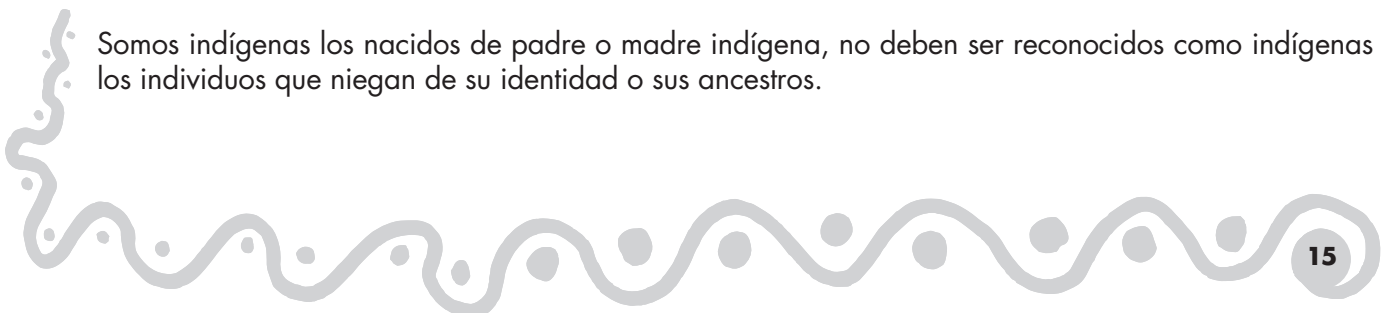
En la siguiente tradición oral talamanqueña, recopilada en 1899 por José Vicente Krautwig, aparece una referencia a ambas formas: Brunca o Boruca, según los denominó Sibö, su ser supremo. En el siglo XIX se sustituyó el nombre del río de Boruca –según se conocía durante el período colonial– por el de río Grande de Térraba y como dice Claudio Barrantes (2004:35). “Alguna vez la cuenca intermedia del río fue llamada el Valle de Boruca”.

*“Antiguamente, dicen allá, pasó Dios (Sibú) por Talamanca, el estaba vestido como nosotros, es decir, desnudo con faja no más y vino por Suretjka (tal vez mejor Suradjé) donde el río Lari desemboca en el Teliri, a las cabeceras de Lari en el punto que se llama Torocu. Allí reunió a los caciques de los indios, Sibú se sentó en una gran piedra en la orilla del río y los caciques en frente de él sobre pequeñas piedras que se hallaban colocadas en medio círculo, una tras de la otra más alta en una cuestecita (en forma de anfiteatro) y les dijo: Hijos míos, esta tierra os doy a vosotros, quedaos aquí. Pero vosotros, dirigiéndose a otro grupo, id adelante a una tierra que se llama Brunca o Boruca, y confundió su lengua de modo que los unos no podían entender a los otros, se fueron los últimos que son los fundadores de Brunca o Boruca, como los indios hoy día llaman a ese lugar” (tradición oral de Alto Lari, narrada por Juan Mora de Boruca a José Vicente Krautwig, en 1899; citado por Barrantes Cartín, 2004: 292-293).*

Creemos que los pobladores originales fueron individuos que siempre pertenecieron a una etnia o cultura que siempre habitó este sitio o de forma migrante para recolectar frutas del bosque, del río o de la playa, o intercambiaban objetos con otras tribus.

Nosotros somos descendientes de los brunkas que son una mezcla de estas antiguas tribus, los historiadores y antropólogos dicen que vinieron desde Quepos y luego se juntaron con coctos, chánguenas. Somos la mezcla de varios pueblos: los quepo, los coto, los chánguena y los boruca.... todo eso somos los brunca de hoy.

Somos indígenas los nacidos de padre o madre indígena, no deben ser reconocidos como indígenas los individuos que niegan de su identidad o sus ancestros.





## ¿De dónde venimos?

A principio del siglo XX, nuestros abuelos llegaron del poblado de Boruca, fundaron Yimba Cájc.

Según relato de los mayores de la comunidad, los primeros pobladores vinieron de Boruca, de dónde llegaron aproximadamente en el año 1900, en búsqueda de tierras para sembrar plátano y otros cultivos. Otra versión alude a la costumbre de alguna gente de Boruca de ir a la costa a pintar algodón o traer sal y por razones desconocidas acampó a la orilla del río Térraba y fundaron Yimba/Currés. Desde entonces, hemos permanecido en el mismo sitio.

Pero, debemos tener claro que tanto el territorio de Boruca como el de Yimba/ Curré, no es solo lo que marca el territorio física o, sino que va más allá. Hay sitios espirituales y también otros hacia la costa, que nuestros abuelos o padres usaban más, pues allí iban a pintar el múrice...antes hacíamos más uso de la costa, para montar, traer la sal, ahora es prohibido y nosotros tenemos nuestros derechos culturales, sin perjudicar la naturaleza.

## ¿Dónde vivimos?

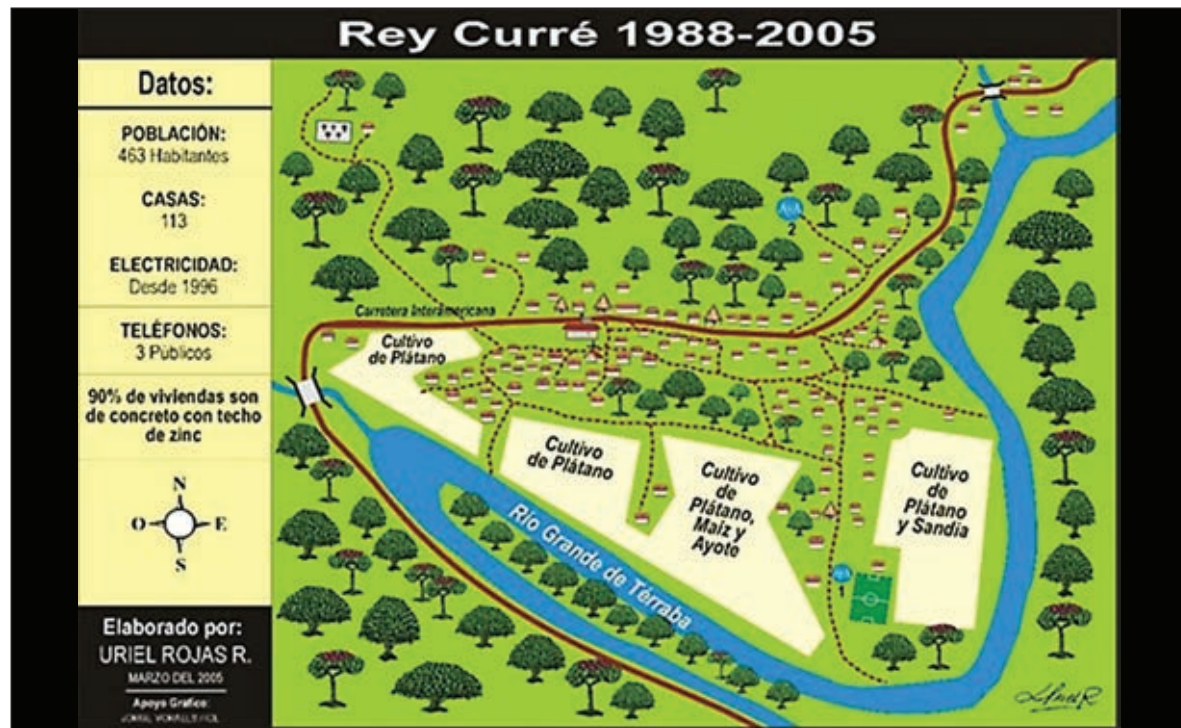
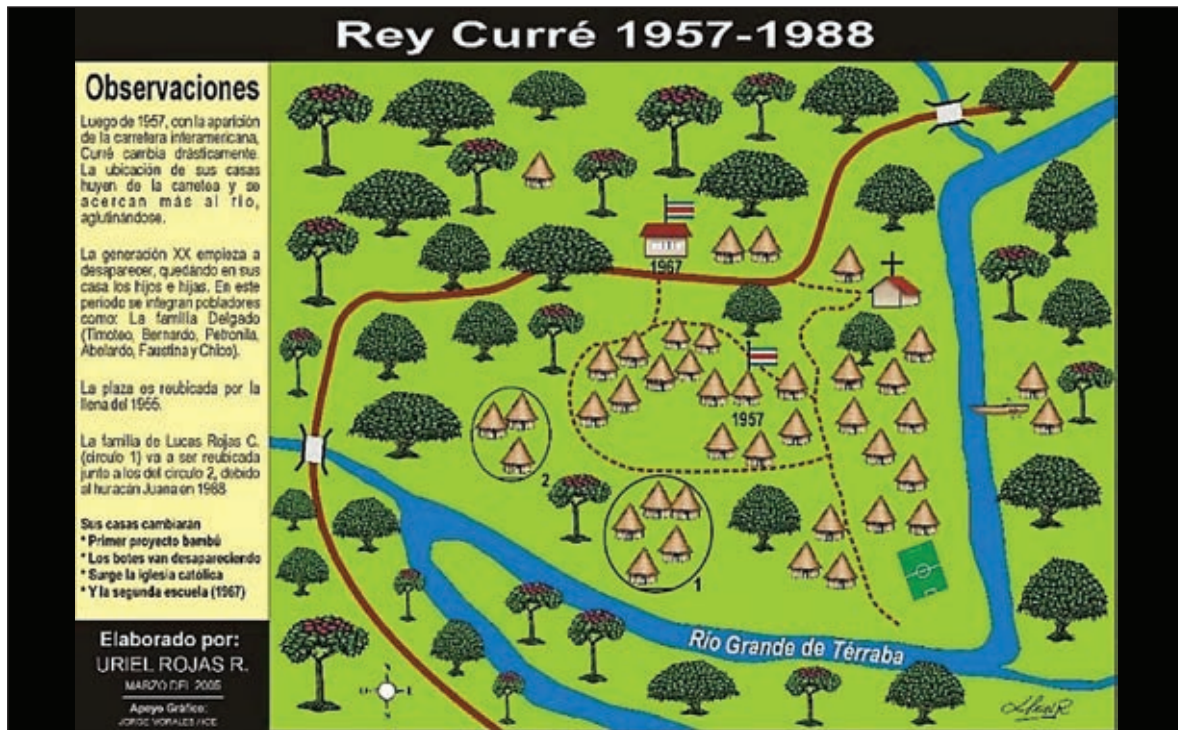
“ Nos ubicamos en la zona sur de Costa Rica: en la llamada Región Brunca, Provincia de: Puntarenas; en el cantón de Buenos Aires y el distrito Boruca. La topografía de nuestra región es irregular, con cerros, llanos y montañas. Contiene muchas nacientes de agua, mantiene una cobertura boscosa bastante amplia. En los años 1970', cambió el paisaje por la deforestación para la producción ganadera.

La región es habitada por personas indígenas y no indígenas. Los no-indígenas llegaron en los años 1950'. La producción agrícola: plátano, maíz, arroz, frijol, yuca y la ganadería es la actividad de subsistencia de los pobladores. Un sector de la población se dedica a las artesanías con fines comerciales: textiles, jícaras y máscaras de madera, son las artesanías más explotadas.”

Veamos como el cambio se da en el uso de la tierra y en las costumbres de la comunidad:



**Ubicación de viviendas y terrenos para cultivo en el  
Centro de Rey Curré. (1957-1988/1988-2005).  
Elaboración de Uriel Rojas, Curré.**



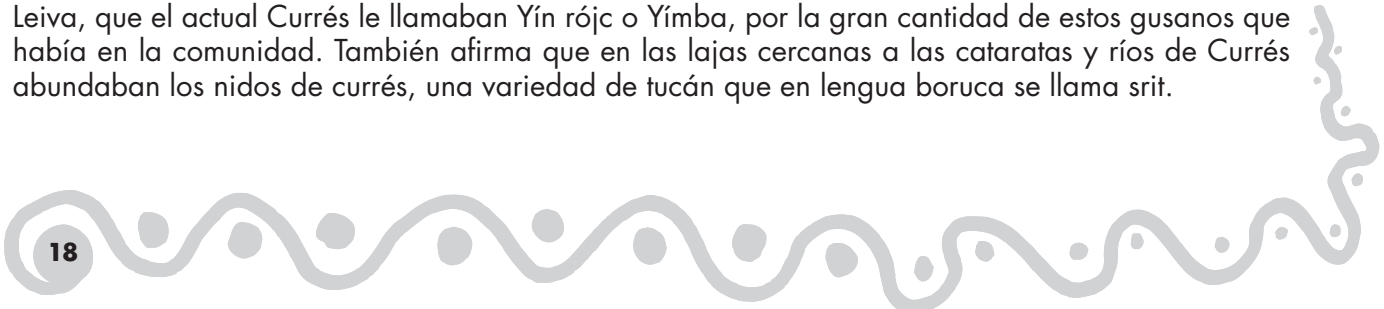


### ***¿Cuál es el origen del nombre del lugar?***

Al lugar le llamaron El nombre le llamaron Yimba Cájc (en idioma o lengua brunca) o Currés (palabra de origen huetar). El nombre se debe a una quebrada y a que ese sitio abundaban unas aves, una especie de tucancillos llamados currés. Años después, la compañía constructora de la Carretera Interamericana, le puso Rey Curré.

La localidad se ubica en medio de los cerros Cac Rá, Dá Tuji Dura. Saj tu y las quebradas Sój Cájc, Yimba Cájc, río Di °Cri, Catarata Tuba Cájc, Tibí Cájc.

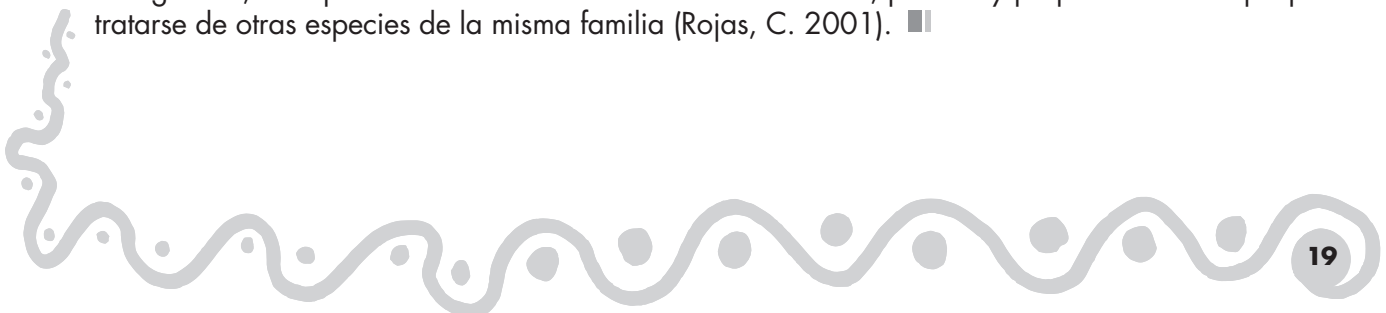
Según la tradición oral, Yimba debe su nombre a la abundancia, en el pasado, de una mariposa, cuyo gusano, llamado yín (termino genérico para los gusanos en lengua boruca), construía su enorme nido con palitos que atravesaba hasta cerrarlo, dejando una punta hacia abajo y una abertura hacia arriba, por la que sacaba la cabeza. Narran que ese gusano mordía y que el rey boruca prohibía matarlo. Quien mataba uno de estos gusanos, también moría al poco tiempo. Cuenta doña Paulina Leiva, que el actual Currés le llamaban Yín rójc o Yimba, por la gran cantidad de estos gusanos que había en la comunidad. También afirma que en las lajas cercanas a las cataratas y ríos de Currés abundaban los nidos de currés, una variedad de tucán que en lengua boruca se llama srit.





Según doña Paulina Leiva, nacida en 1908, durante su infancia solo el nombre de Yimba se usaba para designar esta comunidad. Posteriormente, con la llegada de población no indígena para trabajar en la compañía bananera, establecida en Palmar en 1929, se comenzaron a alternar los nombres Yimba y Currés. Finalmente, a mediados del siglo XX, cuando el gusano se extinguió en la zona, el nombre de Yimba cayó en desuso y solamente se siguió utilizando el de Currés.

Según la información que suministraron doña Paulina Leiva y don Cristino Lázaro, el exterminio de esta mariposa, cuya larva llamaron los borucas *yín*, ocurrió hace unos 50 años, como consecuencia de las fumigaciones que hacía la compañía bananera. De acuerdo con su descripción, el insecto pertenecía a la familia *Psychidae* y se trataba de la especie más común *Thyridopteryx ephemeraeformis*, caracterizada por cerrar totalmente el nido por debajo. Aunque en el Inventario Nacional de Biodiversidad no se encuentra registrada ninguna especie de la familia *Psychidae* que concuerde con la descripción de este gusano, si es posible hallar nidos similares a los descritos, pero muy pequeños. Por lo que podría tratarse de otras especies de la misma familia (Rojas, C. 2001). ■■





## Así era Curré

Fuente: Rodolfo Rojas González

*“Todos vivían y compartían en común acuerdo, sin pleito ni discordia de ninguna índole. Los nativos vivían de su producción, la pesca y la caza, pues la aldea gozaba de abundantes aguas por doquier, además del río Grande de Terraba que le servía mucho a los vecinos, por la abundancia de peces, camarones y congos. Por las márgenes y playones de este río se encontraban en abundancia animales y aves acuáticas [...]*

*El bosque rodeaba este pequeño poblado, además de ofrecer frescura, por su densidad daba origen a las abundantes aguas frescas y libres de contaminación, aguas del río Campaña, río Chinchín y otros de menor cauce que circundaban la vecindad. Las montañas referidas proveían a los nativos de materia prima propia de la naturaleza, que le servían al aborigen para la construcción de sus habitaciones, tales como madera, palma, bejucos y otros de suma importancia en la vida indígena” (Rojas, 2001:2).*

*“Nuestros coterráneos de la tribu los brunkas, de ese entonces, vivían una vida tranquila en sus hogares con sus familias, con sus vecinos, tenían una vida en común, compartían gran parte de lo que tenían entre todos, el sentimiento de uno era sentido por todos.*

*Sí tenían gran precaución por la presencia de forasteros no indígenas, porque siempre presentían una nueva invasión por los tales en un futuro. Esto era profetizado por los más mayores, pues en nuestra tribu no existió cacicazgo como en otras tribus” (Rojas, 2001:4)*

*En relación con Boruca, se mantenía relación de armonía. Aunque siempre fueron amables con las personas extrañas, si aconsejaban guardar prudencia.*

*Asignación con los y las estudiantes:*

- Reflexionar sobre el cambio en el medio ambiente y las formas de convivencia comunal.
- Pensar en los efectos positivos y negativos de proyectos de entidades foráneas.





### ***Familias fundadoras de Yimba***

Narciso Delgado Rojas y Petronila Morales Morales: Aquilino, Rosario y Rosaura, hijos.

Magdaleno Morales Morales y Margarita Morales M.: Baltazar, Antonio, Pedro (hijos).

Francisco Rojas Rojas y Paula Gonzáles Gonzáles: Eva y Rafael (hijos).

Abelino Lázaro Reyes, Rafaela Morales Morales y sus hijos: Eulogio, Juan, Camila, Isidro, Brigida.

Felipe Mora Lázaro, Gerónima Rojas Rojas y sus hijos: Feliciano, Hermenegildo, Maria y Martina.

Pastor Rojas Leiva, Marta Cespedez Cespedez.

Lucas, Catalino, Damiana Juan, Antonia, Rafaela, Pedro Ezequiel Delgado Delgado, Mercedes Rojas Rojas.

Victor Morales Morales , Paula Delgado Delgado.

Concepción Rojas Rojas y Concepción Céspedes Céspedes.

Bernabé Leiva Morales y Angélica Delgado Delgado.

Jose Fernández Rojas Antonia Rojas Rojas.

Manuel Morales Morales y Santos Tomasa Mavisca Mavisca.

Maria Rojas Rojas e hijas: Adonata, Adela, Dolores, Francisca Rojas Rojas.

Adela Delgada Delgado.

Los abuelos de los Mavisca. Victor Morales Morales (padre de Manuel Morales).

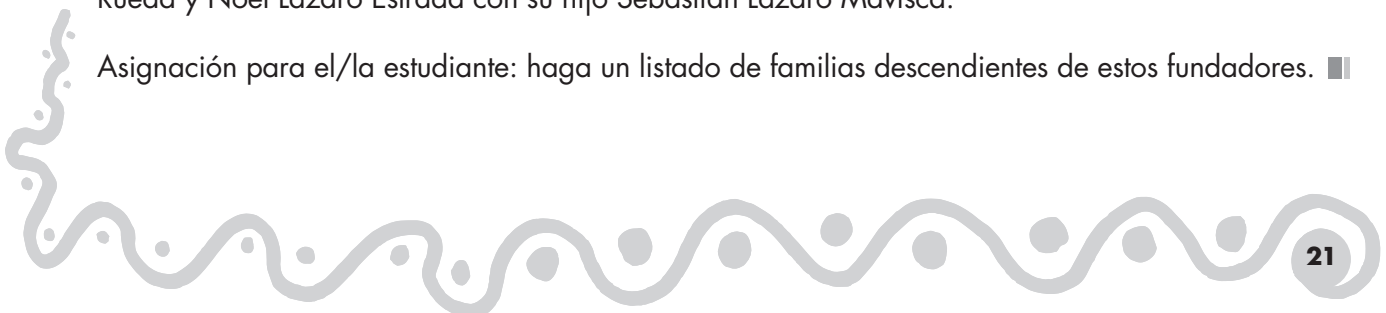
Manuel Morales Morales y Santos Tomasa Mavisca Mavisca.

Hijos: Rufino Mavisca Mavisca, Herminio Mavisca Mavisca, Paulina Morales Mavisca, Manuel Santos Morales Mavisca, Alejandro Morales Mavisca , Antonio Morales Mavisca, Nemesio Morales Mavisca.

Rufino Mavisca Mavisca y Gilberta Leiva Morales y sus hijos: Rudecindo Mavisca Leiva, Arnulfo Mavisca Leiva, Catalina Mavisca Morales, Reina Mavisca Morales, Margarito Mavisca Morales, Aracely Mavisca Morales, Gliseria Mavisca Morales y David Mavisca Morales.

Margarito Mavisca Leiva y Deysi Rueda Beita, (de abuelos chiricanos) y sus hijos: Danely Mavisca Rueda, Nohelia Mavisca Rueda, Jonathan Mavisca Rueda, Marlon Mavisca Rueda; Noelia Mavisca Rueda y Noel Lázaro Estrada con su hijo Sebastian Lázaro Mavisca.

Asignación para el/la estudiante: haga un listado de familias descendientes de estos fundadores. ■





## Historia de los viajeros chiricanos por el Di> Cri> (río térraba) y su relación con los vecinos de Yimba Cajc/Currés

**Narrador: Cristino Lázaro Rojas.**  
**Recopilación y texto: J. Eusebio Lázaro Ortiz**

Eran tiempos de abundancia ambiental, parvadas de aves surcaban los azules cielos curreseños, en la espesura de la montaña se observaban infinitas huellas de animales terrestres y sobre los inmensos árboles, grandes grupos de monos brincaban en rama en rama... eran tiempos de abundancia.

Surcando las vírgenes aguas del Di> Cri>, intrépidos viajeros hacían sus largos viajes rumbo al Pozo, aguas que albergan seres mitológicos guardianes del agua, según nuestra cultura indígena brunca, aguas abundantes de cardúmenes de variados peces, crustáceos y... seres guardianes del agua.

Existía en Currés, una abuelita, mujer "sola", valiente, como toda mujer de la época, diestra en diversos oficios, cazadora, pescadora, los secretos del río los dominaba todos, pero tenía una particularidad especial era la dueña del puerto de Yimba Cajc/ Currés o Puerto de María Rojas.

Abuela María, tenía unos amigos que la visitaban ocasionalmente, eran los chiricanos; gentes que según decían en esos tiempos, sus padres habían llegado de Chiriquí, Panamá. Eran hombres y mujeres valientes, rudos, comerciantes, huaqueros, musiqueros, salomeros y también navegantes del Di> Cri>.

Estos Chiricanos intercambiaban productos por servicios con abuelita María, cuando los chiricanos gritaban o sonaban un gran cuerno de res por el chiflón de Rú Cajc, la viejita se preparaba con café, comidas y batía la chicha en grandes guacales de jícaro. Los visitantes llegaban con sus salomas, retahílas y demás muestras de respeto hacia su anfitriona, también les llevaban carne seca al sol o humo, de res y cerdo, granos como maíz, arroz, frijoles y otros productos que abundaban en la comunidad, pero que igual se intercambiaban como símbolo de amistad y respeto.

Los viajeros después del breve descanso de una noche en el puerto, continuaban con su travesía hacia el Pozo, con la promesa de regresar y traer consigo los "encargos" de abuelita María, lujitos personales, manta, botones, hilo de colores; para el hogar, canfín, candelas de parafina, jabón de olor, aceites especiales, ollas, productos que no habían en la comunidad o que le alivianaban los trabajos al no tener que elaborarlos. Al regreso del Pozo, los chiricanos daban su aviso en el sitio conocido en esos tiempos como cron ua el hoy paso Las Vegas.

Al regreso igual era el recibimiento que les hacía abuela María a los cansados viajeros, anécdotas, peripecias del viaje eran compartidas mientras se degustaban alimentos y sin faltar la chicha de maíz. Algunas veces esas paradas eran acompañadas de baile con música de acordeón y guitarra,

El puerto de María Rojas, se ubicaba en Yimba Cajc/ Currés, al frente de una gran piedra llamada cúchi sagrá, por el parecido a la cabeza de un cerdo y que emergía casi a medio río en esos tiempos.



De Limoncito viajaron, por el río Térraba, los chiricanos Teodoro Morales, Marcelino Morales, Maximiliano Morales, Bartolo Martínez, Evaristo Araúz, Teodoro Martínez, Félix Corella, Eleuterio Morales, Luciano Lezcano. Chiricanos de Potrero Grande, Felipe Lezcano, Marcelino Lezcano, Pedro Leiva, Marcela Beita, Secundina Beita, Juan Navas, Natividad Arauz, Francisco Quiel, Francisco Nájera, Gregorio Nájera, Fermín Nájera, Daniel Nájera, Guadalupe Nájera, Antonio Nájera. Los viajeros chiricanos del sitio El Brujo fueron, los Fallas, Quiel y otros.

Toda esta historia sucedió en los pasados años de 1920 a 1938, aquí en estas tierras de nuestros ancestros indígenas, que por motivos de la vida tuvieron que compartir experiencias con descendientes de las lejanas tierras chiricanos... ■





## Topónimos en brunca

Un topónimo es un nombre geográfico, con el que llamamos a los ríos, quebradas, montañas, cerros, caminos, poblados y a los centros de población humana como las aldeas, fincas, ciudades, escuelas, clínicas, etc. Así como las personas tenemos un nombre y apellidos que nos identifican, estos accidentes geográficos y construcciones humanas también tienen el suyo, donde está la huella del grupo que se los puso. Antes de la llegada de los europeos a estas tierras, los topónimos eran en lenguas indígenas. Hoy la gran mayoría están en español, pero los mayores saben su nombre original en brunca.

Como señala la lingüista Carmen Rojas (2001:24-32) los borucas le dieron nombre a muchos de los lugares, ríos y quebradas de la amplia zona que ellos ocuparon, recorrieron y conocieron. Hay un poco más de 160 topónimos. Hay varias formas por las que los borucas pusieron los nombres que conocemos. La más común es tomando en cuenta las características del lugar. Por eso hay gran cantidad de topónimos que tienen al final una palabra o una sílaba que permite saber si trata de un río, quebrada, poza o laguna, o de un llano, una montaña, un cerro, un poblado, o un punto del camino. Otras palabras de este tipo hacen referencia a un animal, una planta o un árbol abundantes en ese sitio, o bien, recuerdan un acontecimiento histórico que ocurrió ahí. La existencia de topónimos en una amplia región (al menos desde el Brujo hasta Puerto Cortés), a ambos lados del río Grande de Térraba, es un indicador de la presencia de los borucas en la zona y del desarrollo de actividades diversas que requerían de la localización de ciertos puntos o sitios, como las necesarias para el control político de la zona y para el intercambio de productos con otros pueblos.

Veamos algunos ejemplos (fuente: Rojas, Carmen, 2001:24-32)

**Shún cuncrá:** Correviento.

**Yimba Cájc:** Quebrada Curres.

**Dú túj:** Cerro Dutú.

**Dura Cájc:** Quebrada Dura.

**Yimba:** Curres.

**Có Binícra:** Raudal del Chánguina.

**Dí >ba Cájc:** Río Chánguina.

**Shuá> brá:** Quebrada Shoabrá.

**Cac Yrá:** Nombre de una sabana al frente y un cerro situados al frente a Chánguina, cruzando el río Térraba.

**Brún Cajc di> catán:** Puerto Nuevo.

**Shi>drún:** Quebrada Disciplina, situada entre Boruca y Curres.

**Dróri> catan:** Boca de Disciplina.

**Cú>rahuá:** Puerto Lagarto.

**Co>bo tan:** Fila Cájon.

**Cobo> Cájc:** Quebrada Coobó.

**Can chén:** Cerro Canchén.

**Can chén cájc:** Quebrada Canchén.

**Co>bó:** Cajón de Buenos Aires.

**Cramráhua Cájc:** quebrada del Callejón.

**Cómra:** Sabana Zapote.

**Can Sót Cájc:** Quebrada Cansót, cerca de Palmar Norte.

**Ócra:** Palmar Norte.

**Dí>Crí>:** Río Grande de Térraba. ■■





## RELACIONES CON LOS VECINOS

### *Los turnos: lazos entre currés y borucas*

**Narrado por: Catalino Rojas Rojas.**

**Recopilado por: Johel Mora Maroto y Ceferino Morales.**

Tomado de: Narraciones Brunkas, Boruca y Curré. Asociación de Desarrollo Integral de Rey Curré. IETSAY: San José. 2001. Pág: 30.

*“Los turnos se hacían para recaudar dinero para la escuela o bien para la iglesia. Los turnos se realizaban los días 8 de diciembre y 1ro de enero en Boruca. Ponían cuatro mesas o chinamos, la cuarta mesa era de currés. A nosotros los de Curré nos tocaba ir a Boruca, con todo lo que había que vender porque era una fiesta donde se vendía todo tipo de comidas. En los turnos se hacían tamales, arroz, sopas, se mataban chanchos, había que llevar las chichas, las ollas... / ... de aquí llevábamos iguanas, pescado y hasta camarones. ¡Ah! Y eso era vendible en la ‘mesa’. En la mesa de Curré se vendía más porque allá en Boruca no tenían esas cosas. Todo lo llevamos en un canasto en la espalda. Allá participamos todos los del pueblo Boruca y juntos todos hacíamos el turno. Se reunía mucha gente, venía gente de Buenos Aires, Potrero Grande, Los Vueltos, de Colinas, de Palmar. La gente que vivía en la orilla del río Grande de Térraba venía en bote, dejaban el bote en Lagarto y caminaban para arriba, y Boruca se llenaba de gente. Sabían que en el turno había baile, por eso se llenaba de gente, pero como eran tan baratas las cosas, no se hacía mucha plata. El tamal valía una peseta, a diez céntimos el café y a una peseta el plato de arroz. En la tarde y en la noche había baile, con acordeón, con la caja tambor y de vez en cuando una guitarra, pero casi no había guitarra en esos tiempos. Se bailaba cumbia, pieza, vals, todas esas cosas. Los diferentes tipos de baile tenían sus nombres, a un punto le decían ‘arraca terrón’ (sacar tierra) o ‘arraca yuca’ (sacar yuca). Todas esas cosas pasaban en el turno. El baile empezaba a las 7 de la noche y no terminaba [...]”.*





## NUESTRAS FAMILIAS

### ¿Quiénes son las familias de nuestro pueblo?

Los apellidos más comunes del pueblo brunca son Lázaro, Leiva, Rojas, Mavisca, González, Delgado, entre otras. En el taller hicimos la genealogía de los participantes y al dibujar en la pizarra y en papelógrafos los árboles genealógicos, vimos que las ramas de nuestras familias se relacionaban, ya sea en la generación de nuestros padres, madres y tíos; o en la de los abuelos o taticas siguientes. Conforme, vamos buscando nuestros antepasados vemos que las raíces están en Boruca, pues como hemos visto tenemos lazos de parentesco. ■■

*La genealogía es el estudio de los antepasados de una persona. El árbol genealógico es una representación gráfica del origen y descendencia de las familias.*

*La genealogía es una herramienta de utilidad en las investigaciones sociales y también en los proyectos de desarrollo cultural, pues les permite visualizar mediante el apoyo de íconos los vínculos comunales y tener una visión integral sobre cambios en oficios, migraciones, matrimonios, educación, etc. (fuente: charla Giselle Chang. 1ª Parte, 2ª sesión. Quiénes somos? Taller proyecto VAS-EC 437.2017)*

### Simbología



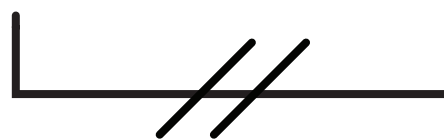
Hombre



Mujer



Matrimonio



Separación o divorcio



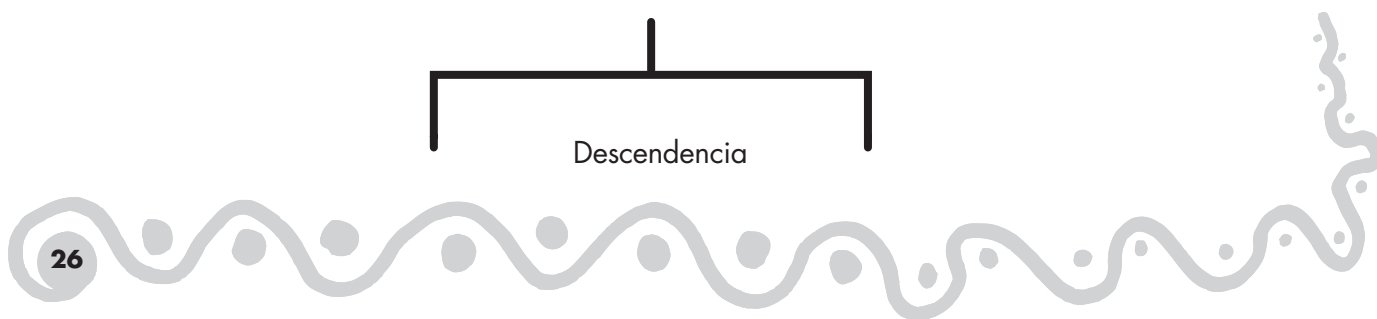
Unión libre



Fallecido



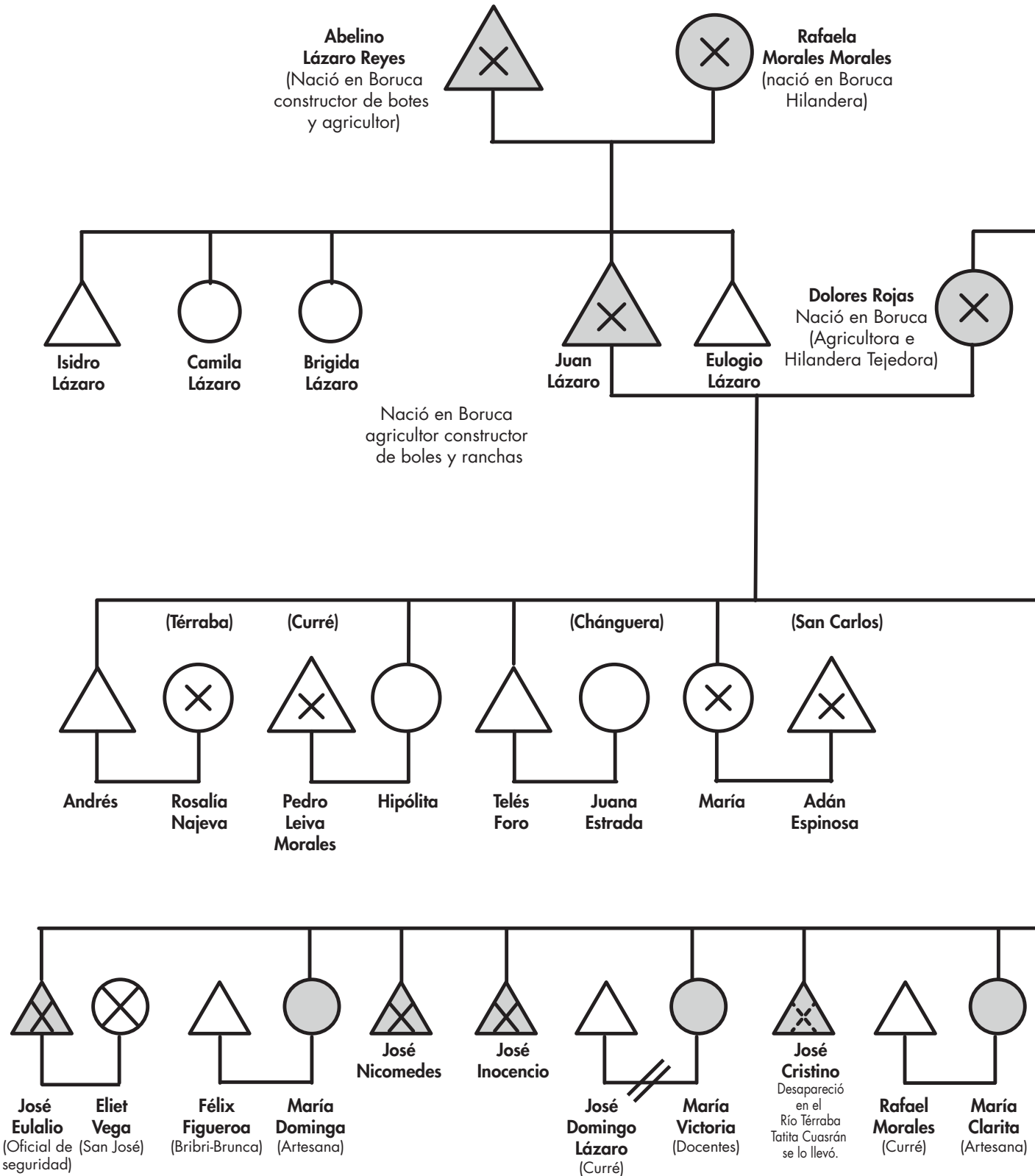
Descendencia





Fotografía Album Familiar Lázaro Rojas. Curré



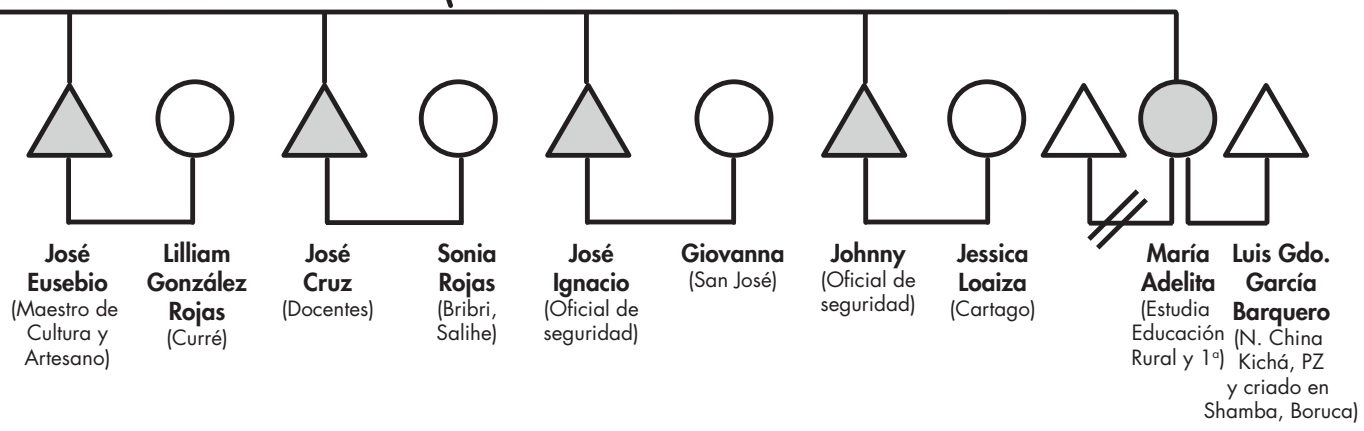
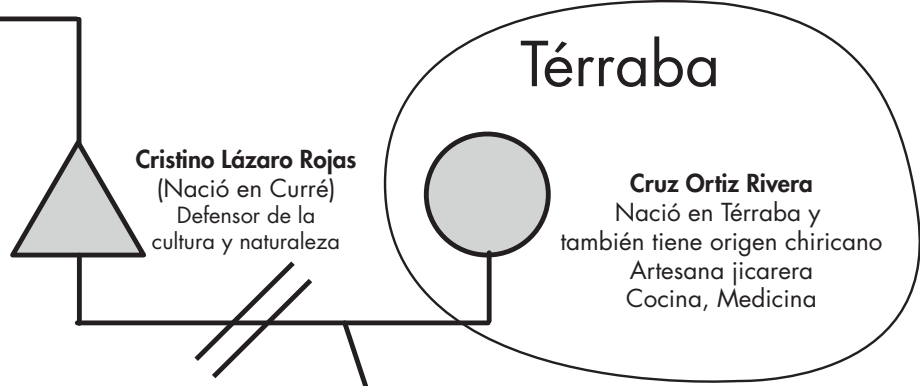
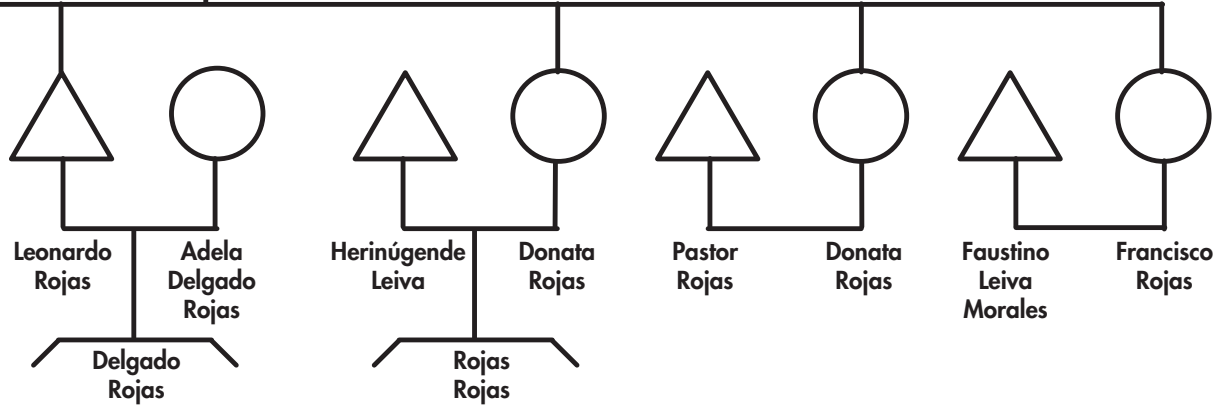
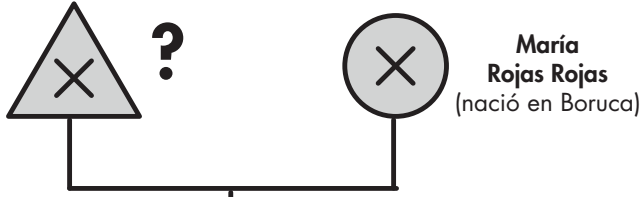


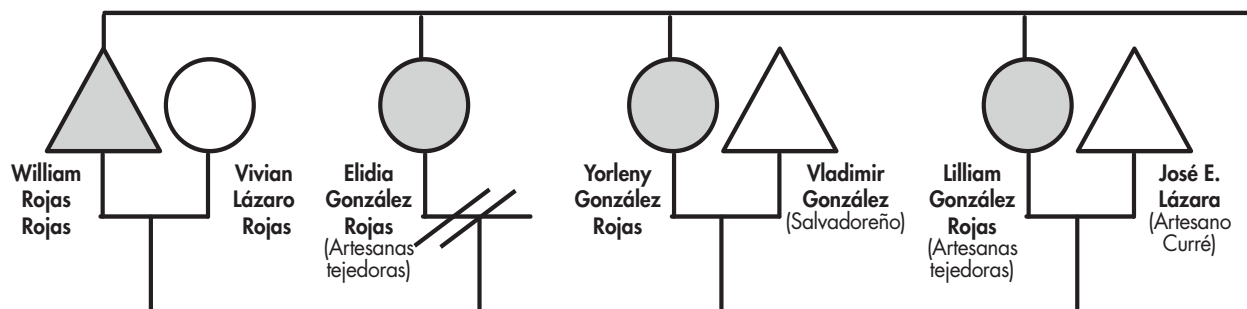
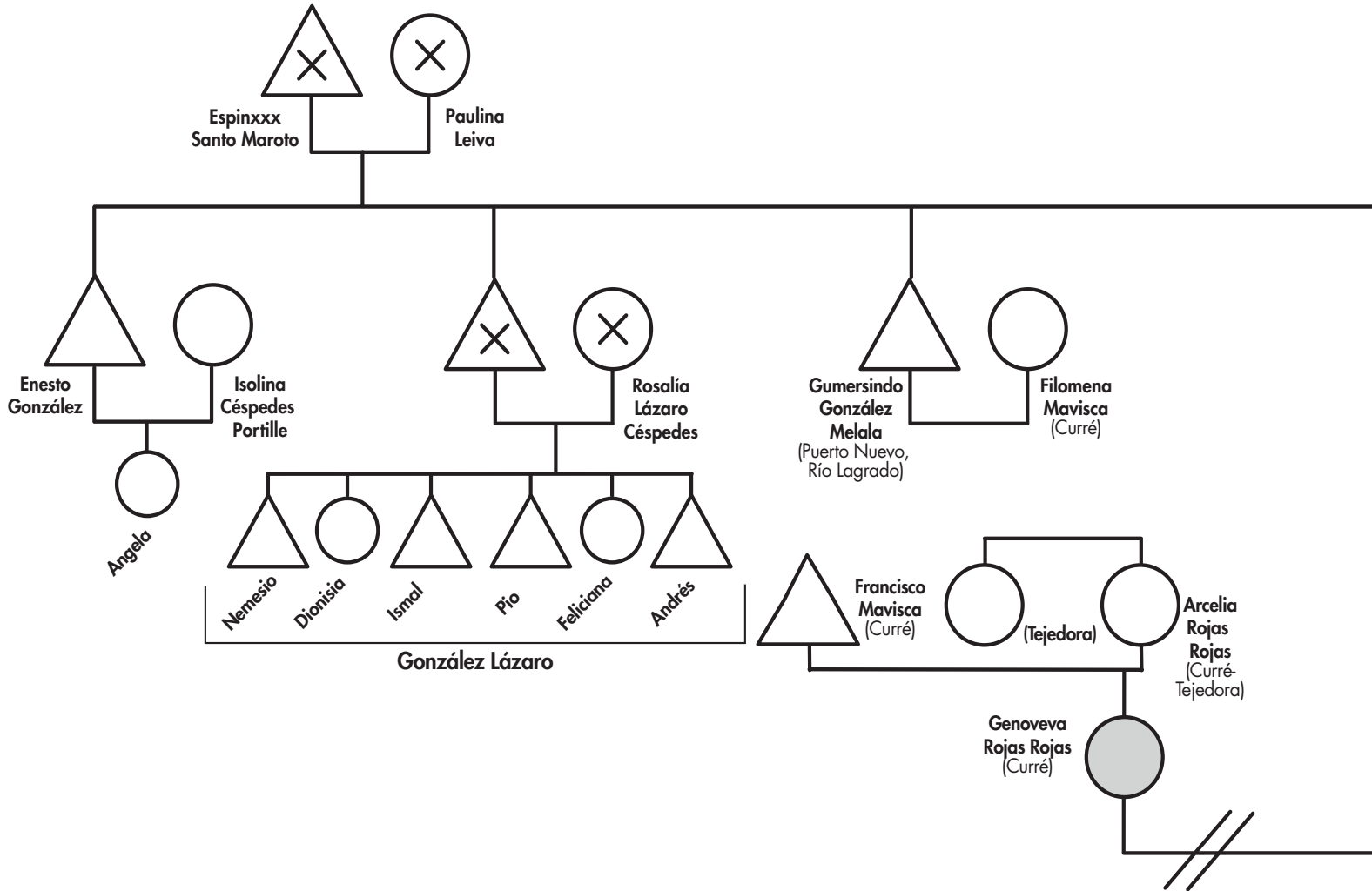


# Árbol genealógico

## Familia Lázaro-Ortiz,

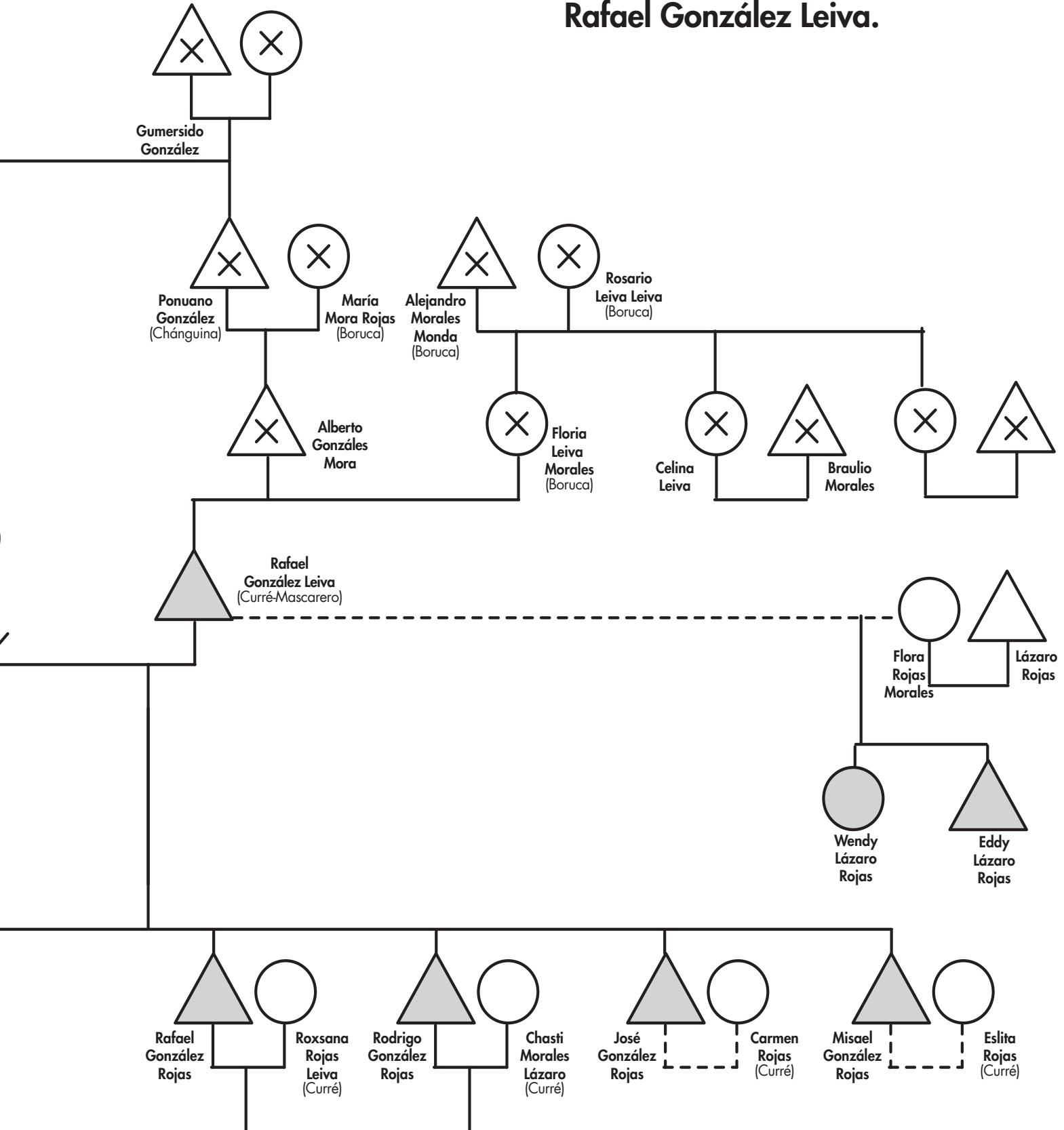
Descendiente de don Abelino Lázaro,  
uno de los fundadores de Yimba-Curré







# Árbol genealógico Rafael González Leiva.





## 2ª Parte: NUESTRA HERENCIA CULTURAL

En esta parte del taller, que comprendió varias sesiones de trabajo grupal elaboramos tres grandes listas: una de personas fallecidas y vivas reconocidas por su aporte en transmitir el patrimonio cultural BRUNCA; una de sitios y lugares del territorio que tuvieran un significado especial especial y una de tradiciones culturales. Esas listas las revisamos y dejamos lo que aparece en este texto.

No se dan detalles del procedimiento de elaboración de las recetas, ni ubicación de las plantas, ni de remedios, ni la ubicación de los sitios sagrados, pues hay conocimientos que guardamos en las familias. Esperamos que los y las maestros de lengua y cultura motiven a los y las estudiantes a conocer más de su herencia y que estos saberes continúen reproduciéndose entre los miembros del pueblo brunca de Curré y Boruca.

### PERSONAS

#### *¿quiénes se han reconocido por transmitir nuestra cultura propia la nuevas generaciones?*

Hay muchos hombres y mujeres que han practicado la cultura brunca y han compartido sus conocimientos y defendido la herencia natural y cultural, entre ellos y ellas están:

#### ***De grata memoria***

##### **Curré:**

**Parteras:** María Rojas, Donata Rojas, Amable Rojas, Eva Rojas, Conce Maroto, Faustino Mavisca; Juez de Paz: Juan Lázaro, Lucas Rojas.

**Puerto Nuevo:** Gumersindo González.

**Cajón:** Lisandro Delgado:músico/acordeón.

**La Presa:**Santiago González, José Rojas.

**La Vega:** José Rojas, Felipe Mora .

#### ***Tesoros Humanos Vivos***

##### **Curré:**

**Cristino Lázaro:** líder comunal con trayectoria de varias décadas por la defensa del patrimonio natural y cultural del territorio.

**Santos Rojas:** Organizó el Juego de los Diablitos en Curré en 1980. Diablo Mayor.

**Rodolfo Rojas:** Conoce y transmite la historia de su pueblo.

**Cruz Ortiz:** Enseño a sus doce hijos y a otros miembros de la comunidad el trabajo de labrar jícaras.

**Daniel Leiva:** Líder comunal, trabaja por los derechos culturales de la región.

**Anita Rojas González:** Portadora de la cultura local, conoce de comidas y bebidas tradicionales de Curré.

**José Eusebio Lázaro Ortiz:** Reconocido maestro artesano por su trabajo en talla de máscaras, jícaras, pinta murales donde representa historias de su pueblo. Enseña en talleres y en escuela y ha representado al país en exposiciones internacionales.

**Rafael González Leiva:** Artesano mascarero, que ha participado en ferias nacionales e internacionales Enid Rojas. Fundadora de la organización mujeres unidas con espíritu de lucha.



## TRADICIONES Y MEMORÍAS

### *¿qué herencia nos dejaron nuestros abuelos y abuelas?*

**La lengua brunca**, que solo la hablan muy pocas personas mayores, otras sabemos expresiones.

**Tradiciones e historias orales**, conocimientos y saberes sobre cómo relacionarnos con la naturaleza, de dónde aprendemos a construir viviendas, a hacer ropa, preparar alimentos y medicinas, elaborar artesanías, herramientas para sembrar, cazar y pescar, medios de transporte... las celebraciones y juegos.

### SIEMBRA CUIDADO Y COSECHA DE PLÁTANO (MUÁ)

**Fuente consultada:** Catarino Rojas Céspedes (Q.D.G.)

**Recopilación:** Roberto Rojas Morales.

**Siembra:** Mi abuelo para la siembra de plátano arrancaba la semilla, y la siembra lo hacía en manguante y acostumbraba sembrarlo a una distancia cuatros varas cuadrado, me decía que una manzana se llevaba 700 matas.

**Cuido:** El mantenimiento era de forma natural nunca uso ningún tipo de herbicida o fertilizante lo que hacía era chapear y hacerle rodajas a cada mata (limpiar bien la pata del tallo de plátano) también le cortaba las hojas secas, y para la desija que consiste en eliminar varios hijos de esa planta el cual se le deja 2 hijos a esa distancia de siembra.

Pero si se siembra una hectárea en la actualidad en forma lineal para aprovechar más el terreno, se siembra a una mediada estándar que es de 2,70 metros en forma de triángulo o pata de gallina a como le decimos y a la hora de la desija se le deja solo un hijo esto debido a que si se le deja dos lo que hace es una tupición de matas y la calidad del racimo va hacer mas pequeño.

El tipo de fertilizante que usaba era cuando en ese tiempo llovía mucho y le decían temporal que duraba hasta ocho días y entonces el rio Terraba crecía y llenaba esas bajuras donde está ubicado la plantación y traía mucha basura y el lodo que dejaba era un abono especial para este tipo de planta solo así era que se abonaba el platanar y cuando florecaba daba gusto de ver esos enormes racimos que salían.

**Cosecha:** Una vez sembrado había o hay que esperar ocho meses para que florezca y luego tres meses más para que sazone y luego realizar la cosecha.

Para recolectar mil dedos de plátano se estima un promedio de 35 a 38 racimos entonces la producción total de esa manzana por año es de 18.500. Luego después del año se hacen cortas semanal o quincenal queda a criterio de cada productor.

**Herramientas utilizadas:** Cuchillo (mancra)

Lima o molejón (piedra que se usaba para afilar el mancra)

Macana

Pala ■■





## Pesca tradicional

### Pesca en el río Grande de Térraba (Di> Cri>). Vida y anécdota de un pescador de Rey Curré.

Relato del Texto: Roberto Rojas Morales.  
Revisión: J. Eusebio Lázaro Ortíz.



Fotografía Ariel Agüero. Proyecto VAS 437, Junio 2018

En los años 80 cuando inicié o decidí ir al río Térraba y se decía en ese tiempo a capturar maruchas (congas o burras) o manudos (que eran o son los camaroncitos solo tenaza y nada de cuerpo). En esa época todo era muy tranquilo y no existía la malicia de hacerle daño a nuestro medio ambiente y pocos practicaban la camaroneada, entonces había abundancia de estos crustáceos.

Recuerdo que uno iba y hacía una sequía como le llamábamos, que consistía en hacer un canal para tapar cierta área que tenía agua para que se secase, y así coger las maruchas y los manudos, y lo hacía escogidos solo los más grandes, esto los llevaba a la casa de mi abuela mamá con quien viví toda mi vida hasta que falleció, mi mamá hacía unos guachos y lo comíamos con banano.

**Tipos de carnadas:** Para la pesca usaba las maruchas y camaroncitos medianos y que ojala estuvieran tiernas, (acabadas de mudar<sup>o</sup>), es decir en días de la luna llena hasta la menguante.

En ese tiempo sacaba machacas en los remansos, guapotes y roncador en las regaderas con ese tipo de carnada, la única diferencia es que el roncador y el guapote tiene un tipo de como jalar la carnada, cuando lo agarra uno siente un pique o en nuestro hablar popular un tas y jala un poquito y se queda, entonces cuando vuelve a jalar se le da un poquito de cuerda, pero que este tenso y en una de esa le pega el jalón... y hasta que suena donde va para afuera.

Para sacar machaca se puede usar chigarra chapulín que se encuentra en la palma real o las hojas secas del plátano, naranja, plátano maduro, semilla de espabel, semilla de jabillo, chupas, camarón, y engañosos. Este tipo de pesca se puede hacer con cuerda tirada o con varilla, en mi caso nunca use ni uso caña de pescar siempre he usado el balso, con el cual hago un bolillo y ahí enrolló la cuerda.



Para la pesca de guapote, roncador, pargo rojo y el robalo, solo con camarón y chupa, puede ser vivo o muerto, para el robalo la carnada viva es muy apetecida por una sardina que se llama lisa y un tipo de engañoso que tiene el mismo nombre y en pocas ocasiones con carnada muerta.

**Sitios de pesca:** Los sitios donde usaba pescar eran las cabeceras de chiflones, remanses, posas y para sacar tilapias siempre busco algunas islas que no tienen salidas ahí frecuentemente se encuentran las tilapias porque en ese tipo de lagunas aisladas al salir se produce mucha lana y barro alimento especial para este pez.

Pero yo los pesco con los culitos del manudo y con un anzuelo mediano que se llama zurdo, que tiene dos o tres ranuras al contrario para que no se suelte sino más bien se queda bien pegado, e igual para los demás peces.

**Tipos de creencias:** En las comidas me decía mi mamá que si iba a pescar no podía comer plátano o banano maduro, mango, aguacate y más reciente bolis, helados.

Otro tipo de creencias era o se dice que no se le podía dar en este caso pescado a una mujer embarazada, porque el que iba a sacarlo se jelaba o le daba mucha pereza ir a pescar, un remedio o cura es que la mujer mordiera un bocado que lo mascara y que lo botara y así no se jelaba la persona que había sacado ese pescado.

Que es preferido pescar en la luna llena y en cuarto menguante porque se dice que la bamba de los peces están sazón o fuertes y no se revientan y así no se despegan los peces mientras que en la luna nueva y creciente las bombas de los peces están muy tiernas y probablemente se despeguen los peces.

**Anécdota de pesca:** Como me gustaba y me gusta pescar en el día o en la noche, recuerdo como si fuera hoy, un miércoles santo que llegó el maestro de la escuela Curre, a mi casa a eso de las cuatro de la tarde y me invita a que fuéramos con unos amigos a pescar más arriba de campana, en el chiflón que se llama rucaj, y como siempre tenía carnada aguada en el río le dije que sí lo acompañaría.

Cuando llegamos hicimos una fogata para que el primer pescado que sacáramos lo íbamos a comer y entonces les dije terminen de hacer la fogata porque le tenía fe a una regadera que había ahí y me fui y eso era como a las 7 de la noche...

Me siento en una piedra enciendo el foco pongo la carnada y la tiro y en eso pasa un compañero y me dice que él va más para arriba y no le hice caso porque estaba seguro que ahí iba a sacar un pescado.

Como a los diez minutos de estar ahí y ni un tas me habían hecho... ¿saben que paso? que solo sentí en la oreja izquierda un planazo que me dejó sordo como una campanilla y digo... ¡díay! porque me golpeas y no hay nadie a la par mía y el compa" me escucho y a lo lejos dice ¡que te paso!, y cuando escuche eso ahí mismo salí en carreras para donde estaba la fogata, deje la cuerda y la carnada botada y nadie me hizo ir al río en esa noche; ahí amanecí a la par de la fogata y dure como un mes sin volver al río. ■■





## Alimentación tradicional

Fuente consultada: Daniel Leiva Leiva y Rafael González Leiva  
Recopilación: José Eusebio Lázaro Ortíz.

En el Territorio Indígena de Rey Curre, la base de la alimentación era lo que se cultivaba en el campo, complementado con lo que se cazaba, pescaba y recolectaba en la montaña; frutas, tallos, hojas, flores, hongos, raíces eran la base de la alimentación de nuestros abuelos. Actualmente los habitantes de la comunidad utilizan una base alimenticia moderna pero como en todos los rasgos culturales, se guardan los saberes que son utilizados según las circunstancias lo ameriten. Los pescadores siguen pescando, los cazadores lo siguen haciendo con el debido respeto a la naturaleza y procurando su sostenibilidad ambiental, seguimos comiendo palmito, flores y hojas; estas manifestaciones culturales culinarias se expresan con mayor fortaleza en los eventos especiales como en el juego de los diablitos y festivales culturales.

A continuación, se presenta una lista de productos alimenticios ancestrales combinados con los adaptados de otras culturas.

### ***Carnes domésticas y silvestres.***

**Domésticas:** Res, cerdo, pollo, chompipe, pato, ovejo, cabra, conejo.

**Silvestres:** venado, zaino, monos (congo, colorado, carilla o cariblanco), lagarto, cusuco, tepezcuinte, guatusa, iguana, aves, pavón, coliblanca, pajuila, cocaleca, yerre, perdiz, gallinitas de monte; de pescado barbudo, lisas, risuaca, guapote, roncador, robalo, sardinas, mojarra, machaca, pargo; crustáceos, camarones, cangrejos.

**Granos y verduras:** Arroz, maíz (amarillo, maicena, blanco, pujagua), frijol (negro, rojo, boruca, jaba), ayote, pipián, tomatillos, tomate, chile dulce criollo y picante, café y chanju.

**Tubérculos:** Yuca, (amarilla y blanca) ñame, ñampi, malanga o chamol, tiquizque, papa chiricana, jengibre.

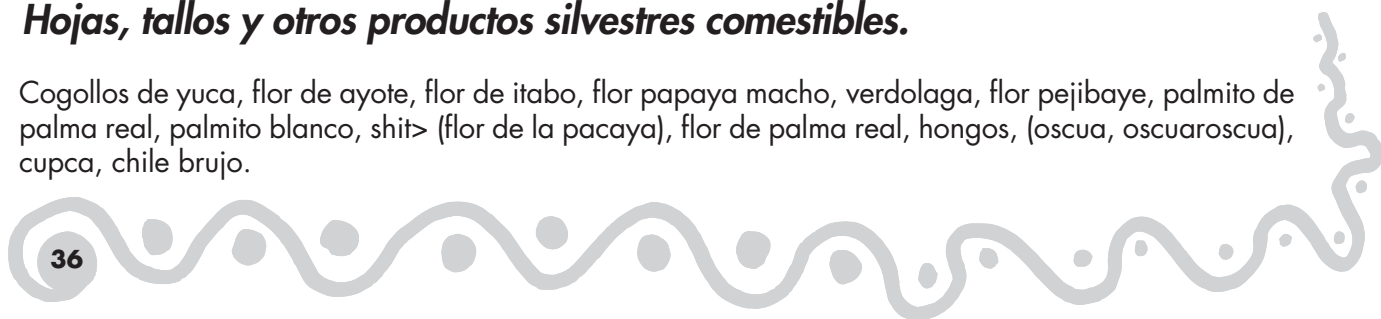
### ***Frutas domésticas y silvestres.***

**Domésticas:** Naranja, limón mandarina dulce, limón mandarina ácido, limón criollo, aguacate, manzana de agua, mango, papaya, banano, (negro, cuadrado, filipita, manzano), plátano, guanábana, pejibaye, cocos, mangas.

**Silvestres:** mamey, caimito, fruta del espábel, carao, gunzo, corozo, cacao, madreña, güisaro, marañón, patate, zapote, ojoche, jocote, guayaba.

### ***Hojas, tallos y otros productos silvestres comestibles.***

Cogollos de yuca, flor de ayote, flor de itabo, flor papaya macho, verdolaga, flor pejibaye, palmito de palma real, palmito blanco, shit> (flor de la pacaya), flor de palma real, hongos, (oscura, oscurarosca), cupca, chile brujo.





Uno de los rasgos más importantes de todas las culturas es su forma de alimentarse, eso tiene que ver de como esos grupos familiares, comunidades o pueblos obtienen los productos que luego nutren de proteínas y carbohidratos a sus integrantes; y la cultura brunca tiene esas particularidades que la hacen diferente a otras comunidades, esa es la verdadera riqueza de los pueblos, sus saberes en todos los ámbitos del desarrollo antiguo y actual. ■■





## Desgrana colectiva de maíz

Fuente consultada y redacción : José Eusebio Lázaro O.

Otra de las costumbres practicadas por los vecinos de nuestro pueblo, en décadas pasadas, era la desgrana de maíz de forma colectiva, esta tradición se realizaba en épocas de preparación de semillas para la siembra, este hábito era un acto espontáneo entre familias que se colaboraban para ejecutar ese trabajo. Se reunían por las tardes en los hogares alrededor de cueros de res o manteados para recoger los granos, grandes jabas o sacas llenas de mazorcas de maíz amarillo o blanco, lo primero que se hacía era seleccionar las mazorcas a desgranar, las de mayor tamaño, de mejor grano y de apariencia más sanas eran las escogidas para semilla. Algunas veces las mazorcas ya estaban escogidas y despuntadas por el dueño de casa y de esta forma se realizaba la desgrana del maíz de manera rápida; por las tardes veraniegas se juntaban dos familias a desgranar el valioso grano, mientras se hacía el trabajo se contaban anécdotas, cuentos o historias, mientras que en la cocina la señora de la casa junto con la señora visitante preparaban alguna comida para los desgranadores.

Esta costumbre la aprovechaban también los jefes de hogar para conversar de temas concernientes al desarrollo de la comunidad, los más niños jugaban en los grandes patios y de esa forma fortalecían los lazos de amistad intrafamiliares. Esta costumbre ya no se practica en nuestro pueblo y tiene que ver con las nuevas formas de producción agrícola y que adoptamos, una forma de trabajo un tanto individualista, solo en actividades especiales se hacen esas desgranadas de maíz en forma colectiva.



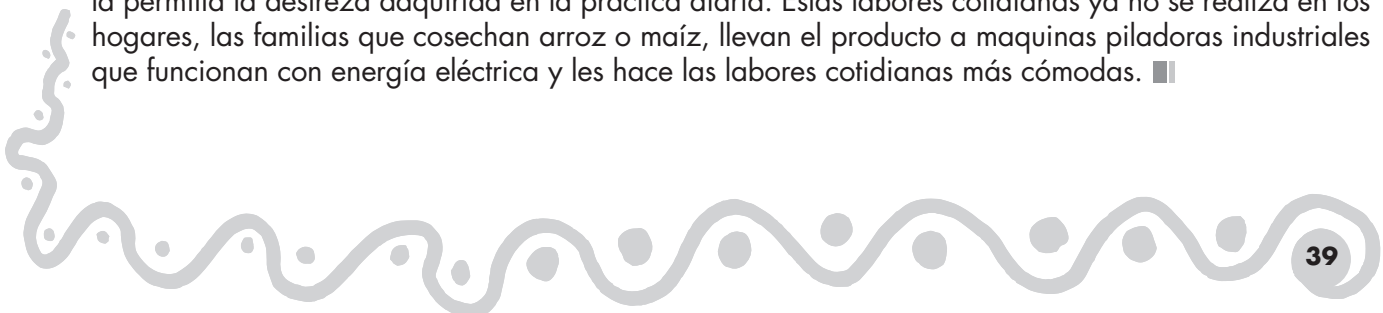


## Labores cotidianas:

### ¡A pilar cereales!

Descascarillar arroz o maíz en pilón es otro trabajo cotidiano que se realizan en los hogares de la comunidad, el arroz que alimentaba a las familias era sembrado por los vecinos en los trabajaderos de las colinas cercanas. Este arroz en granza, una vez pasado todo el debido proceso de secado, se debía descascarillar y para esa labor en las viviendas se contaba con un pilón.

El pilón lo tallaban los mismos jefes de hogar, un gran tronco de guanacaste y la paciencia del artesano y como producto un utensilio de suma importancia en el hogar, a este pilón se le debía agregar los mazos que tenían diferente tamaño unos de mayor peso para el inicio de la pilada y el de menor peso para el final y así no dañar el grano. El pilar arroz o maíz lo realizaban los integrantes jóvenes y adultos de la familia, lo podían hacer hasta tres personas de forma simultánea, con una pericia y sincronía que solo la permitía la destreza adquirida en la práctica diaria. Estas labores cotidianas ya no se realiza en los hogares, las familias que cosechan arroz o maíz, llevan el producto a maquinas piladoras industriales que funcionan con energía eléctrica y les hace las labores cotidianas más cómodas. ■





## LA COCINA

### Algunas recetas de cocina tradicional indígena

#### ***Picadillo de shi>t.***

Ingredientes: Shi>t (flor de pacaya), huevos, cebolla, sal, manteca y otros aderezos al gusto.

Preparación: Se toman las vainas de flor de pacaya, y se extraen las rizomas y se ponen a hervir durante una hora con suficiente agua agregar sal al gusto, una vez que estén bien cocidas se dejan escurrir hasta que estén bien secas y frías. Posteriormente se muelen y se fríe con huevos cebollas y de más aderezos al gusto, es un alimento que se acompaña con bananos o plátano verde.

#### ***Guacho de carne ahumada***

(Dominga Lázaro Ortiz)

Se pone a secar la carne al sol y luego al humo.

Se echa el arroz en la olla y se condimenta con sal, pimienta y.... (culantro de coyote).

#### ***Tamal de arroz***

Ingredientes: arroz, carne de cerdo o pollo, achiote, ajo, cebolla, culantro, manteca de cerdo, mecate de itabo y hojas de bijao.

Preparación: Cortar la carne en trocitos y se sofríe con los ajos, cebolla y demás sazónadores, veinte minutos de cocción aproximadamente, luego se deja escurrir el exceso de grasa, con la grasa sobrante de la carne se prepara el arroz y se envuelve con las hojas de bijao, se ponen a cocinar con bastante agua por dos horas con mucho fuego.

#### ***Tamal de maíz nuevo***

Ingredientes: maíz nuevo, sal, y hojas de tuza.

Preparación: Raspar las mazorcas de maíz nuevo, moler bien fino agregar sal a la masa envolver en la hojas de la tuza y cocinar por 40 minutos aproximadamente.

#### ***Tamal de arroz con cerdo***

(Cruz Ortiz Rivera)

Se arregla la carne de cerdo con los olores.

Se hace un refrito con cebolla, comino, sal, ... para que la carne saque su jugo.

Se pone el arroz crudo con un poco de esta carne en un hoja de bijagua y se envuelve bien y se amarra con fibra de itabo. Se pone a hervir durante 2 horas.

#### ***Chichas***

##### ***Chicha de Pejibaye***

(Relato de doña Cruz Ortiz Rivera)

Cocinamos la fruta, se pela, se muele (como si fuera a hacer tortillas) y se pasa por el pascón, para quitarle basurillas. Le echás la levadura y hacés una masa (como si fuera para tamales).

La levadura no puede faltar, nosotras la hacemos, es como un tamalito que mi mamá le llamaba mojoso y sirve para hacer cualquier tipo de chicha. Se hace con maíz, que se pone al agua y se envuelve, cuando está acidito y sirve como levadura.

Después de ponerle esa levadura, se le agrega agua y tapa de dulce como sea: rallado, picado o entero y allí se derrite. La dejás allí 3 días, ya está o si lo querés más fuerte, lo dejás más días.



### **Chicha de maíz nacido**

(Relato de Cruz Ortiz Rivera)

Se echa el maíz al agua. Se calculan 3 kilos de maíz por una palangana grande de agua. Al día siguiente se saca y se deja que raicee. Ya bien nacidito, se muele el maíz, se cocina, se bate y se cuela bien. Cuando está frío, se le echa levadura (eso no puede faltar) y el dulce. Se calcula una proporción de 2 levaduras por 3 kilos de maíz. Si quiere tomar una chicha dulcita, a los 3 días y a está lista. Si la quiere más amarga o más fuerte, lo deja más tiempo.

### **Chicha de maíz entero**

Se hace igual que la de maíz tierno.

Se echa en agua. Solo que como es un maíz duro, mañana se debe quebrar en un molino. Se deja reposar en una batea o palangana, hasta pasado mañana, bien envuelto en hojas. Se hacen tamalitos con esa masa seca y los cocino. Luego, se se majan y se baten a mano sin agua. Se dejan bien batido.

### **Chicha de plátano maduro**

(Cruz Ortiz)

Se cocinan 3 racimos de maduros y se baten bien. Se agrega levadura y se vuelve a batir y se deja 3 días en reposo. Luego se puede tomar.

### **El suba> chá**

**Ingredientes:** pejibaye, dulce de tapa o azúcar.

Se cocinan los pejibayes, quitar la cascara y semillas, moler, agregar agua y dulce y dejar fermentar al gusto se sirve en guacal.

### **Algunos platillos tradicionales de doña Anita Rojas González**

Iguana con tortilla  
Arroz con frijolillo  
Chi (disciplina) con huevo  
Maringo (plátano con ....  
Bollo con frijol de masa  
Chilate  
Chocao

### **Lista de platillos ofrecidos en el Juego de los Diablitos 2018:**

- Carne de cerdo asada ahumada
- Chicharrones
- Yuca, ñampí, ñame, banano
- Cecina
- Sopa de carne de res
- Tamales de arroz con cerdo, envueltos en hoja de bijagua
- Arroz Guacho
- Arroz con frijol de palo
- Picadillo de palmito
- Picadillo de papaya verde
- Tortillas de maíz
- Pinolillo
- Cacao
- Café
- Chicha de maíz en jícaro ■■





Platillo de carne de garrobo con huevo y tortilla.  
(fotografía: Giselle Chang, enero, 2018)



Olla con sopa de carne y verdura.  
(fotografía: Luis Diego Chaves)



(Fotografía: de ADII)



(Fotografía: de ADII)



Planta Diplomacia (fotografía Luis Diego Chaves Chang)



Carne de cerdo ahumada.  
fotografías Giselle Chang, enero 2018)





**Tema: Bebidas tradicionales**

Escuela indígena Curré. Cultura Brunca.

Fuente consultada: José Enrique Lázaro Lázaro (q.d.D.g.), 22/03/2007.

Recopilación: José Eusebio Lázaro Ortíz.

**Tuíj cha**

¿Qué tipo de bebida es?

Es una bebida tradicional indígena de los Brunca.

¿Cuáles son sus ingredientes?

**Maíz-dulce.**

¿Cómo se prepara?

-Se envuelve el maíz en hoja de bijagua mojado y se deja por 5 días hasta que se enraicé.

-Luego se deja secar y se muele bien fino.

-Se bate la masa y se cuele.

-El líquido obtenido se pone a cocinar a fuego lento, hasta que espese como un atol.

-Se deja enfriar y se echa en un recipiente para que fermente aplicándole dulce al gusto.

-Sírvese y a beber.

**El monsrá**

¿Qué tipo de bebida es?

Es una bebida tradicional indígena de los Brunca.

¿Cuáles son sus ingredientes?

**Maíz-levadura.**

¿Cómo se prepara?

-Se selecciona el maíz.

-Se pone en remojo durante una noche.

-Se quiebra en una maquina o molino.

-Se deja de nuevo (la harina obtenida), en remojo por un día.

- Se refina el maíz quebrado.

-Se amasa la masa y se cocina en forma de tamales durante 2 horas.

-Se pone a remojar la levadura por una hora.

-Cuando está suave la levadura se muele bien fino.

-Cuando están fríos los "tamales" de masa se amasan todos juntos con la levadura, toma un color como negro y luego se hacen motetes, estos envueltos en hojas de bijagua.

-Se deja fermentar por 2 días.

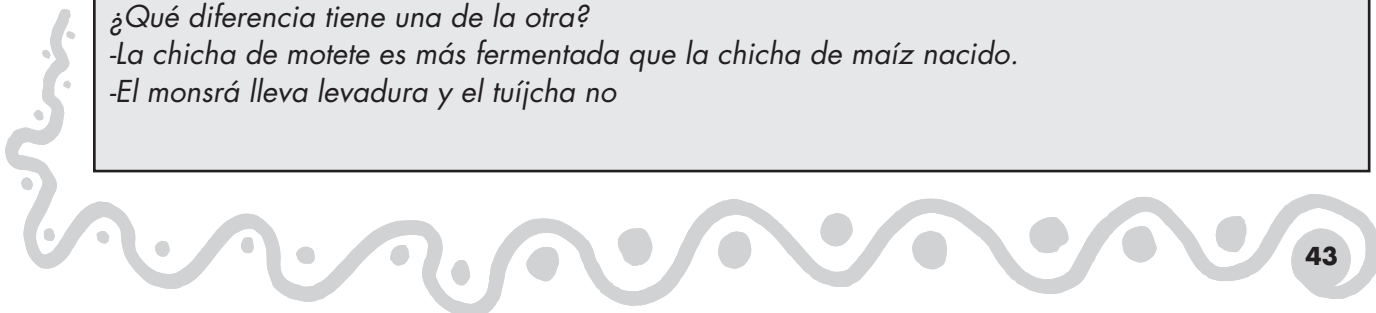
-Luego se disuelve la masa en agua y se le agrega agua y dulce.

-Servir al gusto en un guacal.

¿Qué diferencia tiene una de la otra?

-La chicha de motete es más fermentada que la chicha de maíz nacido.

-El monsrá lleva levadura y el tuíjcha no

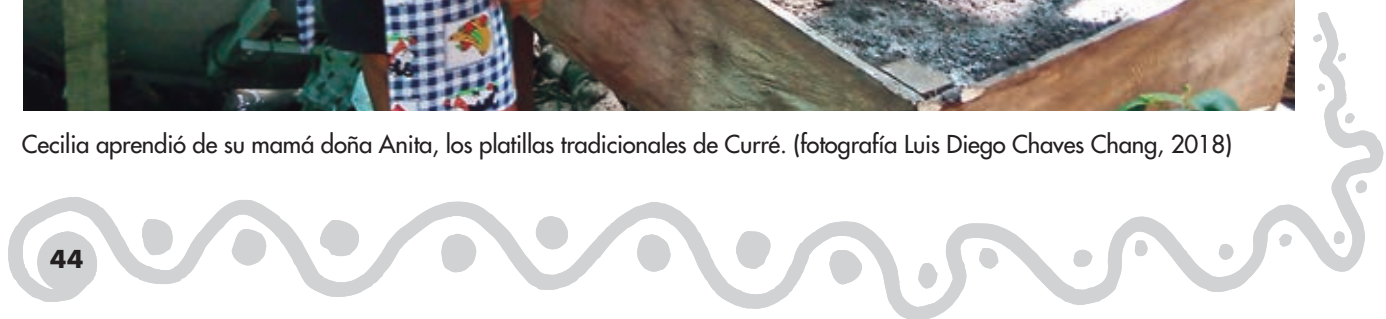




Fotografía Giselle Chang, enero 2018



Cecilia aprendió de su mamá doña Anita, los platillos tradicionales de Curré. (fotografía Luis Diego Chaves Chang, 2018)





## Lista de elementos naturales usados como medicina en Curré/Yimba.

### *Remedio para curar el reumatismo untar y sobarse con grasa de lagarto*

**Fuentes de información:** Daniel Leiva Leiva, Celedina Mora Maroto, Cruz Ortiz Rivera, Emilce Cedeño Najera, Rodrigo Rojas Rojas, Cristino Lázaro Rojas, Genoveva Rojas, Fidelia Morales Morales, Rafael Gonzales Leiva, Telesforo Lázaro Rojas, Rodolfo Rojas Céspedes, Dignora Mavisca Estrada, Félix Figueroa Figueroa, Rudecindo Mavisca Leiva, Enid Rojas Rojas, Anita Rojas Rojas, Andrés Lázaro Rojas, Danilo Rojas Rojas, Dominga Lázaro Ortiz, Elidía Gonzales Rojas.

**Recopilación y texto:** José Eusebio Lázaro Ortiz con base en conocimientos tradicionales enseñados por: Francisco Delgado Mavisca, (Q.D.P.) Arcelia Rojas Céspedes, (Q.D.P.) Humberto Mora Gonzales, (Q.D.P.) Gregorio Nájera Valdez, (Q.D.P.) Juan Lázaro Morales, (Q.D.P.) Dolores Rojas Morales, (Q.D.P.) Valentín Lázaro, (Q.D.P.) Pedro Rojas Rojas, (Q.D.P.) Irene Leiva Leiva, (Q.D.P.) Ipolita Leiva Leiva, (Q.D.P.).

#### **Plantas**

- Gavilana, (hojas).
- Frailecillo, tallo, hojas).
- Bledo, (raíz).
- Hierba santa, (hojas).
- Albahaca de vaca, (hojas).
- Albahaca de sabana, (hojas).
- Murciélago, (hojas).
- Naranja agrio, (hojas, fruto).
- Pasma, (hojas, hay diferentes variedades).
- Guineo negro, (tallo y flor).
- Itabo, (hojas).
- San pedrillo, (hojas).
- Escoba de chancho, (raíz y hojas).
- Chicoria, (raíz).
- Moño negro, (todo)
- Sacatinta, (todo).
- Dormilona, (todo).
- Ruda (todo).
- Romero, (todo).
- Tabaco, (hojas).
- Verbena, (hojas).
- Tuete (hojas).
- Salvia, (hojas).
- Juanilama, (hojas).
- Botoncillo, (flor).
- Caña agria, (tallo).
- Lombricera, (todo).
- Jengibrillo, (todo)
- Pepinillo, (hojas).
- Ruda, (todo).
- Romero, (todo).
- Zacate de limón, (todo).
- Sábila, (hojas).
- Jícara, (flor y semilla).
- Mozote, (savia).
- Güisaro, (hojas, raíz).
- Chan, (raíz, fruto),
- Alimentos y especias.
- Cacao.
- Miel de abeja.
- Naranja.
- Limón criollo.
- Ajo.
- Canela.
- Vinagre.
- Manteca de cerdo.
- Clavo de olor.
- Manzanilla.
- Linaza.
- Dulce de tapa.
- Culantro coyote.
- Maíz.
- Vinagre.
- Leche.
- Tomatillo criollo.
- Arroz.



### **Extractos de origen animal**

- Sebos, mantecas y otros.
- Bequer.
- Lagarto.
- Iguana.
- Mono colorado.
- Mono congo, (manteca y carne).
- Mono cariblanco.
- Res.
- Gallina.
- Jaguar, (cuero).

### **Arboles.**

- Hombre grande, (tallo).
- Palo santo, (semillas).
- Jinocuabe, (corteza).
- Guapinol, (corteza).
- Cedron, (corteza, hojas, frutos).
- Camíbar, (corteza y savia).
- Copal, (corteza y savia).
- Mora, (savia).
- Sancollo, (hojas).
- Guanábana, (hojas).
- Guayaba, (hojas).
- Aguacate, (hojas, fruto, semilla).
- Papaya, (hojas).
- Madero negro.
- Nance.

En este listado están los nombres de los elementos naturales usados por nuestros abuelos además de los que con el pasar de los tiempos ha evolucionado o adoptado de otras culturas y que las actuales generaciones, lo han tomado como suya.

En esta lista se encuentran dos elementos poco usados o de uso muy secreto; la carne de mono congo y el cuero de tigre, era usado por muy pocas familias.

El cuidado personal es muy importante para obtener salud integral por lo tanto en esta lista se incluyen algunos productos que se usaron y aún hoy, aunque muy poco, por personas de la comunidad.

**Productos para limpieza**, cuidado del cabello y piel, manteca de cacao, aguacate, gunzo (de la semilla de palma real), coco; plantas, tuna, sábila, naranjo agrio, murciélago, albahaca, romero, ruda.

Esta lista de productos naturales usados por nuestros abuelos y actuales pobladores de Yimba, en el tratamiento de enfermedades físicas y psicológicas, refleja que el conocimiento ancestral perdura en la memoria colectiva y que la constante practica es la que nos hara diferentes en el ámbito regional y nacional. ■





## CONOCIMIENTOS EN SALUD

### Medicina tradicional: saberes de nuestros ancestros

**Fuentes consultadas (informantes):**

**Cristino Lázaro Rojas, Cruz Ortiz Rivera, Rafael Gonzales Leiva, J. Eusebio Lázaro Ortiz, Daniel Leiva Leiva, Lilliam González Rojas, Dinora Mavisca Estrada, Félix Figueroa Figueroa.**

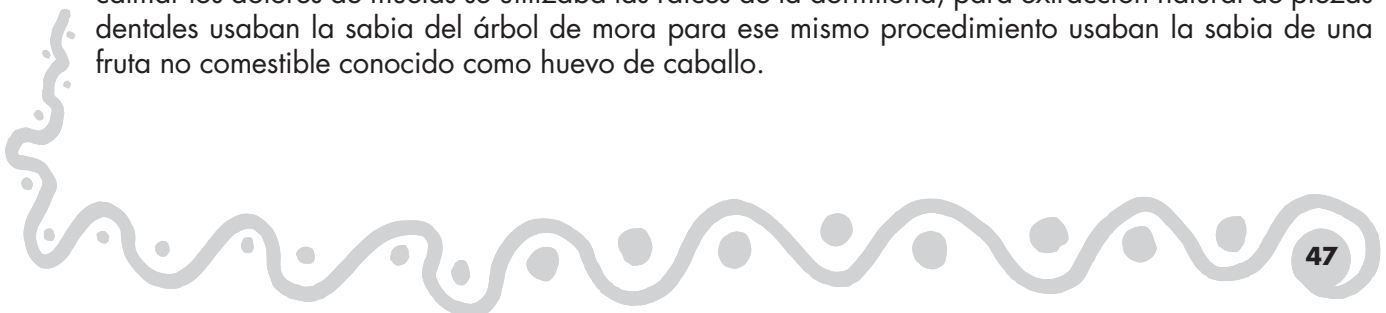
**Recopilación: J. Eusebio Lázaro Ortíz.**

Nuestros abuelos extraían del bosque todo lo necesario para su vida cotidiana, y la medicina era de vital importancia en aquellos tiempos, como curar enfermedades desde resfríos hasta cuadros de anemias, mordeduras de serpientes, heridas, golpes y torceduras de alguna articulación lo lograban gracias al conocimiento sobre plantas medicinales y extractos de origen animal.

Plantas como la gabilana, el hombre grande eran usadas para los males estomacales, úlceras y control de parásitos intestinales y externos; el frailecillo y la raíz de bledo era usados para limpiar los riñones y deshacer las temidas piedras, hierva santa su ortiga para aliviar los dolores e inflamaciones en las articulaciones, todos estos secretos de la medicina natural nuestros ancestros lo obtenían mediante la paciente observación y práctica en la característica prueba y falla, conocimiento que luego se heredaba a los hijos y nietos que los abuelos notaban mayor carisma en la aplicación del conocimiento tradicional.

Los sabios de la comunidad extraían de la corteza de los árboles de jinocuabe y guapinol los taninos necesarios para combatir las anemias en las personas, las fiebres o calenturas provocadas por resfríos eran tratados con sahumeros de hojas de albahaca, la corteza y fruta de árbol de cedrón, hojas de murciélago, naranjo, agrio y pasmo; para la prevención de accidentes neurológicos se usaba la cascara del árbol de copal, de camibar y pasmo caballo en compresas sobre la cabeza del paciente.

Nuestros abuelos eran grandes conocedores de medicina natural, aun la temida ameba era exterminada con extractos de las plantas, contra las amebas usaban la flor de guineo morado en infusiones por tres días o más, para fortalecer el sistema inmunológico cogollos de itabo, raíz de san pedrillo, de escoba de chancho, de chicoria y miel de abeja ayudaba en la recuperación de los pacientes, para las afecciones de la piel salpullido, hongos y sarna se usaba el vinagre de guineo negro, también las hojas de san pedrillo maceradas sobre la piel afectada. En los tiempos de nuestros abuelos eran común los papalomollo, un microbio que lo transmite un mosquito (aliblanco le llamaban), esa infección era curada con compresas de un bejuco llamado moño negro. El tratamiento para las heridas se hacían con sacatinta, esa planta también es usada para combatir las úlceras intestinales y externas; para calmar los dolores de muelas se utilizaba las raíces de la dormilona, para extracción natural de piezas dentales usaban la sabia del árbol de mora para ese mismo procedimiento usaban la sabia de una fruta no comestible conocido como huevo de caballo.





Con las mantecas o sebos de los animales domésticos y silvestres se hacían preparados para tratar los resfríos, heridas o lesiones de articulaciones, con la manteca de lagarto, bequer se usaba en infusiones para combatir los resfriados; el sebo de res, con manteca de mono colorado, bequer, lagarto, iguana, gallina y cerdo se mezclaba con alcanfor, romero, ruda y esta mezcla se usaba como un “sanatodo”, resfríos, heridas, torceduras hasta las señoras parteras lo usaban para dar masajes y acomodar el feto de las embarazadas preparándolas para el alumbramiento, los abuelos daban los primeros auxilios a una persona mordida de serpiente, aplicando una infusión de medio litro de manteca de cerdo y aplicando una hoja de tabaco con alcohol y la flor de una planta llamada resucitado sobre la mordedura, también se usaba el ajo con manteca de cerdo, otra medicina extrema era matar la serpiente, extraer la hiel e ingerirla ese acto contrarrestaba los efectos del veneno en el cuerpo de la persona.

En épocas donde las comunidades estaban muy aisladas, había que hacer extensos recorridos por trillos en la montaña a pie o lomo de buey, en bote por el Di> Cri> (rio grande de Térraba), para atención medica convencional, era perentorio tener conocimientos sobre medicina natural para la prevención o la curación de enfermedades, las afecciones de glándulas, paperas, eran tratadas con un limón criollo asado en brasas con otro crudo se daba masaje en la parte afectada alternando el limón caliente con el frio, el jugo de naranja con clara de huevo era efectivo contra las fiebres repentinas en los niños y adultos, la naranja agria, la verbena, tomatillos criollos con cascara de huevo de gallina casera, limones criollos y miel de abeja de montaña para los males asociados a la próstata y piedras en los riñones para el dolor de cabeza el tuate y la salvia con manteca compuesta caliente.

- El guineo negro en sopa de frijoles negros para prevenir la anemia, el bretón o hijos de la planta se usaba para combatir las amebas, se corta el bretón se hace una pilita y el agua que sale se bebe por tres días, para combatir las mordeduras de murciélago se corta un limón y la otra mitad se deja en la mata, la naranja se corta y se pela la cascara y se pone a hervir y se bebe la botella de agua para las afecciones pulmonares, comidas para curar, leche con miel para los empachos, el estreñimiento se combate con tamarindo y leche, también con la manteca de coco se bebe unas cucharadas. El chilate con sal para limpiar el estómago, el atol de arroz para las diarreas, siete clavo de olor dos cucharadas de linaza un puñito de arroz y se hierve se endulza con miel, para la debilidad estomacal. La resina de las cachimbas (pipas para fumar tabaco), se usaba para la expulsión de parásitos de la piel, torceles y niguas.

El tuate, la salvia, eran muy usadas en cura de dolores de cabeza lo que hoy se conoce como jaquecas se calentaban en el calor del fogón y se aplicaba con manteca “compuesta”.

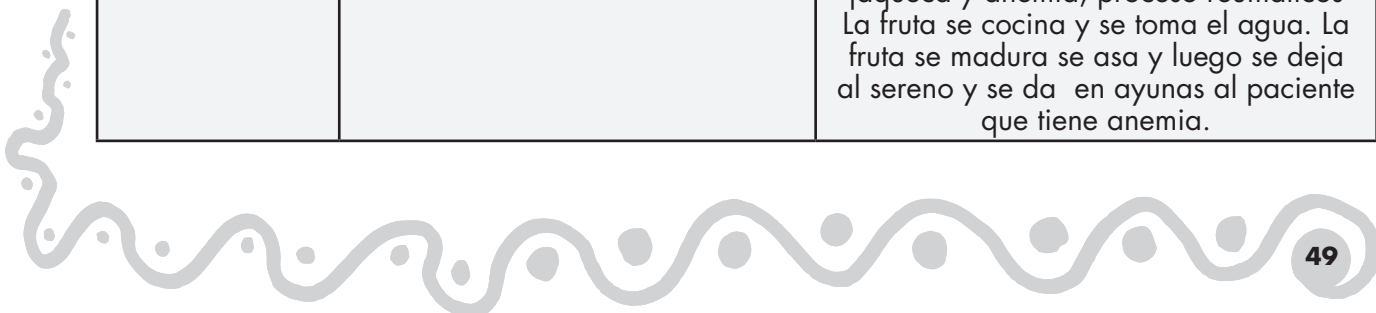
Estos son algunos de los muchos conocimientos que nos heredaron nuestros ancestros y que aún hoy practicamos en nuestro territorio brunca de Yimba Cajc, sabiduría que nos hace únicos en la región y que debemos fortalecer para seguir permaneciendo en el tiempo, época donde el modernismo intenta desarraigarnos de esa sabiduría y pone en peligro nuestra identidad. ■■



## Medicina tradicional de Yimba Caj

Información registrada por: Daniel Leiva y Rafael González Leiva

PLANTA	PARTE QUE SE UTILIZA	USO
Estrella (en idioma se dice monka)	Las hojas.	Para aliviar el mal de estómago. Se cocinan las hojas y se toma el agua. Es una planta de hojas anchas, crece a la orilla de las casas, cerca de riachuelos.
Sauco	Hojas, flor, raíz.	Sirve para bajar la fiebre o calentura: Así mismo la flor de sauco se hierve con pelo de maíz tierno.
Itabo	Hojas Preparación: se hierven tres hojas junto con raíz de coco y otra de coquillo y se hacen baños.	Es una planta de hojas largas es muy utilizada como cerca en algunos lugares. Su flor es comestible, sirve para aliviar golpes y lavar heridas.
Árbol indio pelón	Corteza Preparación: junto a la corteza de camíbar, se hierve un kilo de su corteza y se deja hasta que el agua colorea. Se toma como agua de tiempo por varios días.	Es un árbol liso se usa con frecuencia como vivos en las cercas, es frágil y color rojo y verde. Se usa contra la gastritis y anemia, cáncer.
San Pedrillo	Las flores son de color amarillo. Preparación se cortan las hojas y se dejan por un tiempo en agua, luego se hierve y se toman en pequeñas porciones.	Planta que crece en la orilla del río Terraba, tiene 2 metros de altura. Se utiliza contra dolores de estómago y controla los vómitos.
Jengibre	Preparación: se hierven las raíces junto con miel de abeja.	Es una planta con hojas delgadas y largas se siembra en cualquier sitio. Se usa para controlar la tos.
Coquillo jatropa	Sus hojas se usa para disminuir las inflamación, preparación: se hierve las hojas y se hacen baños encima de las partes afectada con el agua tibia por varias veces.	
Aguacate	Semilla Hojas Pulpa	Se toma en te de sus hojas para calmar la presión alta. La semilla se pone a hervir y el agua se toma contra el padecimiento del corazón y debilidades gástricas. Su carne o pulpa sirve para limpiar el cutis.
Naranja agria	Hoja y fruto	Se usan contra los trastornos digestivos, jaqueca y anemia, proceso reumáticos La fruta se cocina y se toma el agua. La fruta se madura se asa y luego se deja al sereno y se da en ayunas al paciente que tiene anemia.





PLANTA	PARTE QUE SE UTILIZA	USO
Jaboncillos (en idioma es shis)	La raíz	La raíz se machaca en agua y se hacen baños para evitar la caída del cabello.
Cuishsa	La raíz	Se encuentra entre las laderas de las quebrada mide 1.5 altura. Se cocina la raíz y se toma medio vaso, durante dos días. Sirve para el dolor de estómago de los niños.
Tuete	Hojas	Se localiza en los potreros es una planta de 2 metros y sirve para evitar hemorragias en heridas profunda para dolores musculares se hierve y el agua de hacen baños.
Pasmo		Existen 2 clases de pasmo: el pasmo de sol se encuentra en lo caliente y el pasmo de agua en lugares fríos, ambos sirven para baños en golpes calenturas dolor de cabeza.
Milagro	Es una planta de jardinera de color rojo rayas blancas.	Se usa para el tratamiento de dolores menstruales, estomacales, gastritis, tumores; contra el envejecimiento; cura ciertos tipo de cáncer.
Caña agria	El tallo se complemente con pelo de maíz.	Sirve para dolores de riñones y dolores en la vejiga.
Sarandí	Las hojas	Contra la alergia. Se cocinan y se dejan enfriar. Se dan baños todas las noches, durante una semana.
Hierba Buena	Las hojas	Se usa en casos de diarrea, tanto en niños como en adulto. Es buena para evitar en los cólicos estomacales.
Sacatinta	Sus hojas se hierven y el agua.	Sirve para mejorar las úlceras y la diabetes, así como desinflamar heridas.
Dormilona	Raíz. Preparación: la raíz se hierve y el agua se consume tibia, en pequeñas porciones.	Es una mata que se extiende y cuando lo tocan se adormecen, su utilidad medicinal más conocida es contra el dolor de encías.
Nance	Corteza	Se emplea como agua para beber contra la diarrea, el dolor de estómago, el dolor de ovarios. Además, cura infecciones de la piel como alergia, salpullidos y heredadas, mediante la cocción, También es un complemento con otras plantas, contra la mordedura de serpiente.
Árbol de cambiar	Corteza	Se usa en forma de polvo para herida y su corteza cocinada para la ulcera.





## ARTESANIAS

### El origen de las artesanías curreseñas

Por: José Eusebio Lázaro Ortiz

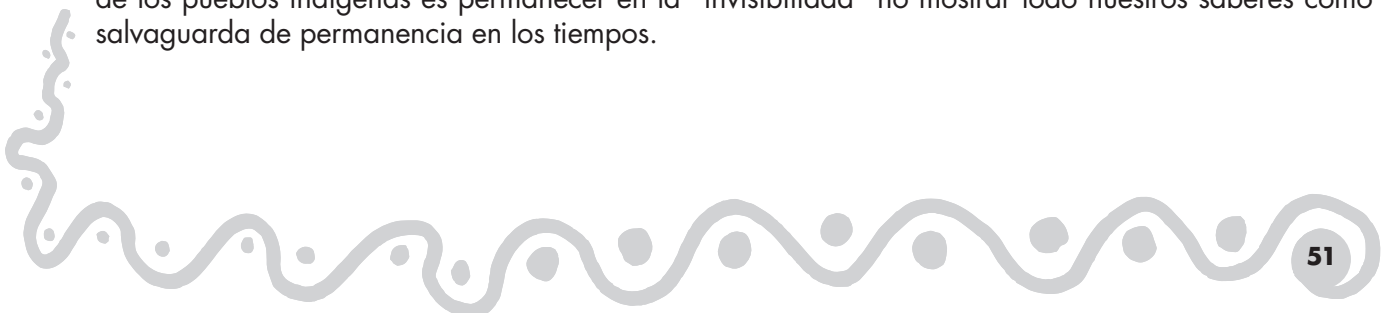
El origen de las actuales artesanías tiene como base la necesidad de nuestros antepasados de proveerse de utensilios que les hicieran el diario vivir más cómodo, a partir de la llegada de foráneos a la comunidad es que observan que los objetos naturales en los hogares, pueden tener un valor comercial. Es de esta forma que los utensilios de cocina, tímidamente, pasan a tener un valor comercial, que con el pasar de los años evoluciona de manera natural o por capacitaciones de técnicas modernas, se diversifica, y pasa a tener un rol muy importante en la sostenibilidad económica de los hogares curreseños.

Las máscaras que se hacían toscamente y se pintaban con tintes naturales, las jícaras labradas a mano, pilones, bateas pasan ser artesanías decorativas en los hogares de turistas extranjeros y nacionales, y por lo tanto los maestros artesanos comienzan con el uso de herramientas y pinturas industriales en sus creaciones.

Ya en el año de 1945 la señora Adela Rojas Rojas, es contratada por la señora antropóloga estadounidense Doris Stone, para reactivar la práctica de los saberes en tejido en la comunidad de boruca, en los años 70, con la llegada de estudiantes universitarios y luego con la colaboración de la señora Karen Olsen de Figueres comienza la elaboración de artesanías para colocar en mercado nacional de manera más formal, posteriormente se crea la Asociación de Desarrollo Integral Indígena Rey Curre, y se inicia un proceso de tecnificación de las artesanías en esa transición se con la colaboración del Instituto Nacional Aprendizaje, eso ayudo un poco al desarrollo artesanal curreseño, se dice un poco, porque las técnica artesanal que enseñaban eran ajenas al contexto cultural comunitario, pero los artesanos con mucha fisga, adaptaron esas líneas de trabajo a los materiales autóctonos.

Por esos años los demás vecinos observaron el potencial económico de las artesanías, y entran a competir por medio de una asociación de artesanos, pero por pugnas internas se dividen, permaneciendo la forma de trabajo en pequeña escala. Es a partir de esas capacitaciones, que los artesanos curreseños, comienzan a utilizar las herramientas industriales como formones planos y gubias de diferentes tamaños en la talla de las maderas y jícaro, los tintes se pueden fijar mejor a los hilos y diversifica las formas y tamaños.

Han pasado muchos años y las artesanías sigue vigente en el ámbito comunitario yimbeño siendo la base de entradas económicas para algunas familias cabe destacar que no es una gran mayoría de familias que dependen de ello ya extrañamente Curre/ yimba se ha caracterizado por saber y guardar conocimiento ancestral quizás, inconscientemente, la colectividad ha entendido que debe tener cuidado en la sobre-explotación comercial de nuestros saberes ancestrales. Personalmente creo que la fortaleza de los pueblos indígenas es permanecer en la "invisibilidad" no mostrar todo nuestros saberes como salvaguarda de permanencia en los tiempos.





***Familias o personas que se dedican permanentemente a la elaboración de artesanías***

Cruz Ortiz Rivera, (Térraba de abuelos chiricanos).

Rafael Ángel Gonzales Leiva.

María Dominga Lázaro Ortiz y Félix Figueroa Figueroa.

Genoveva Rojas Rojas.

Margarito Mavisca Leiva y Daysi Rueda Beita, (de abuelo chiricano).

Marino Leiva Leiva y Sonia Rojas Rojas.

María Anita Rojas Rojas.

Flora Rojas Rojas.

Edixon Mora Lázaro.

Estas familias y personas son las que más elaboran y comercializan artesanías, no obstante el conocimiento del oficio artesanal permanece instalado en la memoria individual para beneficio de colectividad curreseña, y un claro ejemplo son los preparativos para las fiestas del Juego de los Diablitos, donde cada uno de los participantes (diablitos) elabora su propia máscara. ■





fotografías Giselle Chang

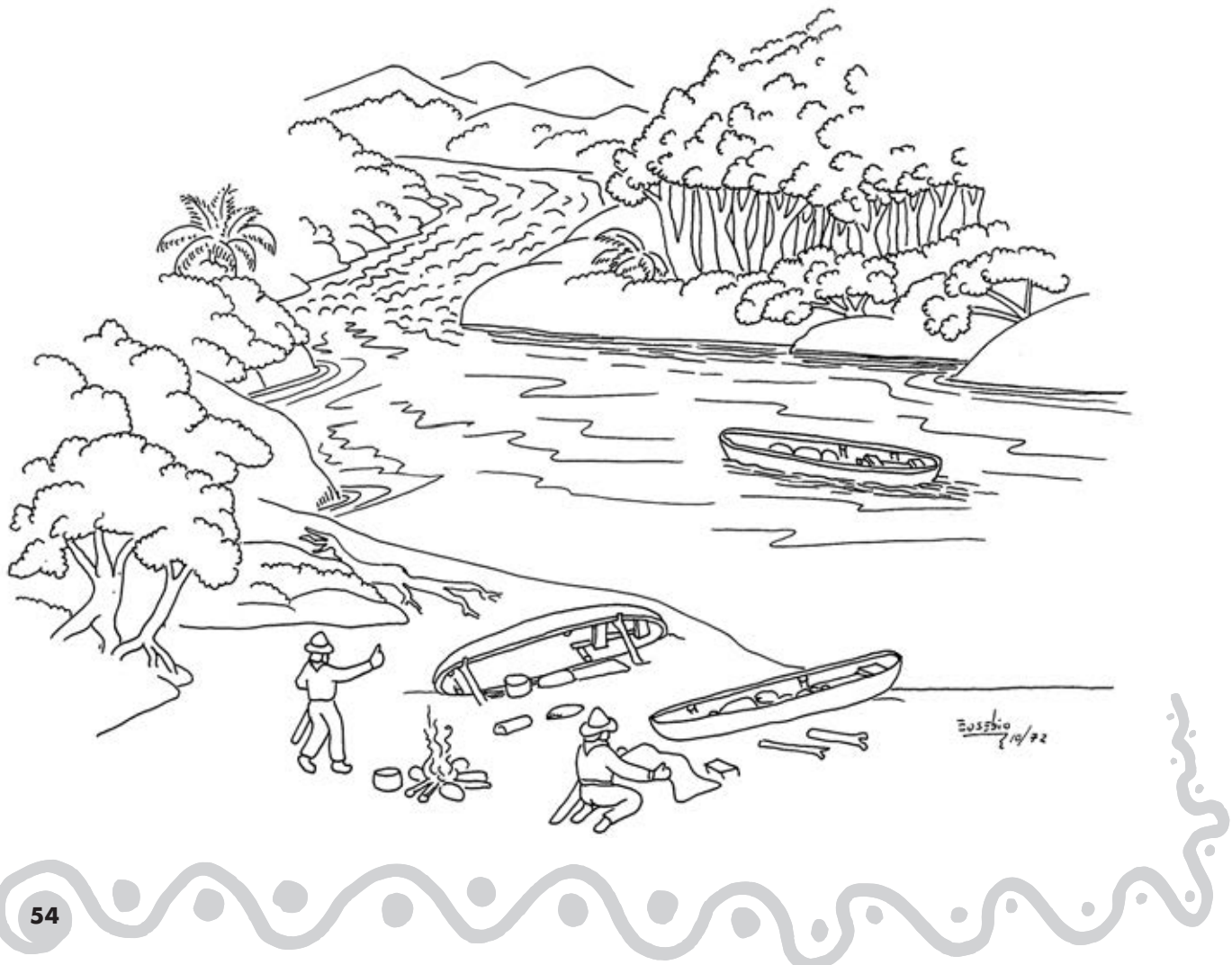


## Constructores de botes: elemento trascendental en el desarrollo de Curres/Yimba

Fuente consultada: Cristino Lázaro Rojas  
Recopilación y texto: J. Eusebio Lázaro Ortíz

Para la construcción de los botes utilizados en las travesías hacia El Pozo, (Puerto Cortes) los abuelos usaron los grandes árboles que abundaban en las montañas de Curres/ Yimba. En la construcción de los botes se utilizaron las especies de árboles conocidas como espavel, guanacaste y jabillo; estas especies eran las escogidas por su gran resistencia al agua, nuestros abuelos generalmente escogían los árboles que estuvieran cerca de los ríos para favorecer la botadura al agua.

Los abuelos utilizaban el sistema de trabajo llamada mano vuelta, donde un grupo de personas trabajaban en el proyecto personal de un vecino y luego se devolvía el favor cuando se le solicitaba la colaboración; "mi padre Juan Lázaro Morales... organizo un mano vuelta para la construcción de tres botes de un solo palo de jabillo... ¡imagínese lo inmenso del palo!





Ese trabajo lo hicieron por el lao" de Zapotal, cerca del Di> Ba> cajc, (rio Changuina) los jalaron y los echaron al agua, por ese rio los bajaron hasta su desembocadura en el Térraba... fueron un montón de gente... una gran fiesta, lindo era antes... porque así era, los trabajos antes se hacían como fiesta" (anécdota de Cristino Lázaro).

El oficio de construcción de botes era dominado por la mayoría de los personas adultas de la naciente comunidad de Curreseña, este conocimiento era tan necesario puesto que la única vía de comunicación era el gran Di> Cri>, como era conocido el rio Grande de Térraba, el comercio, trueque con otras comunidades se hacían en largas giras en bote, los boteros o navegantes así lograban llegar hasta la boca del gran rio para la recolección de sal, pescar en el mar y capturar moluscos.

Los grandes árboles se talaban y se desbastaban con hacha, para lograr la curvatura del bote usaban una guía hecha con la vena de palma real, luego se empezaba a "destripar" el tronco, que es hacer la parte de adentro del futuro bote, para este trabajo usaban el hacha y suela llana y gubia, una vez que se lograba el calado del bote iniciaba el tallado de la parte externa, para esto hacían unos huequitos con berbiquí o brocas donde introducían un palito que les servía de guía para lograr el grosor de pared deseado, en el piso del bote era de tres pulgadas, en la curva escora de pulgada y media en la parte final o bordes quedaba en una pulgada.

Para la impermeabilización y sello de grietas naturales de la madera y lograr una mayor utilidad, se hacía con un derivado del petróleo llamado brea, para la elaboración de las canaletes se utilizaba madera de cedro y roble por su liviandad y daba mayor capacidad de maniobrabilidad, las varillas para impulsar el bote contra corriente las maderas usadas eran el zapotillo y chej cra, los remos tenían un largo de dos y tres varas las varillas de impulso dependían de lo crecido del rio.

La longitud de los botes eran de 9 varas y media con capacidades de carga de 15 quintales o el transporte de 7 personas, para que un bote fuera estable los maestros artesanos se esmeraban por realizar la curva escora lo más pronunciada posible eso lo hacían utilizando la suela gubia, la parte de adelante del bote se le llama quilla los lados escora babor y estribor, la parte de atrás se le conoce como popa, para una mayor durabilidad a los boteros del Di> Cri> cada cierto tiempo sacaban los sus botes del agua los dejaban secar al sol y reparaban las grietas y aplicaban impermeabilizantes.

Boteros, navegantes del gran Di> Cri>, con su sabiduría cimentaron las bases para la continuidad de nuestra cultura indígena brunca Curreseña. ■■

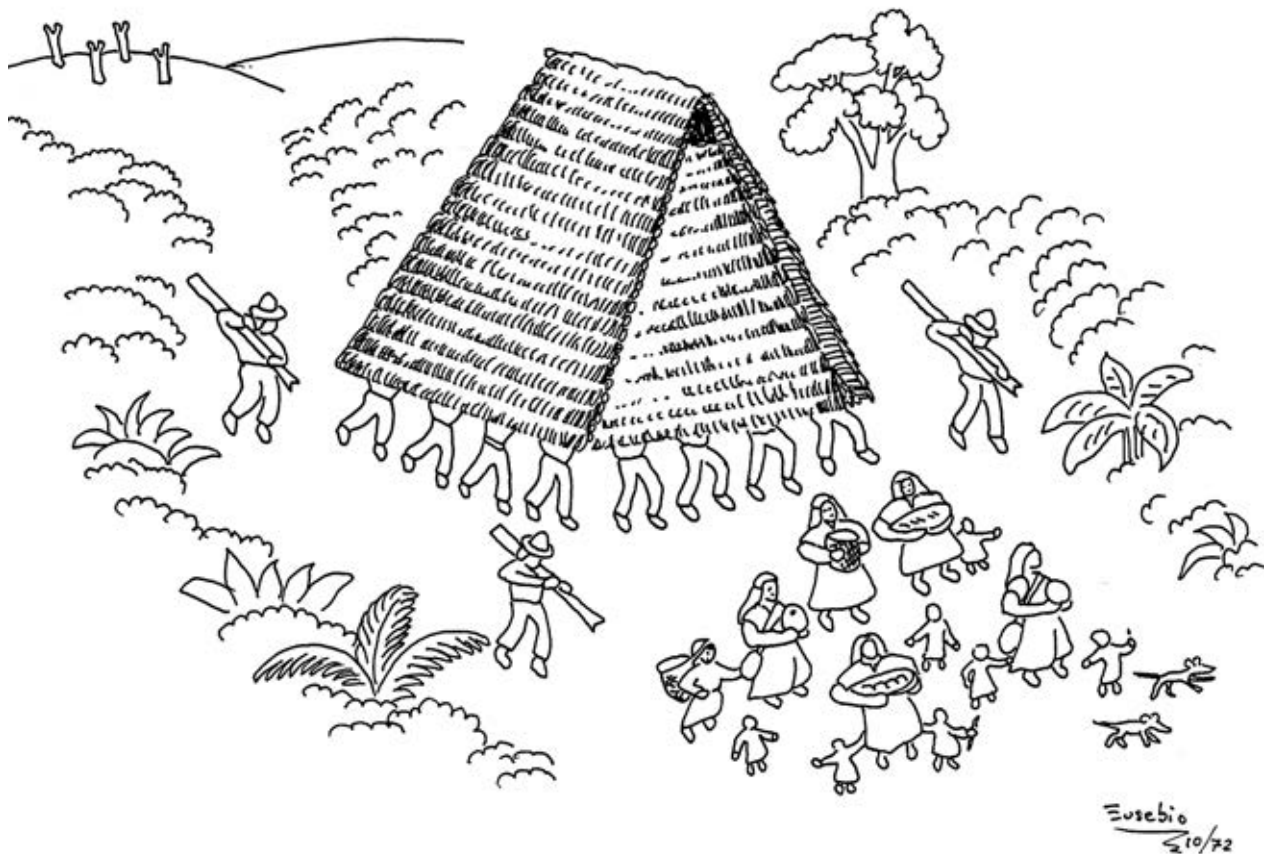




## La Vivienda

**Fuente informativa: Cristino Lázaro Rojas, Rafael González Leiva, Daniel Leiva L, Félix Figueroa F, Cruz Ortiz Rivera, Rodrigo Rojas R. y José Eusebio Lázaro Ortiz.  
Recopilación y texto: José Eusebio Lázaro Ortíz.**

La vivienda tradicional indígena de Curres/ Yimba era construida con elementos naturales extraídos de la montaña, madera, palma real y bejucos constituían las materias primas. Para los horcones o columnas que sostenían la vivienda se usaban los arboles de guachipilín, que es una madera muy resistente al agua y la acidez de los suelos, para las cadenas de donde salían los entramados para sostener el techo la madera preferida era el árbol de chej cra (guatuso), por su fortaleza y "rectitud" de su fuste, otras maderas usadas era el árbol de aguacatillo, todo estas madera era entrelazada en un tramado que sostendrían el tejido de las impermeables pencas de palma real que culminaban el techo.





Para las paredes se utilizaban la caña blanca o brava como primera opción, pero también usaban varillas de un arbolito llamado cordoncillo, la venilla de la misma palma real, algunas veces se mezclaba estiércol de res, ceniza del fogón, barro y pasto para sellar las juntas de las varillas y así lograr más calidez en el interior de las viviendas se colocaban piedras de río alrededor de las paredes para evitar inundaciones. Los pisos eran de tierra se hacía uno o dos pequeños cuartos según el número de ocupantes. Algunas veces se les construía un de piso en parte de las cadenas a esta sección del rancho se llamaba tabanco la usaban para dormir, en la parte de abajo se colocaba un fogón en el suelo de cuatro piedras para la cocción de alimentos, de los horcones se guindaban las hamacas.

En la recolección o corta de los materiales constructivos se hacían en la luna cuarto menguante pero también podía ser tres días antes del cambio de fase lunar de llena a menguante con esta acción se evitaba la plagas de insectos barrenadores de madera como la polilla, termita y comején, guardando estas costumbres autóctonas los ranchos eran habitables hasta por 10 años.

Nuestros abuelos acostumbraban a “curar” las viviendas, este acto consistía en hacer fogatas debajo de las recientes construcciones y ahumarlas con diversos tipos de plantas olorosas con esto evitaba aún más las posibles plagas de insectos, roedores y lo más importante la posible invasión de malos espíritus, maleficios diabólicos y posibles “envidias” de personas de otras culturas.

Esta acción protectora la ejecutaban con gran fe y la repetían cada cierto tiempo, este tipo de vivienda era para los sitios de permanencia prolongada ya que para los trabajadores lejanos construían una pequeña construcción que le llamaban vara en tierra, era básicamente el techo de un rancho a dos aguas sin paredes y culateros. ■■





## Otras construcciones tradicionales: troja, jorón y chiqueros

La troja o jorón eran pequeñas construcciones que los abuelos hacían para el almacenamiento de las cosechas de maíz, frijoles y arroz, tenían casi misma forma de un rancho para habitar pero sin paredes y más pequeños, se hacían pequeñas divisiones como pisos en esos pisos se acomodaban el maíz seco con todo y tuza, el arroz se acomodaba en manotadas que eran pequeños rollos de espigas para evitar que se mojaran en los fuertes aguaceros. Los chiqueros para las gallinas, se hacían con troncos pequeños de árbol de guarumo eran parecidos a un techo de rancho solo que se dejaba una entrada para las aves y así resguardarlas de depredadores nocturnos.

Nuestros abuelos fueron muy sabios en la obtención de su bienestar familiar y comunitario enseñanza que aun hoy podemos transmitir a las nuevas generaciones, para que se siga honrando a los que cimentaron las bases culturales del actual pueblo brunca de Rey Curre; la construcción de ranchos continua practicándose, quizás no con su función ancestral pero el conocimiento perdura, algunos materiales escasean como la madera original por la tala, pero se han adaptado nuevas maderas y la palma real abunda en los alrededores de la comunidad. ■



Mano vuelta trabajo colectivo. Fotografía Asociación de Desarrollo Indígena de Curré





## TRADICIONES ORALES

### La historia del Carón

**Fuente: Niños y niñas 6° y 5° nivel Escuela Indígena Las Vegas,  
en conmemoración del V° Festival Estudiantil Indígena, T.I. Rey Curré 2017.  
Texto y composición: José Eusebio Lázaro Ortiz.**

Cuentan los abuelos que esta historia sucedió hace mucho, mucho tiempo; en nuestras tierras de Las Vegas. Bueno en esos tiémpales no se llamaba Las Vegas, era la tierra de Di> ba>.

Para llegar a estas tierras había que ser valiente, se debía de tener la estirpe brunca, por lo agreste de la montaña y las historias místicas que se contaban, pasadero de tatica cuasram camino a visitar a su hijo Sancrahua... y otras más.

Cruzar el Di> Cri> y el Di>ba> cajc en bote, era muy común, fácil para nuestros abuelos, acostumbrados a los viajes al pozo, Puerto Cortes.

Eran terrenales rebosantes de vida, montañas que abrigaban infinitas formas de vida, inmensos arboles de jabillo, espabel, guanacaste, ceibas y otras especies daban cobijo a pavones, pavas, caxen, quioros, sobre sus ramas era común observar los monos congos, cariblancos y colorados brincando entre su follaje, cargadas de epifitas, bromelias y guarías.

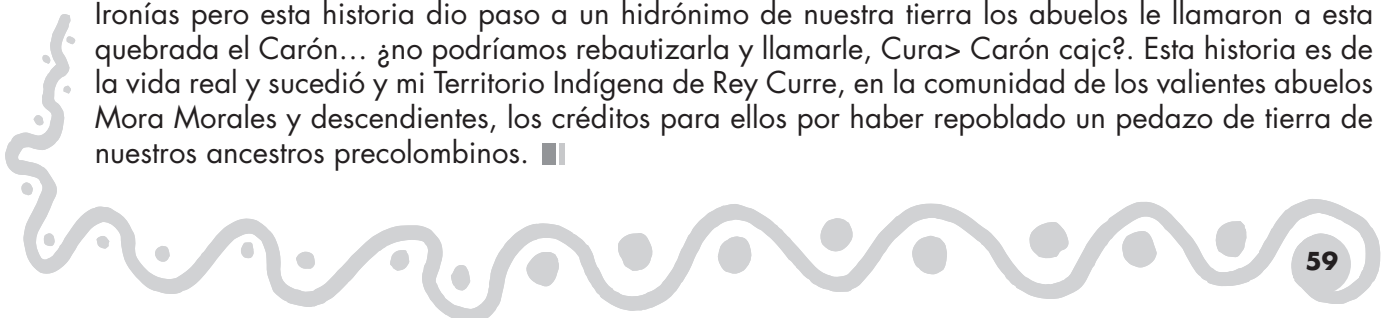
Eran tiempos de manadas de si, sini>, chej, suturic, nai>, y por supuesto el más grande de todos los felinos el cura\*, el rey de la selva.

Nuestros taticas cuentan que para viajar se necesitaba de bestias de carga fuertes para transitar por trillos en medio de la montaña virgen, esos animales especiales eran los gueyes, (bueyes) así le decían ellos.

Entre estos nobles animales existía uno muy querido y respetado por su belleza y fuerza, a ese buey le llamaban el Carón. Un día, después de mucho trabajo por las colinas, el Carón bajo a beber agua a una quebrada de aguas cristalinas de las muchas que abundaban en estas bellas tierras.

El Carón bajó su fuerte cabeza y bebía, bebía agua sin sospechar que los ojos de fuego del rey de la selva lo miraba... y sas se le lanzo encima, el Carón lucha, lucha, pero el cura> tiene mucha fuerza, es muy fuerte es como la selva de fuerte y el Carón muere. El Carón es encontrado sin vida, de inmediato se inicia la cacería del jaguar responsable de tan atroz delito y el hombre termina imponiéndose a la naturaleza y el cura> también muere.

Ironías pero esta historia dio paso a un hidrónimo de nuestra tierra los abuelos le llamaron a esta quebrada el Carón... ¿no podríamos rebautizarla y llamarle, Cura> Carón cajc?. Esta historia es de la vida real y sucedió y mi Territorio Indígena de Rey Curre, en la comunidad de los valientes abuelos Mora Morales y descendientes, los créditos para ellos por haber repoblado un pedazo de tierra de nuestros ancestros precolombinos. ■■





## Primera cacería con rifle

**Narrador: Cristino Lázaro**  
**Recopilador: José Eusebio Lázaro Ortiz**

Cuenta un tatica que aprovechando la ausencia de su padre toma el chopo para irse de caza; dice tatica, " Papa se va de viaje a Boruca, a visitar a unos parientes, entonces yo aprovecho para agarrar el chopo, el cacho con la pólvora, porque la pólvora se llevaba en una especie de recipiente hecho de un cuerno de res, unos balines y me voy pa" la montaña a otear unos pizotes, al rato veo un pizote solo, gordo, muy gordo, me lo imagino asado en brasas con muari... y me dispongo a disparar, cargo el chopo, mi resuello a mil era mi primer disparo con arma de fuego, afino puntería y pum gum el disparo resuena en la montaña, y el pizote sale huyendo falle el disparo, ahora a correr por la montaña detrás de ese animal, porque no atraparlo significaba un castigo físico, corro y corro en una competencia de sobrevivencia la vida del "si" o la leñateada de mi padre por gastarle un balín y un poco de pólvora inútilmente, corro como nunca, sin zapatos brincando por espinales, atojando a un zaguante, rezando y a veces maldiciendo, hasta que al fin mi noble amigo lo acorrala sobre un tronco de palma real en una socola y me le lanzo como endemoniado, y le doy fin, reviso la herida de bala y le había acertado en la raíz del rabo, vaya puntería de cazador, yo le había apuntado a la cabeza, de regreso a la casa reia solo de mi aventura de cazador aunque un poco preocupado a sabiendas que no me salvaría del castigo de mi padre", esos eran los tiempos jóvenes de nuestros abuelos, dura, muy dura pero feliz. ■■

## Historias de incipientes cazadores

**Narrador: Cristino Lázaro**  
**Recopilador: José Eusebio Lázaro Ortiz**

Yimba Cajc/ Cures era una localidad rodeada de inmensas montañas, donde sus habitantes recolectaban frutos silvestres como las que da el ojoche, el zapote, el palmito blanco, las flores de palmeras, el shi>t, el oscua, oscuaroscua, hongos muy apreciados en la alimentación.

La pesca en las quebradas, rebosantes de todo tipo de peces y crustáceos eran otro de los recursos naturales aprovechados por sus habitantes para su alimentación, la cacería de animales silvestres era otra de las practicas comunes de nuestros abuelos.

Para cazar especies grandes los taticas tenían dentro de sus más preciadas propiedades un rifle o chopo como le decían ellos, era un arma que funcionaba con pólvora y la munición era unas balas de plomo, era toda una osadía disparar con esa arma. Los muchachos anhelaban poseer un arma de esas características, ya que a ellos no les era permitido utilizarla hasta que tuvieran cierta edad. Los jóvenes corrían detrás de pavas negras, quioros y otras especies pequeñas con sus ondas o resorteras con perros y machete cazaban cusucos, guatusas y así ayudaban en aportar a la alimentación familiar. ■■







## ¿Al tigre lo agarre del rabo?

**Narrador: Cristino Lázaro**  
**Recopilador: José Eusebio Lázaro Ortiz**

Es de baja estatura, bajito, pero lo pequeño de su físico lo compensaba con el coraje y valentía cualidades esenciales en esas épocas, donde los hombres y mujeres convivían con seres de la naturaleza indómita que los rodeaba, en el bosque circundante a su vivienda, nuestro protagonista, mientras realizaba los trabajos encomendados por su madre, escuchaba el canto de las pavas, pavones, los monos gritaban estridentemente y se confundían con demás sonidos de la naturaleza.

Su madre, mujer valiente, responsable de su bienestar, cultivaba en el campo los productos para la alimentación de su familia, cazaba animales silvestres para complementar la dieta alimenticia diaria, dice tatica que el la veía salir a cazar con un machete, un bordón y un mecate y siempre traía consigo zainos, guatusas, cusucos y otros animales. Esas cualidades la admiraba en su madre y le guardaba gran respeto, el saxuj "creció", recordemos que es de baja estatura, y un poco más entrado en años, sin dejar la inocente etapa infantil, decidió colaborar con su humilde hogar y decide ir de cacería como lo hacía su querida madrecita, " yo estaba pequeño, mi madre no me había enseñado los secretos de la cacería en la montaña, pero yo quería hacerlo, un día mi madre se ausento de la casa y yo aproveche y me fui a la montaña, camine y camine siguiendo el rastro de un pequeño animal, es la huella de un tepezcuinte, decía yo, las huellas la seguí por un largo tiempo hasta que me vi un poco perdido en la espesura... estaba atisbando a ver si veía algún animal y no veía nada, me senté en una piedra a descansar y se pasó me paso el tiempo, de pronto veo un animal que se va subiendo por una ladera y corro detrás del el bicho sale huyendo por la espesura y yo voy detrás, yo creía que así cazaba mi madre, corrí detrás hasta que pude tomarle del rabo pero me arrastro y no pude darle con mi machete y se escapó el animal; en mis manos quedaron unos pelos del animal que no pude reconocer, esas muestras las conserve para mostrarlas a mi madre y que ella dijera que animal era.

De regreso al rancho espero ansioso la llegada de mi madre para enseñarle la muestra del animal que le había agarrado el rabo, aunque estaba molesto por no haberlo cazado, llega mi madre le muestro los pelos y mi madre dice "santísimo Dios esos pelos son del tigre mi "jito", inocente le pregunto ¿y porque no me comió? Mi jito" ese tigre seguro que recién había comido y usted es tan pequeño... que habrá querido decir con usted es tan pequeño, bueno lo cierto es que no se si le agarre el rabo al tigre, pero con el paso de los años me convertí en un gran cazador como mi venerada madrecita", así era la vida de nuestros xasu>, en esos tiempos se nutrían de las riquezas del bosque, como un ser más perteneciente a ella, la gran montaña. ■





## El pizote se me subió a la cabeza

Era un muchacho que lo único que conocía era el trabajo duro del campo, su padre le había enseñado a sembrar la tierra, socolaban la montaña se cortaban los arboles a pura hacha, a veces tenían que hacer camastros altos para evitar cortar las gambas de los árboles y luego repicaban las ramas y se dejaba secar y luego se quemaba.

En esos terrenos se sembraba todo lo que los alimentaba en la casa y lo que sobraba se vendía en el Pozo, Ciudad Cortes.

Dice Tatica: "Salgo para el trabajo muy temprano camisa y pantalón negro, sombrero blanco pero lleno de hollín y me dispuse a ir espantar los animales que se comían los cultivos... Correteaba una manada de si (pizotes), con machete y perros, los bandidos animales le estaban dando fin a un milpal que tenía sembrado en una ladera de una montaña; bueno... la cosa es que me canse de seguirlos y me devolví al maizal, me puse a descansar sobre un tronco de palma quemada, estaba ahí escuchando el canto de la montaña y los perros detrás de pizotes cuando siento que algo trepa sobre mi espalda sin ver que animal era, lo agarro del rabo, y le corto la cabeza y era el pizote que al yo andar vestido de negro se confundió y se me subió a la cabeza de esta manera sin mucho correr cace un pizote... eso sucedió allá por los bajos de Mamey, cuando eso eran montañas llenos de animales. ■■



Terreno en roza agrícola. Al fondo, vista de Curré y río Di Cri (Térraba). Fotografía Giselle Chang 2010.





## Dos anécdotas de mujeres valientes

Fuentes consultadas: Lilliam González Rojas. Marlon Orlando Estrada Leiva.  
Recopilación y texto: José Eusebio Lázaro Ortiz

### *La madre-abuela y la educación*

Educaban con ternura y rigidez a sus hijos, a su manera premiaban la obediencia y corregían con dureza las faltas cometidas, bajo su mando tenían la importante tarea de cimentar los valores más elementales de la convivencia humana en sus hijos, para continuar un legado de saberes heredados de sus antepasados.

Fue una mujer muy valiente, de padres de origen chiricano que le inculcaron el amor por las tareas hogareñas y del campo, y es que esos tiempos la mujer tenía que hacer de todo, cocinar, lavar, picar leña, socolar montaña... bueno de todo, los padres les enseñaban a sus hijas el ser autosuficientes en el campo, para que en el futuro cuando fundaran familia nadie les dijera que eran pendejas..." mi agüela que era como mi madre... no bia ido a la escuela...no... ella no sabía ler ni escribir, aahh pero si quería que yo juera a la escuela, ve que viejilla... yo no quería ir... le digo agüela yo no voy... (a la escuela) yo quiero es trabajar como uste... y me dice, ¡ tiene que ir pa que aprenda a ler y escribir no quede tonto como yo! Bueno llega el día de ir ala escuela, y yo opuesto a no ir... cuando mi agüelita me grita brava ¡¡ se lista por qué se va pa" la escuela ya! Yo arranco a ¡uir pal monte... mi agüela tenía unos perros muy bravos, solo amarrados los tenia y solo a ella le hacían caso...mano y no me los va echando... ¡¡cuuuu!!¡¡cuuuu!! Gritaba mi agüela, Yo via que me agarraban los perros y me trepo a un palo... por cierto era de carao...gruesillo estaba el palillo. Sique contando "diay... yo estaba trepáo...queditico... los perros abajo latiendo, cuando se aparece mi agüela y me dice ¡se baja ya deay o lo bajo yo! Yo no le hago caso, no me bajo del palo... Mi agüela se jue pa la casa, yo pienso ya me salve de ir a la escuela... al raato aparece la viejilla... ¡sabes que llevaba! ¿? ¡Un hacha! ¡Y no empieza a botar el palo! Y yo arriba... ya bia amarrado los perros y me dice ¡te bajas ya! No le hice caso y siguió volando hacha...mi agüela volaba hacha a ambos lados... (técnica de talar árboles que consistía en saber acomodar los brazos sin mover de posición el cuerpo, solo los hombres era ambidiestros), y yo arriba... y mi agüela apio el palo conmigo arriba...viera que porrazo me lleve, quede tonto... yo sentí rico cuando iba para bajo... y me coge del brazo y me lleva pa la casa y después pa la escuela... me llevo hasta la escuela y le dice al maestro me lo vigila y si este condenillo se escapa, me avisas pa castígalo...viera que viejilla más brava era mi agüela. Esas fueron nuestras madres procurando un mejor futuro para sus hijos ignorando que con esas recias formas de educar cimentaban las bases de una sociedad solidaria, fuerte y trabajadora, orgullosas de sus valores adquiridos de sus antepasados.

### *Una madre joven y sus deseos de superación*

Vivian en un ranchito de paja, de los últimos que se usaron en Rey Curre como vivienda, era una madre joven, mujer valiente, en niñez había "rodado" al lado de sus padres por diversas zonas del territorio, donde aprendió, diversos oficios. Muy joven había llegado a una familia muy conocida de la comunidad, ya cumplía cuatro años de estar con ellos aprendiendo y enseñando, tenía un niño de tres añitos un poco desnutrido y ella daba todo por su retoño, como toda madre, ángeles de Dios. Ella contaba, tímidamente, que sabía manejar animales, y una de las primeras pruebas fue hacer curaciones en unos pequeños carneros infectados de larvas barrenadoras por la humedad



de un temporal y la ausencia de la jefa de hogar que era la que mejor cuidaba esos animales, le toco a ella ese trabajo y lo cumplió a la perfección. Algunas veces se le notaba pensativa pero nacida de un hogar con férrea disciplina no externaba sus preocupaciones. Esta joven mujer descendiente de una generación de vastos saberes por parte de madre y padre demostraba sus destrezas en el cuidado de animales, vacas bravas las maneaba y en el suelo ordeñaba su leche, líquido que ayudaba en la alimentación del hogar y familia, ayudar a ovejas y cabras a parir era normal en ella, hasta legrados realizaba y nunca se equivocaba, decía cuando salvaría un animal y cuando lo perdería. Paso el tiempo y la joven mujer se convirtió en dirigente comunal demostrando valía en Asociación de Desarrollo, de Mujeres y juntas de centros educativos; sus pensamientos pasados eran los deseos de estudiar crecer intelectualmente y lo logro, en su joven adultez logro concluir la secundaria y experimentar las dificultades de ser ama de casa, madre de adolescentes, dirigente comunal y estudiante universitaria. Ya no acalla sus inquietudes en temas concernientes al desarrollo comunitario, posee criterio propio y defiende sus verdades hasta que le demuestren que está equivocada, su liderazgo es consultivo y conciliador como lo dictan las reglas de convivencia fraterna, sin frases o acciones impositivas y expresa que es consciente que los logros académicos a partir de ahora son para demostrarse que mientras se vive no se debe renunciar a los sueños y si se está convencidos de las metas trazadas, los frutos se darán abundantemente.

Ella es una de las primeras mujeres, de una nueva generación de mujeres que se atrevieron a dar el paso, a demostrarles con ejemplo a los más jóvenes que el estudio, la superación académica es posible no importa si las reglas de la sociedad dicten que a cierta edad ya se acaba la vida útil en el ser humano o que se debe estudiar para ser alguien en la vida, porque todos somos alguien, desde el momento mismo de el maravilloso acto de concepción de un ser en ese universo incomparable llamado vientre materno. Por décadas la mujer curraseña ha demostrado su inquebrantable fortaleza en las luchas familiares y comunitarias, han estado al lado de sus seres queridos como impulso, critica y sostén de batallas que a veces se creen pérdidas, pero gracias a ellas la comunidad en su integralidad ha triunfado. Mujeres de Rey Curré/Yimba pese a los espacios logrados en los diversos ámbitos comunitarios siguen con su característica perseverancia, misticismo, tenacidad, responsabilidad, anteponiendo sus intereses personales procurando un mejor porvenir para sus hijos y familias, madre, mujer y después bienestar personal, así eran y serán siempre. ■





## Cuento

### El grito en la montaña

**Fuente:** relatos populares, bastantes similares en diversas zonas del Territorio Indígena Rey Curré.  
**Redacción:** fantasía: José Eusebio Lázaro Ortíz.

Era diciembre, mes de fiesta, jolgorio, alegría, días donde dejan de cantar los gallos porque los matan y los envuelven en hojas, arroz, especias y a la olla umm... que ricos los tamales de mi pueblo indígena.

Durante el día nos preparamos para ir de cacería a un cerro muy lejano, que la macheta bien afilada, morral con algún jícaro con agua, por si las moscas crucifijo, para protección de las brujas, éramos tres los valientes, es que había que serlo en esos tiempos, donde se debía caminar por trillos solidos dentro de la montaña para llegar al lugar de cacería.

Basta decir que en esa época había muchos animales para cazar cerca de nuestro rancho, pero que gracia tenía si no poníamos a prueba nuestra fama de valientes cazadores. La tarde llega lentamente, parsimoniosa como caminar de tortuga de río, si, como los ríos que abundan en mi tierra, y transcurren alegremente hacia el gran Di> Cri>, el gran río, sitio de leyenda, mitos y seres protectores del agua y castigadores de gente mal portada y retador para los valientes.

Reto teníamos nosotros subir al lejano cerro y atisbar un venado cazarlo y llevarlo al rancho, pero había algo especial en ese cerro o más allá, muchos taticas decían sobre un grito en la montaña, capaz de perseguir al más osado de los cazadores de tierras cercanas y lejanas, llego la noche y fuimonos pal" monte, noche oscura, muy negra, si, como negocio de político, una hora, dos horas, seguimos subiendo montaña en medio de palencones de ceibas, espaveles, tempisques majestuosos, escuchando el canto de los culleos y lechuzas y uno que otro animal nocturno, otra hora más... y llegamos.

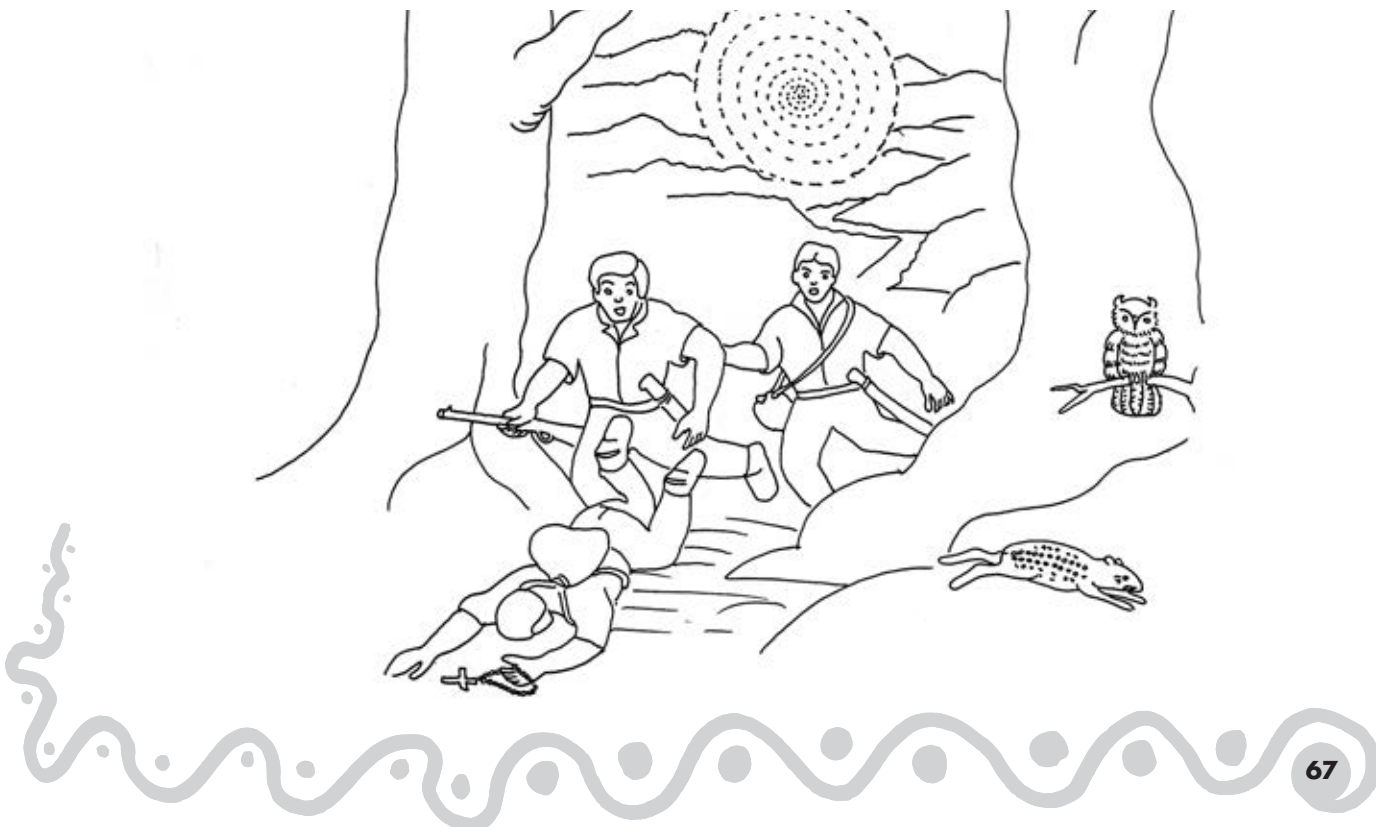
Casi sin resuello le dimos una mordida a un dulce de tapa, sorbo de agua y a esperar, nos acomodamos en gran gamba de una ceiba, cerca de un ojo de agua y a esperar... esperar... extramente los animales nocturnos callaron... si callaron, bueno a escuchar el silencio, tanta quietud, tanta paz que escuchábamos nuestra respiración, un tiempo más y otro que pasa, ya casi se esconde el cachito de luna cuarto creciente y nos alistamos a encandilar al venado porque nuestra experiencia en cacería, nos dice que a esa hora llegan los venados a ese crique a beber agua, y sigue el silencio bueno seguía porque de pronto un grito, fuerte, muy fuerte se escucha a lo lejos muy lejos en lo más espeso de la montaña y rompe la quietud reinante a nuestro alrededor, si porque a los animales se sobresaltan y comienza nervioso barullo nocturno, un amigo aprieta el crucifijo contra su pecho, buscando protección divina... me dice " compadre nos vamos, nos es que tenga miedo pero creo que ese venado ya no vendrá", mi otro compadre, " pendejo te asusto ese gritillo ahorita le contesto de por si esta lejísimo" ni se le ocurra le digo yo... yo que termino de hablar y el testarudo de mi amigo que se raja el grito... y silencio bueno había silencio, porque se volvió a escuchar el poderoso grito pero un poco más cerca; ¡ a correr! ¡A correr! ¡compas a correr!... les digo a mis amigos; el más necio de mis compadres no quería hacerlo, " sean miedosos no es que somos los más valientes", termina de hablar y se escucha otra vez el grito, yo hago calculo que había hecho un recorrido de una hora en quince minutos en dirección hacia nosotros, y estaba como a cuatro horas, si porque el primer grito fue como a cuatro picachos más allá de donde estábamos, y nosotros que éramos buenos pa" volar pata tardábamos media bajando y otra subiendo... ¡juimonos de aquí! ¡Ahí que juir de aquí! Y a correr se ha dicho cuesta abajo, en medio de la montaña, caíamos nos levantábamos, caíamos nos levantamos, en esas bajábamos el cuestón, un amigo muy cansado se pone a descansar, y que volvemos a escuchar el poderoso grito que nos irisa la piel, más cerca que el anterior, ¡corramos!... ¡¡corramos hasta la troja



del maizal y ahí nos escondemos!! Teníamos una milpa en el llano y habíamos construido un vara en tierra para guardar la cosecha, por costumbre a esas construcciones no se cerraba pero nosotros si lo habíamos hecho, con una puerta mal hecha pero puerta después de todo.

Decidí que era en ese sitio, la troja, donde debíamos escondernos de lo que nos perseguía porque calcule que a la casa no llegábamos, que ese ser fuera lo que fuera nos alcanzaba antes... Ya en ese momento nuestra valentía había quedado botada en media montaña, nosotros íbamos bajando como almas que se los lleva el pisuicas; bueno o el hijo nos perseguía pero... grito otra vez mucho más cerca y mucho más ensordecedor, yo lo sentí como un enorme hombre, un hombrón, en el alto donde habíamos estado... ¡¡ pero corran, corran!! ¡¡ Que nos coge ese bicho!! Y corrimos, corrimos y corrimos... y llegando a la troja grito otra vez donde habíamos estado antecitos y que feo se escuchó, muy feo... y nos faltaban unos metros que se nos antojaban kilómetros y...¡¡ llegamos!! ¡¡Llegamos!! Dice asustado el que jugaba de más valiente, acurrucándose en un camastro... ¡¡pero apúrate cerra esa puerta!! Me grito asustado, yo que iba de ultimo jugando de líder estaba cerrando la puerta, ¡callate!, no haga bulla no vez que nos está rastreando!, Ya en ese momento no solo habíamos perdido la valentía, hasta la dignidad la habíamos dejado en media bajada, el asunto era esconderse y rezar los tres apretando al crucifijo... y funciono porque se escuchó un estruendo cuando algo muy grande, muy grande choco contra la pared del joron y silencio... silencio... silencio...nosotros ni resuello...ni resollábamos para no nos escuchara la cosa de ahí afuera...bueno para no cansarlos con el cuento y además ya me está volviendo el susto, ahí amanecemos abrazados dándonos valor se habían acabados los valientes, surgían los hombres respetuosos de los misterios, de los seres místicos de la naturaleza.

Al otro día dejamos que saliera el sol para salir de la troja, nos mirábamos, cabizbajos, como con vergüencilla de nuestros comportamientos de la noche anterior, humildes, convencidos que fue tatica que nos persiguió, llegando a la casa le contamos el cuento a la familia sin decirles de lo mucho que nos asustó..." hay mijitos por dicha que no les grito de cerca, porque si no mínimo los deja locos" nos dijo mamita... bueno locos si éramos porque a los diitas ya andábamos en el cerro pero con respeto, pedíamos permiso pa" meternos al monte y contestar un grito en la montaña, ¡ni loco!...¡nunca más! ■



Relatos sobre el río Térraba  
Las crecidas del Río Grande del Térraba.  
Rey Curré/Yimba y las “llenas” del di> cri>.

Fuentes consultadas: Cristino Lázaro Rojas, Danilo Rojas Rojas, Sary Rojas Leiva  
Recopilación y texto: José Eusebio Lázaro Ortíz.

Nuestro sitio de vivienda actual se ubica sobre llanos aluviales adyacentes al gran río que en tiempos de los abuelos le llamaban Di> Cri>, hoy conocido como Río Grande de Térraba, estos terrenos también albergaron antiguas aldeas tribales precolombinas desde hace 3500 años. Nuestros ancestros precolombinos aprendieron a utilizar la riqueza del gran río para su beneficio guardándole veneración y respeto; todo esto se fundamenta en la observación de los antiguos montículos precolombinos que señalan el límite de anegación del gran río. Siguiendo esa herencia ancestral los actuales pobladores, descendientes directos de la reciente ocupación de los años de 1900, se adaptaron al Di> Cri>, conocedores de lo vital que es para su desarrollo familiar y comunitario, han aprovechado sus extensas planicies aluviales, para sembrar productos y construir sus viviendas en sus “altillos”. Todo esta interacción río-comunidad en completa “armonía”; durante todo el año, el gran río, nos brinda la riqueza de sus aguas, en invierno nos recuerda su fortaleza, su bravura, y así lo han aceptado los vecinos, las llenas son un mal necesario porque es de esta forma que sus llanos se revitalizan al igual que nuestra cultura, nuestra identidad, porque que sería Rey Curre/Yimba, sin el gran Di< Cri>, sería como un árbol sin raíces profundas, cualquier vendaval lo arrancaría, es por esta razón que la fortaleza del curreseño está ligado al gran Di> Cri>-río Grande del Térraba. El reto para las nuevas generaciones es seguir fortaleciendo su adaptación al gran río, saber interpretar los cambiantes tiempos climáticos y así minimizar los impactos de sus crecidas en los grupos familiares.





### **La “llena” del 55: La fuerza desatada del Di> Cri>**

Transcurre el año de 1.955, en el apacible pueblo de Curres/Yimba, sus pobladores dedicaban su tiempo al cultivo de plátano en los llanos aluviales del gran Di> Cri>, en esas planicies tan fértiles también se cultivaba tubérculos necesarios en la alimentación de sus familias.

Nuestros ancestros habían aprendido a convivir con el gran río, aprovechaban sus aguas para su vivencia diaria en los hogares y pescar en sus pozas y remansos donde abundaba los peces de todo tipo y tamaño, ya en esos años se hicieron los primeros trabajos o trocha para la construcción de la carretera interamericana es por esa razón que los viajes en bote al Pozo (Puerto Cortes), no se realizaban tanto por el gran río.

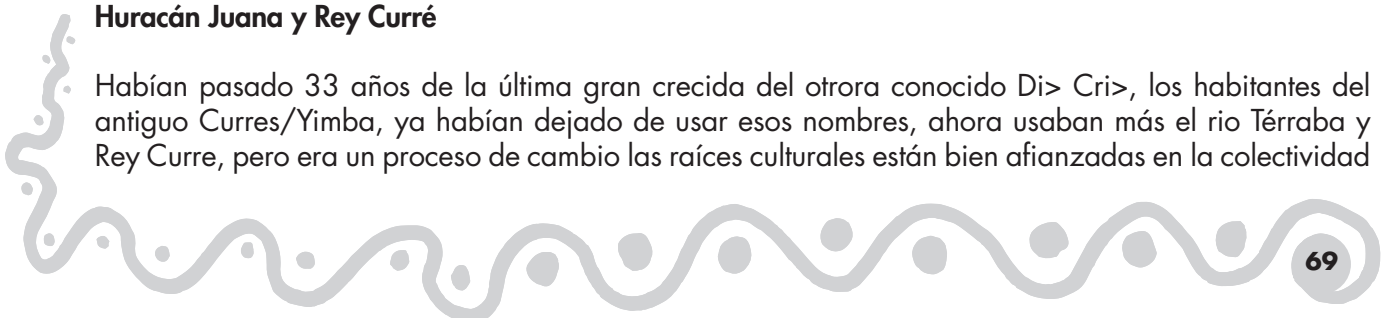
Como decíamos en sus llanos aluviales se sembraban muchos cultivos, además de los antes mencionados, también habían frutales y deambulaban animales como gallinas, cerdos; algunos abuelos cultivaban los granos básicos en trabajaderos al otro lado del río y algunas familias poseían todavía botes, necesarios en el acarreo de la producción en época de cosecha.

Invierno del 55, como todos los inviernos, bravo y los abuelos estaban preparados, alimentos, candelas de cera, o canfineras (ya se conocía el canfín) leña, agua en jícaros y grandes canoas (recipientes hechos de madera), y esperar que los “temporales” pasaran para seguir con su vida familiar y comunitaria. Algunos xasúj decían que se avecinaba una gran “llena” y se tenían que preparar mejor para poder salir adelante en sus vidas, y llegó; mañana muy oscura y empezó la lluvia, lluvia un día y noche; otro día y otra noche, torrencial, fuerte, como si los cielos se hubieran rasgados y derramaron todas sus “cataratas de agua” sobre la tierra, y fueron 5 los días de torrenciales aguaceros. Las tortugas de río buscaban refugio en las partes altas, en la orilla del río se recogían camarones en jabas y canastos, y los botes se tenían que ir llevando cada vez más tierra adentro procurando que las embravecidas aguas del gran Di> Cri> no se los “robaran” y fueran llevados hasta el mar. En esa años los abuelas y abuelos cabeza de familia eran; Francisca Rojas R, Adela Rojas R, Eva Rojas R, Juan José Rojas R, estas familias vivían en los altillos del llano; otros habitantes eran: Pastor Rojas, Alejandro Morales Mavisca, Herminio Mavisca M, Juan Lázaro, Lucas Rojas Céspedes, Rosario Leiva Morales, Guillermina Maroto M, Rufino Mavisca M, Luis Delgado Rojas, Catalino Rojas Céspedes y Petronila Delgado Rojas; estos eran los habitantes de Curres/Yimba. “En esos años... no le teníamos temor al agua... ¡noo, que va salomando íbamos cortar plátano!... eso si en bote porque estaba hasta el copete el río”; continua el relato, uno de mis hermanos boteaba y yo cortaba los racimos de plátano, eso sí había que tener cuidado porque las culebras estaban enrolladas en los plátanos huyendo a la llena”, (anécdota Cristino Lázaro Rojas). Esa fue por mucho tiempo la más grande de los desbordamientos del río Grande del Terraba/ Di< Cri>, para los borucas, esa legendaria llena que empezó a fraguar el temple de los actuales Curreseños y que nuestra generación escuchaba de los abuelos sin saber que iban a experimentar la rica experiencia de vivir una llena del gran río.

### **La crecida de 1988**

#### **Huracán Juana y Rey Curré**

Habían pasado 33 años de la última gran crecida del otrora conocido Di> Cri>, los habitantes del antiguo Curres/Yimba, ya habían dejado de usar esos nombres, ahora usaban más el río Terraba y Rey Curre, pero era un proceso de cambio las raíces culturales están bien afianzadas en la colectividad





curreseña. Según decían los abuelos el Térraba se salía de cause cada 50 años, pero también aceptaban que los tiempos estaban cambiando y que “en cualquier momento llega la llena”, y había que tener cuidado porque las márgenes del río no eran las mismas de décadas atrás; los grandes árboles que bordeaban sus márgenes no existían y esas arboledas habían servido en años pasados como “diques” naturales para que no creciera tan rápido el río.

Y la crecida llegó, ahora a los “temporales” de los abuelos le ponían nombre y a este le llamaron huracán Juana, todo cambia, se transforma, ahora en Rey Curre, un vecino tiene un motor que da luz eléctrica a su vivienda y dos pulperías, en su vivienda tenía un televisor y por las tardes de 6:00 p.m. a 10 p.m. su hogar se convertía en un “cine”, un televisor blanco y negro de 12 pulgadas, atraía algunos vecinos, pero la mayoría de la población se alumbraba con canfineras y velas de parafina. Se había escuchado, por la “tele” y radios de baterías de onda corta, de la llegada del huracán Juana a la provincia de Limón, y la zona sur no iba hacer afectada... pero llegó la lluvia, como a media día empezó a “llorar” el cielo, toda la noche y al día siguiente también, el río no daba muestras de crecer tanto pero por la noche se “tiro” afuera y a sacar gente del bajo anegado, algunos se alumbraban con focos de baterías, otros con “perra” (a una lata se le ponía un cabo y sobre la lata una vela encendida), en el llano más cerca del río vivían las siguientes familias: Lucas Rojas Céspedes, Santos Rojas Rojas, Benigno Leiva Leiva, Antonia Rojas Céspedes, Edith Leiva Lázaro, Catalino Rojas Céspedes, Ángela Rojas, Félix Rojas Rojas, Carlos Rojas R; estos son los nombres de los jefes familiares que evacuaron por si solos o ayudados por vecinos. En el barrio Campana la familia Mavisca Leiva hizo la evacuación solitarios, y es que esta “llena” fue muy rápida, no hubo mucho tiempo para recoger enseres del hogar, era salvando la vida con la esperanza de volver a empezar... Los plataneros, grandes extensiones de maíz y frijoles, los ranchos de los que vivían en el llano se los llevó el río, a lo lejos se miraba la correntada que bajaba arrasando todo, cabezas de ganado, casas, se observó pasar la balsa que funcionaba como “ferry” en la comunidad de Paso Real, dejando incomunicado a San Vito, muy grande fue la crecida del 88. Los vecinos damnificados de Rey Curré, se albergaron en el salón comunal, la iglesia católica, escuela y vecinos que vivían en la parte alta, y así la pasaron mientras llegaba la ayuda de las instituciones gubernamentales. La crecida del río Grande del Térraba de 1988, rediseño el espacio habitacional de Rey Curré, los vecinos que habitaron sus llanos fueron reubicados en los altos de la comunidad. Y de esta forma se vivió la inigualable experiencia de una llena del Di> Cri>, no como lo hicieron nuestros abuelos en el año 55, un poco diferente, pero los más jóvenes empezaron a comprender lo inigualable de la fuerza de la naturaleza; a quererla a respetarla así fue y así será Rey Curré/ Yimba y el gran Di> Cri> como en un permanente e interesado noviazgo, juntos soportándose porque se necesitan mutuamente.

### ***Las “crecidas” del Río Térraba del 95 en adelante.***

Los abuelos eran unos sabios, todo lo observaban y guardaban en su memoria y aseguraban que los tiempos; refiriéndose al clima, estaba cambiando porque así era, las crecidas del Térraba, a partir del 88 se hicieron más frecuentes, se cambió el patrón usual en las “llenas” del gran río. La comunidad de Rey Curré, en demografía y espacio habitacional ha cambiado, algunos vecinos repoblaron las partes un poco altas de los llanos, en el poblado solamente existen tres ranchos de paja usados como vivienda familiar, las demás casas están construidas con materiales modernos, ya había servicio de electricidad, el acueducto se había mejorado, la comunidad estaba viviendo una transformación socio- cultural importante.



Otra vez mes de octubre, como para seguir la tradición, huracán Cesar, y es que todo cambia, ahora es un nombre de hombre, como decimos en Yimba, sepa Dios porque le ponen esos calificativos a los huracanes, la cosa es que otra vez los incasantes aguaceros, mucha lluvia, algunos vecinos aseguraban que “nos íbamos a nacer”, fueron muchos días de lluvia; el río crecía lento pero inexorablemente, esa lentitud de la crecida permitió que los vecinos de los llanos tomaran sus enseres del hogar y los resguardaran en las partes más altas, en el acarreo de “chunches” colaboraron como es costumbre la mayoría de vecinos o por lo menos los más jóvenes y fuertes. Los damnificados se les albergó en el salón comunal, escuela e iglesia, se reparten víveres y a esperar que escampe la lluvia, por las noticias se decía que iba para largo el temporal, las vestimentas no se secaban, el sol no salía, la comida escaseaba y se tuvo que racionar, las ayudas no llegaban los caminos habían colapsado; Rey Curré resistía mostrando su temple, su indómita valentía heredado de los ancestros acostumbrados a este tipo de pruebas del gran río.

Los curreseños recordaban que habían pasado siete años de la última gran “llena”, algunos abuelos contaban anécdotas de la crecida del 55, y hacían comparaciones, “la llena del 55 fue más bonita, había más naturaleza los animales silvestres abundaban, y recogíamos camarones en canastos”, contaban a los más jóvenes transmitiendo conocimiento, memoria, de la que se nutren los pueblos para fortalecer su identidad cultural. Después de varios días vuelve a brillar el sol, se recorre la comunidad los llanos se han renovado como siempre ha sido una gruesa de fértil sedimento cubre los llanos, nutriendo y revitalizándolos, el río ha vuelto a su cauce normal como si nada hubiera pasado, y la gente Curreseña volvió a vivir una “llena” del Terraba. En el recuento varias casas dañadas, dos viviendas en pérdida total y extrañamente dos ranchos-viviendas no fueron derribados y estaban muy cerca de las que fueran destruidas totalmente. Resurge Rey Curré/Yimba, fuerte, revitalizada, convencida de que el gran Di< Cri>, es parte de su identidad y debe aprender a convivir con lo apacible de sus torrentes veraniegos pero prepararse y aceptar su inmensa bravura invernal. Así fue, es y será siempre Rey Curré/ Yimba Cajc. ■■





## De como un niño quería convertirse en hombre Anécdota de navegante del Di> Cri>.

Narrador: Cristino Lázaro  
Recopilador: José Eusebio Lázaro Ortiz

Era integrante de un núcleo familiar muy reducido, una madre y dos hijos, extraño en esa época de los años 50 más en una comunidad como la de Yimba Cajc/ Curres. Creció correteando por las extensas terrazas aluviales, en sus fértiles espacios ayudo a su abnegada madre a la siembra de cultivos como maíz, frijoles, arroz, yuca, malanga, ayote y todo tipo de bananos y platano. Su infancia fue feliz, en su hogar tenían lo necesario para hacerlo, un rancho con paredes de caña brava, techado con palma real, piso de tierra ese era su hogar, humilde pero feliz. Su madre le enseñaba a ser agradecido con la tierra que los albergaba "la tierra no es nuestra, nosotros somos de la tierra" le decía y el apreciaba esa enseñanza. De niño su único vestido fue una especie de bata de una sola pieza, confeccionada





de manta con puntadas hechas a mano por la multifacética madre-padre, protectora, cazadora, agricultora, experta botera, madre, bella madre. Tatica creció y “creció” bueno en años porque tatica es de baja estatura, pero sus trajes ya no les gustaban mucho, mas cuando ya había cumplido sus 15 años ya se sentía hombre o quería parecerlo porque en esos tiempos para ser hombre había que hacer un rancho solo y haber viajado al Pozo en bote y tatica solo lo primero había hecho... el rancho. Esa idea lo tenía un poco preocupado; en un viaje a la comunidad de Boruca acompañando a su madre a celebrar la festividad religiosa de la Purísima Concepción, conoce a una jovencita, a sus ojos, una bella criatura, tan linda que desenlaza todavía más su deseo de realizar el viaje al Pozo. Ahora tatica tiene un motivo mas para ir al Pozo, necesita comprar una mudada de ropa para lucir mas apuesto y ganarse los favores de la joven. Dice tatica “ voy a cosechar un “botao” de naranjas y la voy a ir ha vender donde los chinos en Palmar norte, por ese bote lleno de naranjas esos chinitos me dan 5 colones, con ese platal compro ropa para mi, a mi mamita, mi hermano y un regalito para mi futura novia”, la boruquita.

Y así lo hizo cosecho la naranja, de unos árboles altos, espinosos, de difícil acceso a la fruta, pero lo logro, prepara su viaje, bote de 9 varas, canaletes, varas para impulsar su regreso, morral con dulce de tapa, carne de monte seca, fosforos, chopo, polvora, sombrero, machete al cinto y... bote al agua, “me fui hacerme hombre”, dice tatica.

Treinta y tantos largos kilómetros de agua lo separan de su anhelado destino, lo impulsa su valentía, heredada de su madre y la ilusión de su joven amiga, viaja sin novedad por veinticinco kilómetros, sorteando bravos chiflones cuidan dando bravamente su apreciada carga, las naranjas de los cinco colones y su honor de convertirse en hombre, dice tatica “ faltaban diez kilómetros para llegar a Palmar, en un “chifloncillo” sin importancia se me vuelca el bote y toda la carga cae al agua, pierdo los cinco colones y mi orgullo, a devolverme pa” Curres, para aprovechar el viaje me vine cazando, monos, pavas y otros bichos para no llegar a manos limpias adonde mi mamacita,” así era la vida de los abuelos, dura pero feliz, en armonía con la naturaleza, haciendo grande la simpleza de sus quehaceres diarios, trabajo, honor, orgullo, valores innatos en las gentes de épocas pasadas. ■■



## FESTEJOS Y RITUALES: EL JUEGO DE LOS DIABLITOS

### Anécdota de jugadores de diablitos

Fuente consultada: Benigno Leiva Leiva y José Eusebio Lázaro O.  
Redacción de texto: José Eusebio Lázaro Ortiz.



Músicas y Diablitos recorre las calles de Curré. Fotografía Giselle Chang, enero 2012

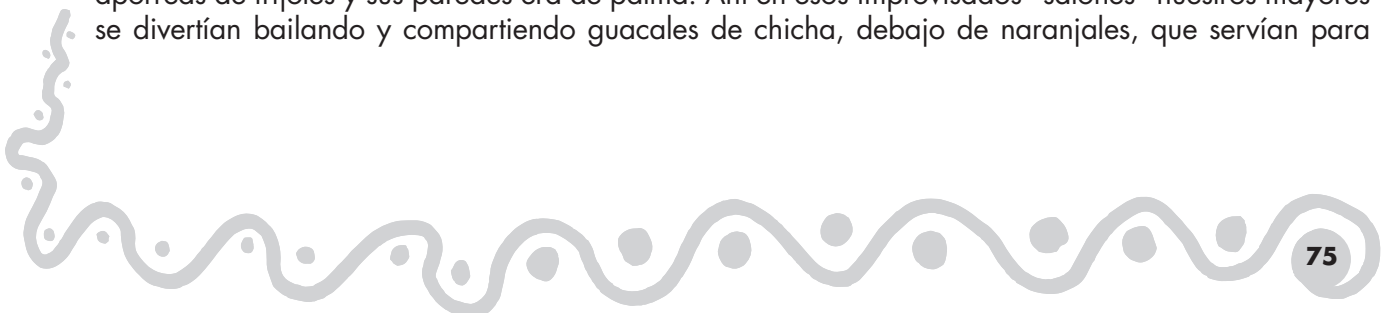
Antes de que se realizara el juego de los diablitos en Yimba los vecinos de las comunidades aledañas viajaban a Boruca a la festividad tradicional cada fin y principio de año. Los participantes de la fiesta de los diablitos en Boruca eran de muchas comunidades y los jóvenes y adultos de Yimba Cájc llegaban a la casa del mayor de Boruca para apuntarse al juego, tenían que estar desde el 30 de diciembre hasta que terminara la fiesta, el 2 de enero, una vez que se firmaba el compromiso había que cumplirlo so pena de recibir un castigo que imponían los mayores y que todos eran advertidos sobre su existencia



y su aplicación según la falta cometida. Este castigo era físico y lo aplicaban los segundos diablos mayores y era observado por todos los diablitos participantes, los mayores siempre portaban para imponer el orden en la actividad, una coyunda o fuele hecho de tiras de cuero trenzado esta era la herramienta de castigo, las faltas eran la desobediencia a las reglas establecidas para el desarrollo del juego, no acatarlas u olvidarlas eran merecimiento de corrección por las tardes cuando se hacían recuento del desarrollo de la actividad durante el día. Mostrar desidia o pereza a la hora de enfrentar la lucha con el toro, pasarse de chicha, quitarse el atuendo durante el juego, o algo tan simple como quitarse la máscara para beber agua sin antes comunicarle a los mayores eran faltas que los mayores castigaban severamente.

“Me fi a jugar diablito a Boruca... tendría como 17 años en ese entonces... antes era duro hacer de Cagrú... si te apuntabas tenías que aguantar los tres días... y ser fuerte porque en ese tiempo le daban duro a uno... que va ser ahora; en el tiempo de antes si usted no capeaba bien te reventaban... era sangre lo que le sacaban a uno, y había que aguantar si decir nada... nooombre que va ser ahora... ahora juegan de mentira... es que antes si era duro pero también bonito... uno tenía que respetar mucho a los mayores pero más que los mayores era a un mismo... Porque si uno se metía a jugar era porque ya se sentía hombrecito... había que cumplir con los compromisos. “Pues ya era el segundo día de fecho yo me sentía cansado, es que como que a los curreseños nos exigían más... allá en Boruca... como a medio día me quito la máscara y me fi a tomar agua a la quebrada y no le dije a los mayores ¡se me olvido! y me va viendo un arriero y me va cusando... ¡mamita ahora si me llevo la trampa! Yo ya sabía lo que me esperaba... ¡no ves que le volaban cincha con una coyunda! yo había visto eso... lo amarraban a uno de las patas y lo guindaban de un palo y nada más gritaba el mayor... ¡uno! ¡dos! ¡tres! ¡cuatro! y... así lo gritaba... según la cantida de cinchazos que ellos acordaban darle a uno... nooombre eso era duuro... ¡y yo me enoje! ¡me quite todo... el saco... la máscara ¡todo! y salgo ¡yendo pa Curres... pero era a carrera porque si me agarran me “matan” a palos... yo corría a mas no poder ai pa bajo... y los diablos atrás mío yo los escuchaba llegando al cerro las cruces... donde venían corriendo alcánzame... mira no me vas a creer pero me corretiaron hasta pa caaa de la naranja\*... ¡de la que me salve esa vez! y desde esa echa no volví a jugar más a Boruca... pues claro que volví a las fiestas... pero ya no me envolvía... (Relato de Benigno Leiva Leiva, mayor de Rey Curré).

Cuando la fiesta de los diablitos inicio en Curré, se guardaban ciertas reglas establecidas por los mayores de Boruca y que fueron aprendidos por los mayores de la comunidad, pero no era tan rígido como el anterior relato, pero si eran estrictos en la edad permitida de los jóvenes para iniciar en el juego, la edad era de 16 años, y se les exigía un mayor compromiso que los diablitos más adultos, como que se debía demostrar su valía para la dureza del transcurrir de la actividad y si el jugador se quitaba el traje antes de terminar el día de fiesta no se le permitía jugar más durante los siguientes días de fiesta. Todos los participantes debían dar una colaboración para la organización del juego (la primera cuota fue de 2 colones por jugador) y la casa principal era donde el mayor, ahí era donde se sacrificaban los animales que servirían de alimento, la chicha en mayor proporción se hacía en ese sitio, para los bailes con música popular (el grupo musical era de la zona de Puerto Nuevo, se llamaron Los Pinochos) se improvisaba un “salón” con techo de palma y manteados de los usados en la aporreas de frijoles y sus paredes era de palma. Ahí en esos improvisados “salones” nuestros mayores se divertían bailando y compartiendo guacales de chicha, debajo de naranjales, que servían para





que los mas jóvenes nos divirtiéramos inocentemente en encarnizadas luchas “guerrilleras”, tirándonos naranjas podridas aunque los más grandes hicieran trampa y lanzaban naranjas no tan suaves con los consabidas disputas no tan amables, a grandes rasgos, así fueron los inicios del juego de los diablitos en Yimba Cájc.

Comentario personal: noto en los compromisos adquiridos por los mas jóvenes y la exigencia hacia ellos de parte de los mayores como un “rito de iniciación” o transición de los individuos jóvenes a la adultez, en tanto se les exigía respeto a las reglas establecidas por los mayores, aun cuando la participación de las personas era voluntaria, quizás también servía como pretexto para mostrar la jerarquía y la obediencia a las reglas de la sociedad comunitaria indígena dominante, (... a los curreseños nos exigían mas) a la vez que los participantes mostraban su fortaleza física, a los observadores, al soportar la rudeza del juego y al posible castigo físico si se violentaban las reglas establecidas sin renunciar al compromiso adquirido voluntariamente. Aunque en la actualidad el juego ha tenido algunas o muchas variables respecto a exigencia de los tiempos iniciales de la festividad, se logra observar el orgullo de los más jóvenes por mostrar mayor destreza o fuerza para soportar el cansancio físico y mental, lanzando retos espontáneos entre los participantes sobre quienes soportan los tres días de juego de esta tradición, a la vez que hacen alarde de sus habilidades frente al público observador durante el tiempo que dura la actividad, \*la naranja límite del territorio Boruca con Rey Curré, aunque en esos tiempos no estaba dividido el territorio boruca se respetaba ese sitio como parte de la comunidad de Yimba Cájc. ■■



El Torro embiste a los Diablitos, la tarde del tercer día (fotografía Giselle Chang, enero 2010)





## **Juego o fiesta de los diablitos: Fases o etapas**

**Fuente consultada: diversos actores comunitarios de Yimba y la colaboración de José Luis Amador.**

**Redacción de texto: José Eusebio Lázaro Ortíz.**

### ***La nacencia***

Es la noche del día jueves, los diablitos suben en silencio a un cerro cercano a la comunidad, en sus brazos llevan sus sacos de sangoche, mascarar y demas atuendos necesarios para participar en la fiesta tradicional.

Por la tarde noche, bebieron chicha de maíz o platano, compartieron alimentos en la casa del diablo mayor o casa de los diablitos, se prepararon para la larga jornada que les espera de fiesta, son tres días de celebracion tradicional; a media noche, cuando la oscuridad no es del día jueves ni viernes, las bombetas de turno rompen la quietud de la penumbra y en el alto de la colina se deja escuchar el sonido de los caracoles de mar, cuernos, flautas, acordeon y otros instrumentos preparados para la festividad, todo esos sonidos son acompañados por la griteria de los diablitos, agudos, graves, salomas, todo es estridencia, es fiesta, es la nacencia de los diablitos. Los diablitos siguen al diablo mayor a traves de los caminos de la comunidad, visitando las viviendas, bebiendo chicha compartiendo con vecinos y visitantes la alegría de un nuevo amanecer en la noche de los diablitos.

### ***Aparicion del toro***

Por la mañana cuando los diablitos desayunan y comparten con los visitantes en la casa de los diablitos o diablo mayor, aparece el toro, al principio se "arrima" como queriendo hacer amistad con los diablitos pero luego arremete contra ellos y comienza una pelea que va durar por tres días seguidos.

### ***La lucha***

El toro agrede a los diablitos les da fuerte, los golpea con su mascara de madera y cuernos de toro, los diablitos se defienden haciendole ruedas y saltos acompañados de gritos y salomas, la fortaleza de la defensa de los diablitos es la union y constancia en la lucha, son camitanatas y paradas en las viviendas alrededor de la comunidad, donde se sigue bebiendo la bebida mas tradicional de los borucas.

### ***La tumbazón***

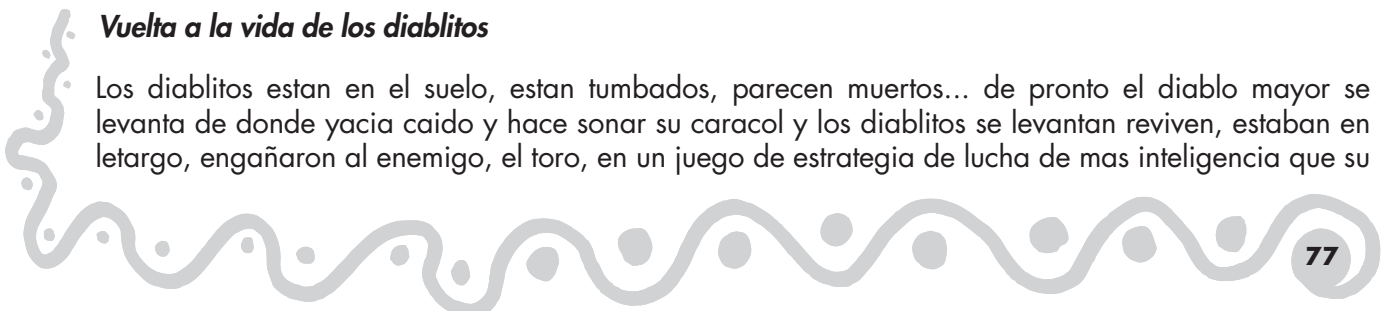
El domingo por la tarde todos los personajes que participan de la festividad se reunen en un sitio donde el toro los va tumbando uno a uno hasta el diablo mayor cae, los diablitos están en el suelo, desperdigados, no se levantan parecen que murieron... esto es la tumbazón.

### ***La huida del toro***

Cuando el diablo mayor cae, el toro les da una vuelta cerciorandose de que esten "muertos", una vez hecho esto, sale en huida hacia un espacio despoblado, la montaña cercana al poblado donde se esconde entre los arbustos.

### ***Vuelta a la vida de los diablitos***

Los diablitos estan en el suelo, estan tumbados, parecen muertos... de pronto el diablo mayor se levanta de donde yacia caido y hace sonar su caracol y los diablitos se levantan reviven, estaban en letargo, engañaron al enemigo, el toro, en un juego de estrategia de lucha de mas inteligencia que su





antagonista, ahora si estan bravos y quieren terminar con su adversario, pero no lo encuentran, se ha ido y entonces comienza...

### ***La búsqueda del toro***

El diablo mayor y sus "segundos" lideran la búsqueda de su enemigo, con ayuda de "perros" y "armados" de mecates buscan por todo lado al toro, durante ese tiempo no dejan de sonar sus instrumentos, los gritos y salomas son mas fuertes, los diablitos buscan por todo lado y el toro no aparece.

### ***El hallazgo del toro y captura del toro***

Con ayuda de unos diablos espías dan con el escondite del toro en la montaña cercana y comienza nuevamente la lucha, entre todos los diablitos ayudados por sus "perros" le dan captura al toro y es conducido, paseado, mostrado como trofeo de guerra a los asistentes, por los caminos donde la victoria final de los diablitos esta cerca de ser consumada.

### ***La muerte del toro***

Después de mucho luchar el toro es llevado a un lugar especial donde es amarrado fuertemente a un árbol, su cabeza es desprendida de su cuerpo por el diablo mayor, es desmenbrado y sus restos son ofrecidos como ofrenda que curan enfermedades a los asistentes, lo que sobra de su cuerpo es quemado entre gritos de los diablitos y asistentes.

### ***Celebración del triunfo de los diablitos***

Una vez concluida con el sacrificio del toro los diablitos reparten chicha que simboliza la sangre del toro, se nutren con el espíritu del enemigo vencido y se renueva simbólicamente el espíritu de lucha del pueblo bruncájc de Yimba Cájc.

### ***Personajes importantes del juego de los diablitos***

**Diablo mayor**, es el que dirige el juego.

**Segundos mayores**, son dos ayudan al mayor en la dirección del juego en caso de incapacidad del mayor lo sustituyen.

**Arriadores**, son diablitos que colaboran para que los diablitos guerreros no paren de combatir al enemigo e imponen las ordenes de los mayores.

**Diablitos**, son los encargados de luchar con el toro, encarnan todo tipo de personajes complementarios, diablitas, curanderos, animales, perros, seres mitológicos.

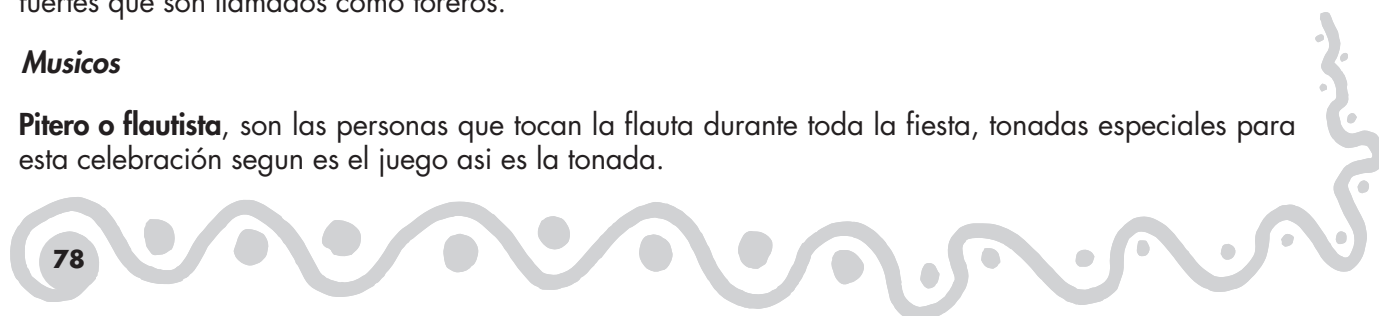
**Matadores**, hay uno mas importante y otros ayudantes o aprendices son los encargados de descuartizar al toro una vez que es entregado por el mayor.

**Vendedores de carne**: son los mismos diablitos matadores toman rango de comerciantes y curanderos ya que ofrecen y recetan la "carne" del toro como elementos medicinales cura lo todo.

**El toro**, personaje antagonista a los diablitos, es un armatoste hecho con varillas amarradas en arcos, rectas y diagonales, forrado con sacos de gangoche con una mascara de toro generalmente elaborada con madera de cedro u otra madera maciza, a este personaje inanimado le da movimiento juvenes fuertes que son llamados como toreros.

### ***Musicos***

**Pitero o flautista**, son las personas que tocan la flauta durante toda la fiesta, tonadas especiales para esta celebración segun es el juego asi es la tonada.





**Cajero o tamborcillo**, es una persona que acompaña al pitero dando musica al juego.

**Acordeonista**, persona que hace musica con el acordeon durante las paradas de descanso en las viviendas, su repertorio es variado puede ser musica antigua o actual.

### ***Vestuario***

**Diablos mayores y arrieros:** sacos de gangoche, mascarar de balso u otra madera naturales o pintadas, fusta, caracol o cuerno de res, paño para cubrir la parte posterior de la cabeza, estos personajes usan la mascara en la parte posterior a su rostro.

**Diablitos:** sacos de gangoche u hojas de platano, mascarar naturales o pintadas de diversas maderas, paño para cubrir la cabeza.

**Matadores:** igual que los diablitos, ademas de machetes viejos tambien usan las mascarar en la parte posterior a su cara.

Todo este vestuario es usado sobre la ropa normal o de uso cotidiano.

Los diablitos pueden personificar diversos entes de la naturaleza como tambien deidades o seres miticos de la cultura indigena brunca para eso pueden cambiar un poco los trajes pero no se les permite la desnudez parcial o total, tampoco es permitido la utilizacion de pinturas sinteticas en su cuerpo como forma de traje.

**Significado del juego de los diablitos:** El juego o fiesta de los diablitos representa la lucha del pueblo brunca contra la invasion española, los diablitos son los guerreros que se valen de artulugios para representar deidades o seres mitológicos y de esta forma derrotar a los invasores el toro es la representacion de los españoles. Actualmente el juego de los diablitos se podría tomar como una resistencia de la cultura indigena bruncajc contra todo forma de invasion que atente en contra de los valores culturales que nos dan identidad.

### ***Año de inicio y fecha de celebracion.***

La festividad del juego de los diablitos se celebra el último fin de semana del mes de enero de cada año e inicio en el año de 1980.

**Comentario personal:** Además de los diversos significados que se le puedan dar a esta festividad tradicional, noto en el desarrollo de esta fiesta, rasgos antiquísimos que delatan costumbres de los primeros pobladores de nuestras tierras, comparativamente el compartir el sitio de celebracion la casa de los diablitos lo observo como los antiguos palenques donde el espacio habitacional era compartido por numerosas familias, compartian quehaceres asignados por un jefe mayor, sus alimentos y otras pertenencias eran de propiedad colectiva, y sus atuendos delataban su rango de importancia dentro de la comunidad. Cuando nos preparamos para la fiesta hacemos una regresion a nuestra genesis, recolectamos hojas para hacer los tamales, los animales son traídos y sacrificados en colectivo reafirmando la confianza comunitaria en los participantes en cada tarea realizada y las funciones son repartidas según las cualidades de cada individuo y se aceptan ordenes o mandatos de los dirigentes sin ninguna oposicion, el compartir la bebida tradicional en un solo guacal entre varios individuos es el reafirmamiento de una hermandad que se vive muy pocas veces al año en nuestro pueblo. Mayores, matadores, diablitos... caciques, chamanes, guerreros, artesanos, comerciantes, toda una representatividad de los rangos de las sociedades antiguas, el juego de los diablitos es un dechado de simbolismos autóctonos que merece ser fortalecido continuamente para que siga reafirmando el espíritu de lucha del pueblo bruncajc de Yimba Cájc. ■



## Juego de los Diablitos, enero 2018



Fotografías: Giselle Chang y Luis Diego Chaves



3ª Parte:  
**LA GESTIÓN COMUNITARIA POR EL PATRIMONIO CULTURAL**

***Museo Comunitario Yimba Cájc***



fotografía Giselle Chang, 2016)

El Museo Comunitario Yimba Cájc, fue fundado el 27 de octubre de 2015.

Su origen se le debe a una iniciativa personal del señor Cristino Lázaro Rojas, como un aporte a la recién iniciada lucha contra el proyecto Hidroeléctrico Gran Boruca, proyecto financiado por el Instituto Costarricense de Electricidad (I.C.E). En esta primera etapa, el objetivo del Museo, fue crear conciencia en los habitantes del territorio indígena de Rey Curré, sobre la gran riqueza cultural autóctona de la comunidad y así lograr un mayor empoderamiento del espacio habitacional de los pobladores de las diversas comunidades indígenas, creando un frente de resistencia en contra de la inminente construcción del P.H.G.B.

En esta etapa el Museo no contaba con una estructura organizativa definida, las prioridades del Museo eran decididas espontáneamente por su fundador o adaptándose a las circunstancias políticas para el cual fue ideado.

Posteriormente se contó con la colaboración del Museo Nacional de Costa Rica, brindando asesoría en cómo realizar las exposiciones temáticas con un formato educativo más amplio de una forma atractiva para el visitante.

***Segunda etapa del Museo Comunitario Yimba cájc.***

Esta etapa se inicia en año 2.010, con la conformación de una estructura organizativa básica, que contaba con el respaldo jurídico de Asociación de Desarrollo Integral Indígena Rey Curré.



En el año 2.011 se inició un proceso de reestructuración organizativa y de objetivos generales y específicos del Museo Comunitario Yimba Cájc, esto incluía la construcción de un nuevo espacio físico que albergara las exposiciones, en esta etapa se contó con la colaboración técnica de profesionales del Museo Nacional de Costa Rica.

Mediante la convocatoria general de los diversos sectores comunitarios involucrados en el desarrollo de la comunidad, se inician talleres para la construcción de este relanzamiento de Museo, contando con la participación activa de la comunidad estudiantil del recién fundado Liceo Rural Indígena, profesores, junta administrativa y comunidad interesada, en un ambiente libre previo e informado.

En los talleres se lograron amalgamar diversas visiones de cómo construir los nuevos objetivos del Museo, así como también su estructura organizativa y espacio físico.

**Objetivo general:** Crear una organización representativa de todos los sectores de la comunidad, con una visión de transmisión y fortalecimiento de los saberes más autóctonos del pueblo brunca de Rey Curré/ Yimba Cájc.

**Objetivos específicos**

Crear un espacio físico donde se expongan los elementos más importantes de la cultura indígena brunca de Rey Curré/ Yimba Cájc.

Realizar talleres temáticos interactivos sobre saberes de nuestros abuelos:

- Medicina tradicional.
- Artesanías.
- Alimentación tradicional.
- Producción agrícola.
- Espiritualidad.
- Música, bailes.

Relanzamiento e inauguración de espacio físico del nuevo Museo Comunitario Yimba Cájc:  
En octubre del 2014.

La estructura organizativa del Museo Comunitario es la siguiente.

Presidente  
Vicepresidente  
Secretario  
Tesorero/finanzas  
Vocal 1  
Vocal 2  
Fiscal 1  
Coordinador ■■





## “Ensayo” de obra de teatro, cuenta cuentos a lo curreseño Leyendas de mi tierra brunca

Redacción: J. Eusebio Lázaro O.

**Nota:** Este fue un trabajo rápido para un grupo de estudiantes del Liceo Rural Indígena Yimba Cajc, en conmemoración del 5° Festival Estudiantil Indígena, abril 2017 (lo escribí de 3:00 a.m. a 7:00). Nunca había intentado hacer algo así, dichosamente los muchachos lo hicieron bien.

### Acto #1

-Corre telón, aparece mujer adulta vestida con ropas contemporáneas (años 80) escoba en la mano realizando labores afines a su herramienta y tararea una tonadilla y bailando con la escoba

### Dialogo 1 monologo:

¡¡¡taraaa!!! taaarraa!!!, ¡qué tiempos los de mis aguelitos!... de las comidas tan naturales, los camaronzotes del Térraba, bueno ellos le llamaban Di> Cri>, las maruuuchas, cangrejoootes... carnes de zajino, venao, pizote, mmm... mmm... mmm... que delicias... ¡que delicias!... los chanchos se criaban sueltos... por todo lao andaban eso ¡odidos, las vacas vagaban por todo lao, por alla por aca siiii...a aaalláa, uuuuh bien lejos... había que sembrar la milpa... miiilpales, arrozaaales, frijolares y todo lo demás... que la yuquiiita... la malanguiiita... ¡¡por tatica Dios que tiempos los de mis aguelitos!¡¡ Taraaa taraa raa raa.

- Ahhh... y las leyendas, las historias de mis taticas, que tatica este, que tatica el otro... que un culebrón, que el Di> Suj> Cra>... dueño del agua... uuy decían que era un hombrón mechuudo y cabezoon... gueeeno ya me estoy cansaaindo, pero que historias de mis aguelitos...¡¡taraaataa!! raaa!!, taraaataarara,, pamm, pamm... ¡¡¡liiisto!!! teermine... ¡uuuimolos... ¡uuuimolos como decía mi tatica Goyito...

Se aleja del escenario, se tropieza cae, y se levanta despacio mirando para todo lado, y dice...

¡La sangre de cristo! ¡ por dicha nadie me vio ! ( hacer escandalo con olla vieja al derribarla) cierra telón.

### Acto #2

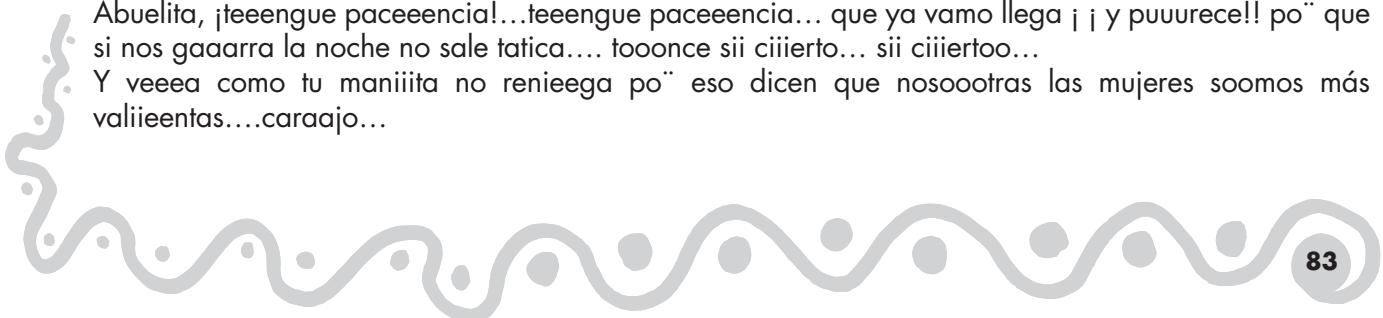
Abre telón, aparece viejita con tres niños, cargando jaba, bateas, sacos de gangoche, racimo de banano negro, ropas bastantes antiguas, camisa blanca, sombrero de paja, sandalias de cuero, y sin zapatos.

### Dialogo 2, niño:

¡guelita ya no guanto este banano ¡ ¡ esta pesao este banano guelita!! Biieeen peesao!!

Abuelita, ¡teeengue pateeencia!...teeengue pateeencia... que ya vamo llega ¡ ¡ y puurece!! po” que si nos gaaarra la noche no sale tatica.... tooonce sii ciiierto... sii ciiierto...

Y veeea como tu maniiita no renieega po” eso dicen que nosootras las mujeres soomos más valiieentas....caraajo...





### **Acto # 3**

-Descargan en el centro del escenario las cargas, acomodan una batea grande y se sientan de manera circular, empiezan a desgranar maíz (acomodar un "cerro" de mazorcas de maíz amarillo, y toda la vara)

#### **Dialogo 3:**

abuelita: bendiito sea Dios ya llegaamo a la casiita¡¡ ves mii ¡iitico... con pateeencia se haciin las coosas...

Niño: si guelita perdón... perdoncito agora te doy bendito...

Si, siiii guelita si...

Abuelita. Si mi ¡iito, pero no haay que reneegar...

Niña 1: ¡ guelita, guelita¡...¡nos puede contar una historia¡

Todos los niños: ¡Siiii guelitaa ¡ siiii !, contenos una historia¡...

Niña 2: guelita, guelita... una de las muuuchas que este sabe...

Aguelita: ta biiien pero en que descansaamo vamo a desgrana maiz... pa" la tortilla y chilate de mañaana...

### **Acto # 4**

-Todos los actores sentados y desgranando maíz interactúan en torno a las narraciones de las leyendas, el dueño del monte, sancrahua y el di\* suj cra, tatica cuasram, la mujer que se enamoro de la serpiente, la "abuelita" gesticulando y acentuando cuenta las leyendas (10 minutos por cada leyenda) espontaneamente los "niños" pueden hacer ademanes de sustos, bostezar, etc.

#### **Dialogo # 4.**

Niño ¿ guelita, guelita, pero eso será cierto?...

Abuelita: pues sii... si lo cuenta tatiica chuuz... es cierto no ve que él no mienta...no mienta

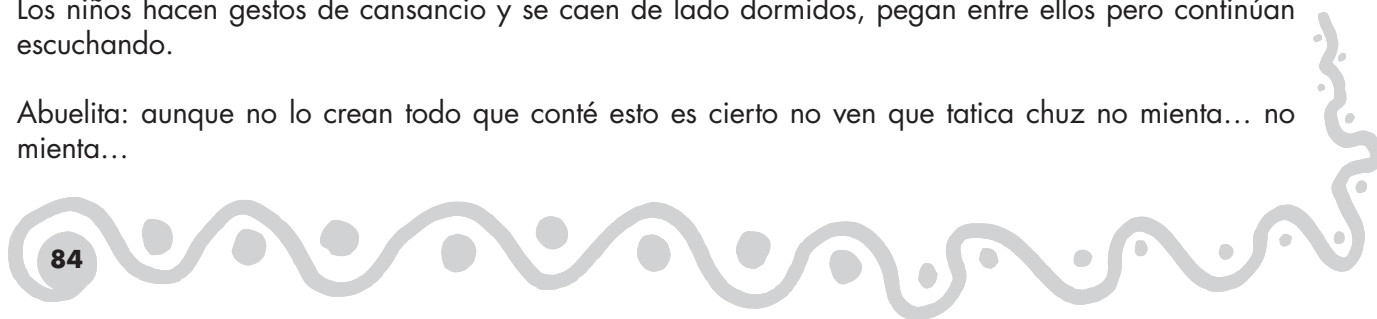
Niño: yo no creo (se hacen sonidos extraños con diversos objetos palos de lluvia, maracones, maracas, etc.).

Abuelita: ¡oigan, ya nos nos vienen a llevar por incrédulos, ¡¡ y más a usted pancho... ya me debe doble rezo¡¡

La abuelita continúa contando las historias los niños hacen gestos, ademanes de susto, se abrazan entre ellos, y continúan con los sonidos de objetos extraños.

Los niños hacen gestos de cansancio y se caen de lado dormidos, pegan entre ellos pero continúan escuchando.

Abuelita: aunque no lo crean todo que conté esto es cierto no ven que tatica chuz no mienta... no mienta...





### **Acto # 5**

La abuela se levanta recoge las canastas jabas y demás útiles despierta a los niños que están dormitando.

### **Dialogo # 5**

Bueeno abi xit nos vaamos a dormir... paaancho el bendito...

Niño: ahhh ahhh

Abuelita: bueeno sin pereza la pereza es pecado eso dice el catecismo.

Niño: bendito alabado sea el santísimo sacramento del altar santo buenas noches de Dios usted guelita...

Abuelita: Dios te bendiga panchito.

Niño: Amen.

Cierra telón.

### **Acto # 6**

Abre telón.

-Reaparece la mujer barrendera con ropas más modernas, bailando música moderna bachata, cumbia... se escucha música de fondo a caballito de palo y el anuncia de una novela.

### **Dialogo # 6.**

Taataa ra raa ta raa, a caballito de palo, a caballito de... ayy ya viene la novela, tengo que apurarme, corro, correr terminar ya, voy por la novelaaa, ayyyyyy...

Se aleja del escenario tropieza como el primer acto, pero ahora la taza tiene agua y se moja... medio se levanta mira para todas partes y dice...

¡¡ ¡juepuuuuuuuuuuu... mi novela, mi novela....

Cierra telón, y colorin coloreteada este cuento ya se ha acabado. ■■

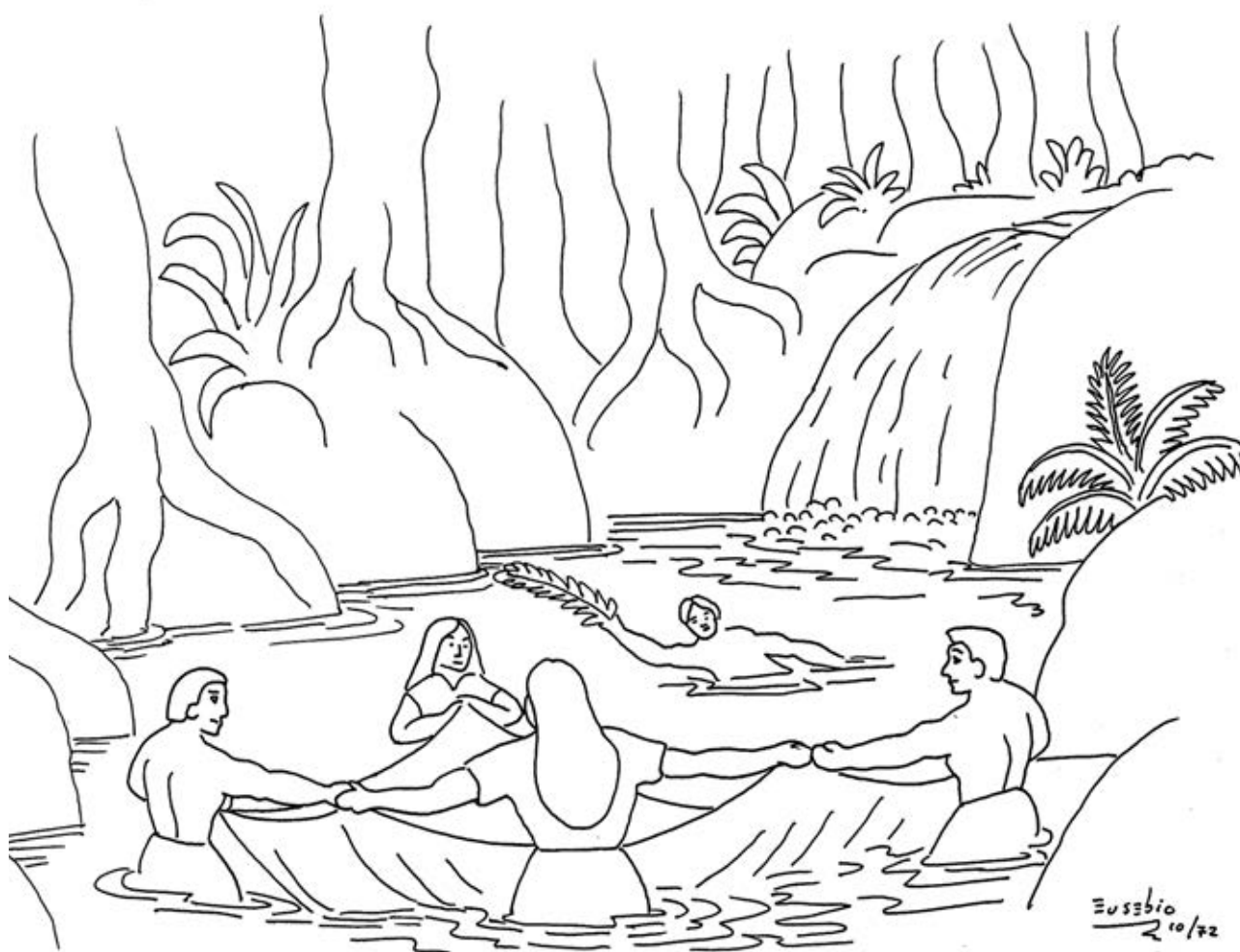




## Antiguos en Yímba Cájc: Chinchorrear

Texto y redacción: J. Eusebio Lázaro Ortíz.

Que extraño título... bueno... es para no hacerlo muy largo pero es que... el asunto es el siguiente: Era una tarde de verano-invierno de esos meses que no son ni gallo ni gallina, como decían los abuelos, porque ni era verano ni era invierno, en ese tiempo, se acostumbraba a ir por las tardes a chinchorrear que es una forma de atrapar mojarras, lisas y otros pequeños peces que vivían en las pozas de las quebradas cerca a los caseríos, en esos tiempos las pozas de los yurros estaban jundiao de pescao...





Pues pasa que nos fimos a chinchorrear... carajo... era como las tres de la tarde... esa hora era porque el sol ya se tapaba con las ramas de un palo que estaba cerca del rancho donde vivíamos y era nuestro reló... ¡jalamos pues pa" la quebrada... llegamos por la boca de la quebrada y empezamo a metenos a las pocillas a ver que agarramos y... si agarramos varios pejes pero no mucho como era la costumbre... um... carajo algo pasa aquí... algo pasa...pensaba yo.

La cosa es que seguimos pa" lante quebrada pa" rriba, mas alante pudimos coger otros pejillos chiquitillos, chiquitillos... como de a jeme, "nombre esos pejillos no llena ni el hueco de la muela de mi aguela", les digo a mis compadres... y seguimos más pa" lante de la quebrada, ya se ponía oscurillo, mas con los grandes palencones de javillo, espavel, cedro, tenpizque y otros palos que había por ai, en las raíces de esos palos se hacían unas cuevas y nosotros metíamos la mano y agarramos camaronzotes y cangrejotes... pero esa tarde nada, ya me da por fijarme más en las piedras y pasa que están como revolcada... a carajo pasa algo... se nos adelantaron pienso yo... pero no... a veces nosotros gritamo para ver si alguno va a lante pero como vamos solos no gritamo y esa quebradilla tiene sus carajadas...

Siguimos pa" rriba y llegamos a un saltillo, ai se hace una poza pequeñilla, tambien en la orillita bia cascajillo y como arenilla y vimo que bia guella de pata grande y pequeña... ahhh es un familión... va pa rriba cogiendo peje, lo estraño es que iban a pata pelado y ya en ese tiempo algunos usabanos zapato di hule, nosotros andamo con bota y esa guella ninguno andaba...como ya sabíamos que la caminada iba a ser en vano acordamos seguir la guella de los pata pelada y ver quien eran. ¡Vamo a irnos rapidito... pero sin hacer bulla para que no nos vean a nojotros! Dice un compañero, ¡si de porsi aquí guele como a zajino o viejillo!... ¡pero lo raro es que aquí ya no ai zajino tan cerca! le digo yo y seguimos... ya está tardillo cuando en un recodo de la quebrada vimo la familia que siguiamos, era como siete un hombre grandote, dos mujeres y como cuatro güilillas... ¡pero no tenían ropa como nosotros!... ponían taparrabo y canastas y otras cosas pero no pudimos ver más porque como que nos guelieron y salieron ¡uyendo quebrada pa" rriba!... nosotros los corretiamos un largo trecho pero en un gran salto se nos perdió las guellas... revisamo un poco y no había ninguna puerta... cueva o caverna... ¡aamigo a ¡uir pa bajo¡ ¡les dimos agua a los caites por las derechuras¡ bueno nos devolvimos sin mucho peje pero con la verda de haber visto a los "antiguos habitantes de esta tierra" . Esta historia es verifica y si no creen preguntelen a los aguelos... viajaron al pasado o el pasado al presente ¡qué estraño...veaá¡ ■



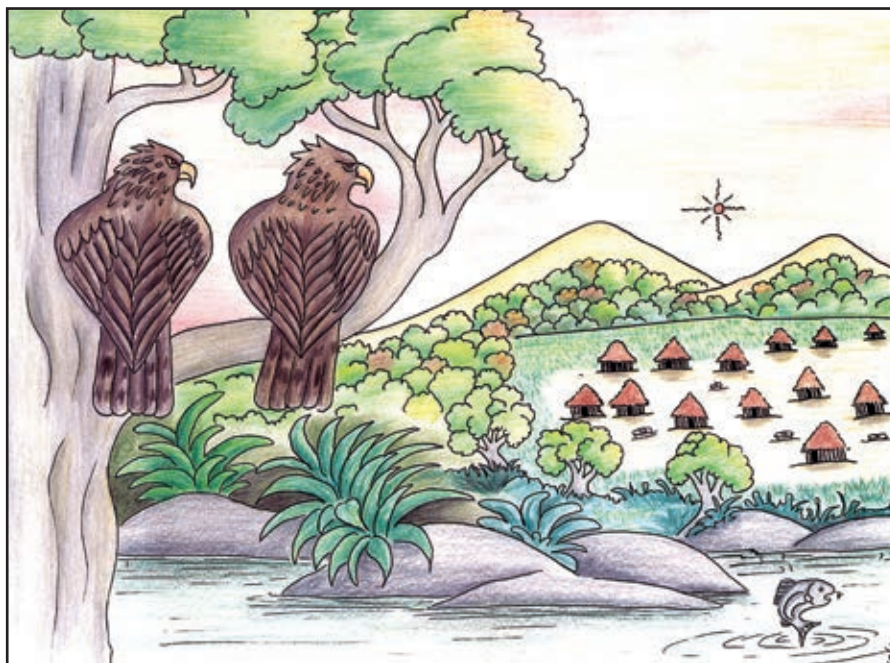


## El peligro de las dos águilas *Bu<sup>ɥ</sup>c súrój tee*

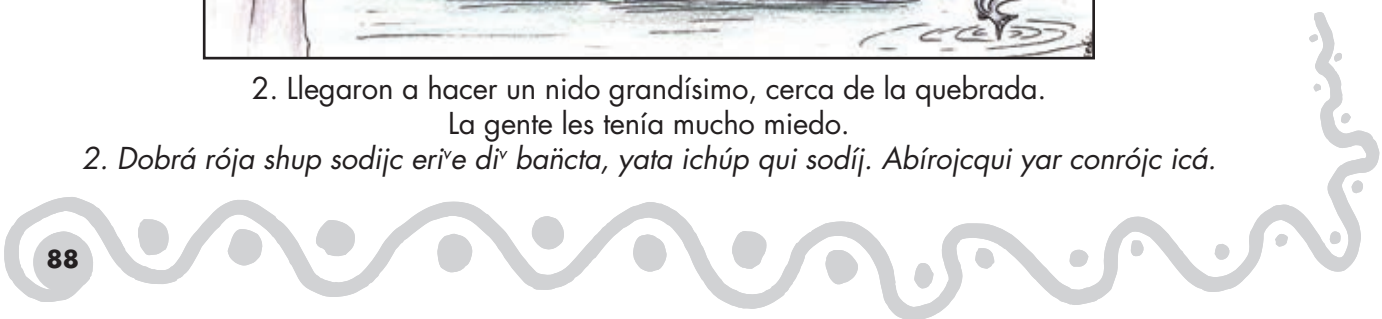
Traducción del brunca al español: Celedina Maroto, Maestra de Lengua



1. La historia de dos águilas que vivían en Boruca.  
1. *Yajcrán bu<sup>ɥ</sup>c surójc igüi téc dor cahũrĩñ bruñcájic ta.*

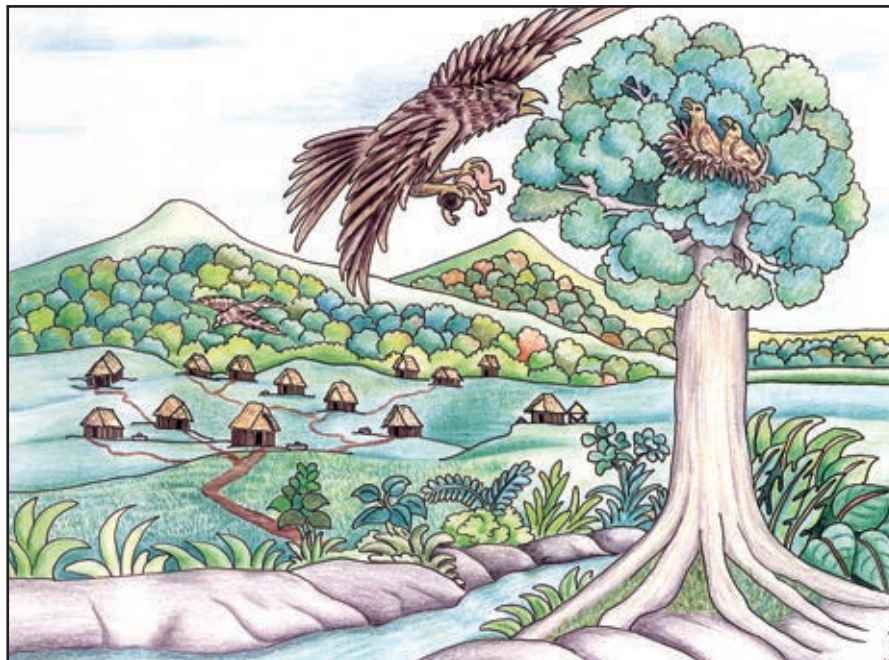


2. Llegaron a hacer un nido grandísimo, cerca de la quebrada.  
La gente les tenía mucho miedo.  
2. *Dobrá rója shup sodijc erĩ'e di<sup>ɥ</sup> bañcta, yata ichúp qui sodij. Abírojqui yar conrójc icá.*

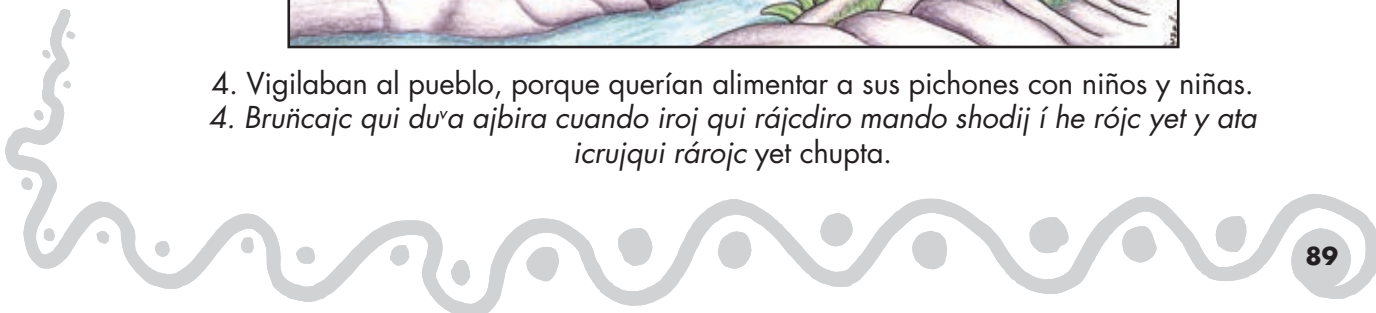


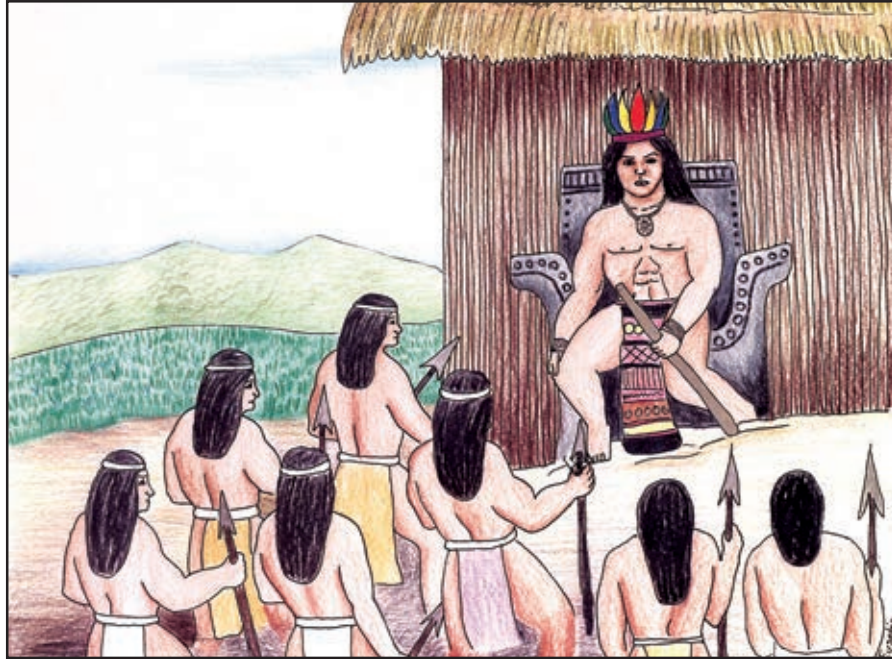


3. Pasó el tiempo y las águilas ya tenían pichones, uno hembra y uno macho.  
3. *I berója qui ibarojc quiñ ba'shirójc evxe ramat, ni evxe con at ya bish'ý.*



4. Vigilaban al pueblo, porque querían alimentar a sus pichones con niños y niñas.  
4. *Bruñcajc qui du'a ajbira cuando iroj qui rájcdiro mando shodij í he rójc yet y ata icrujqwi rárojc yet chupta.*

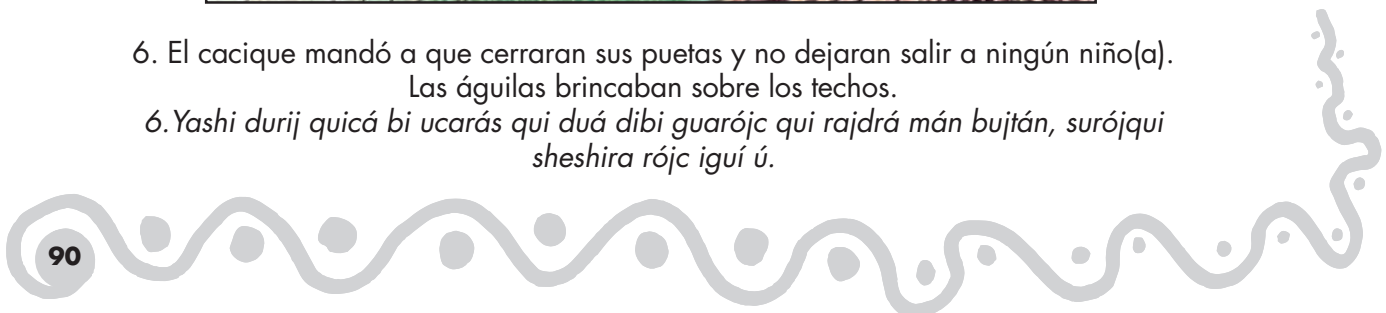




5. Todos los días las águilas se llevaban a un bebé. El pueblo de Boruca se estaba acabando.  
5. *Evxe carta abisorc'a qui icárojç ya qui surójqui o di avira rójc o icon.*



6. El cacique mandó a que cerraran sus puertas y no dejaran salir a ningún niño(a).  
Las águilas brincaban sobre los techos.  
6. *Yashi durij quicá bi ucarás qui duá dibi guarójc qui rajdrá mán bujtán, surójqui sheshira rójc iguí ú.*



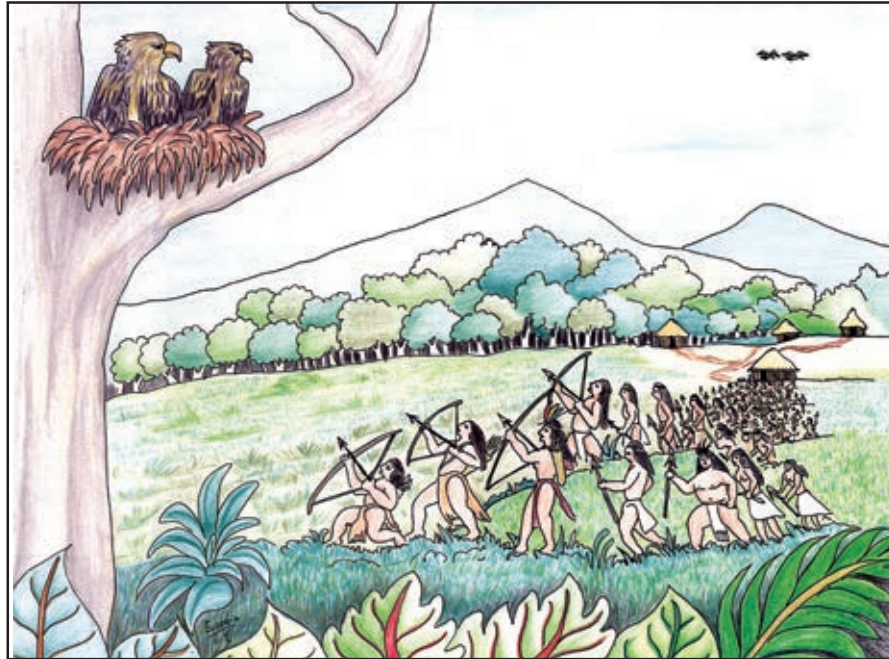


7. El cacique aconsejó a la gente, que cuando el águila macho se fuera para Chánguina y la hembra por maíz, fueran al nido y mataran los pichones.
7. *Yata crán iguidénrojc yavish dira ye' surojc qui ca vivra evxe crán yata surój qui baucrá abirójc qui ya' becrarój crá rój depta.*





8. Al día siguiente volaron las águilas y se fueron debajo del árbol a matar los pichones.  
Mataron la aguilita hembra con flechas y el macho quedó herido.
8. *San lvshín rójc porque ya qui sú igüi shirojc quí rodon ra ya'í'hin mán inya' c cuando icaroj qui riso'a yata ishangra.*



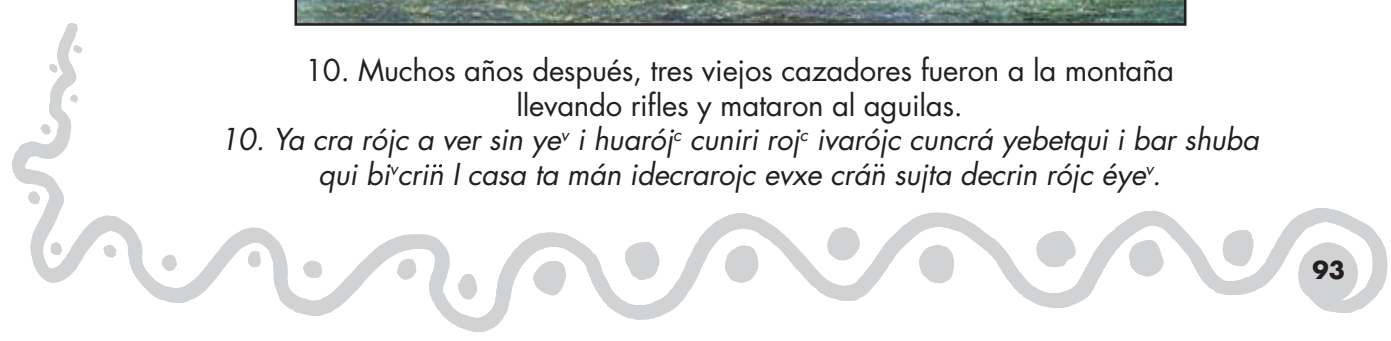
9. Cuando regresaron las águilas, se llevaron a sus pichón guindando y lo dejaron en Chánguina y allí creció.

9. Cuando crac croroj ni i va'rojç qui sianí raroj i yra huarójc qui suncrin roj tapca cuñiriñ roj.



10. Muchos años después, tres viejos cazadores fueron a la montaña llevando rifles y mataron al águilas.

10. Ya cra rójc a ver sin ye<sup>v</sup> i huarójc cuniri roj<sup>c</sup> ivarójc cuncrá yebetqui i bar shuba qui bi'criñ l casa ta mán idecrarojç evxe cráñ sujta decrin rójc éye<sup>v</sup>.





11. Se montaron encima del cadaver, le arrancaron las plumas del pecho, para que la gente lo viera. Y así acabaron las águilas.
11. *Dabacrójc cráñsusta yata cap crarójc e'd ca'bacá craicríñ rojc cráñ depta, crañ ca do'sh iñteca rójc ya'man, yata surojc qui o cra más.*



## 4ª parte

# ÁRBOL DE EXPRESIONES

En dos grupos dibujamos un árbol en el que representamos la cultura brunca y reflexionamos sobre los elementos visibles (la copa del árbol) y las transformaciones y cambios que han ocurrido en el tiempo.

**VALORES:** son las raíces de nuestra cultura, si las cortamos, nos quedamos sin lo nuestro.

Estos son los valores del pueblo Brunca:

- Cooperación
- Sabiduría de mayores
- Respetar la flora y la fauna
- Humildad
- Solidaridad, apoyar a los demás
- Comprender las tradiciones culturales
- Defender la autonomía
- Conocer la historia

**RELACIONES SOCIALES:** es el tronco del árbol, son los grupos sociales que nos comunican dentro y fuera de la comunidad: Escuela y Liceo; organizaciones comunales.

**EXPRESIONES CULTURALES:** están representadas en la copa del árbol, en las ramas, hojas, flores y frutos. Es lo visible:

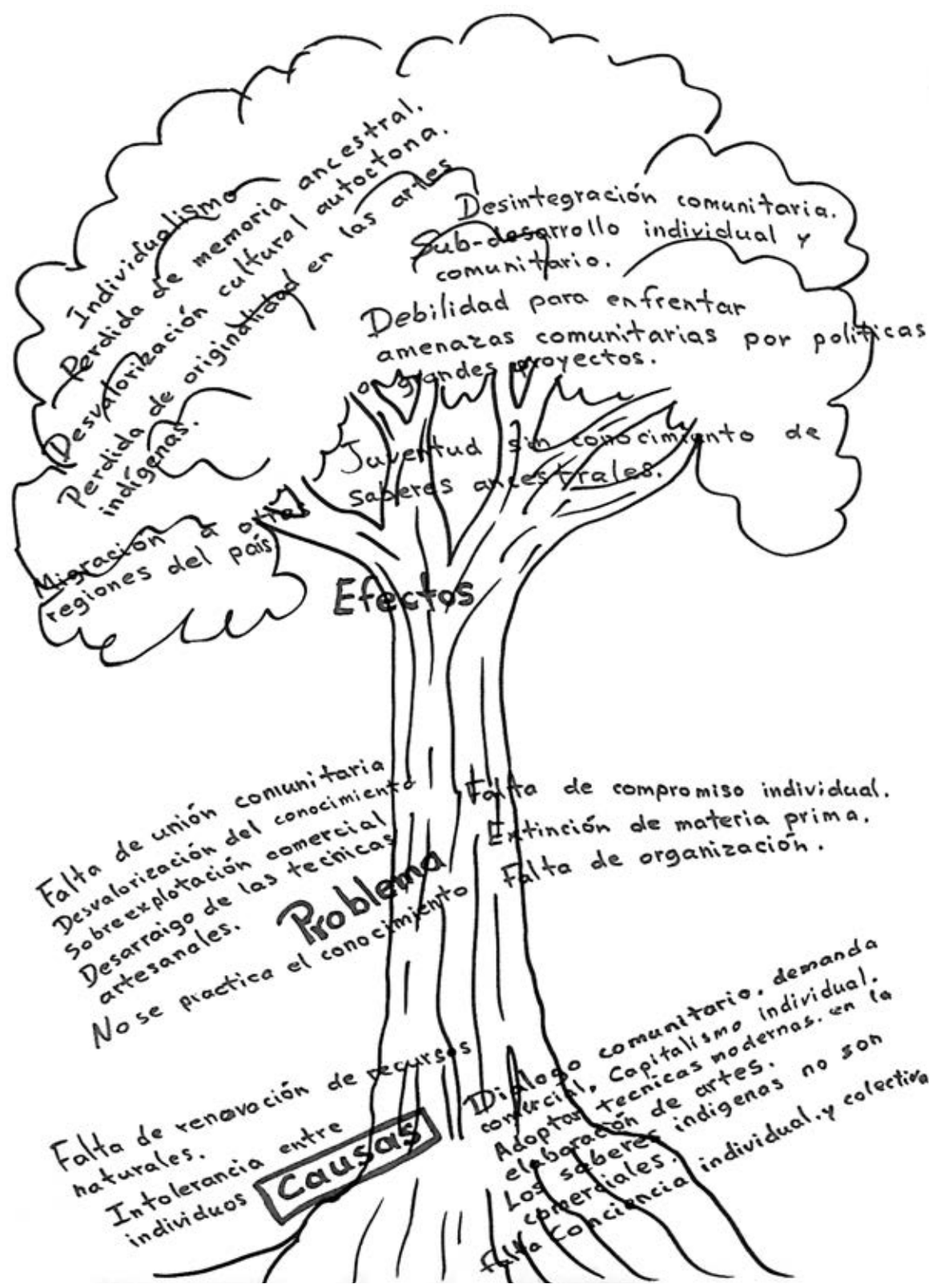
**HOJAS:** son las expresiones culturales que se están perdiendo: juntas de trabajo, juego con trompos, chilates, trabajo comunal, juez de paz, navegación en bote, animales silvestres, ranchos como vivienda, tejidos y jabas para jalar, jícaras y calabazas para la jalara agua, el trueque.

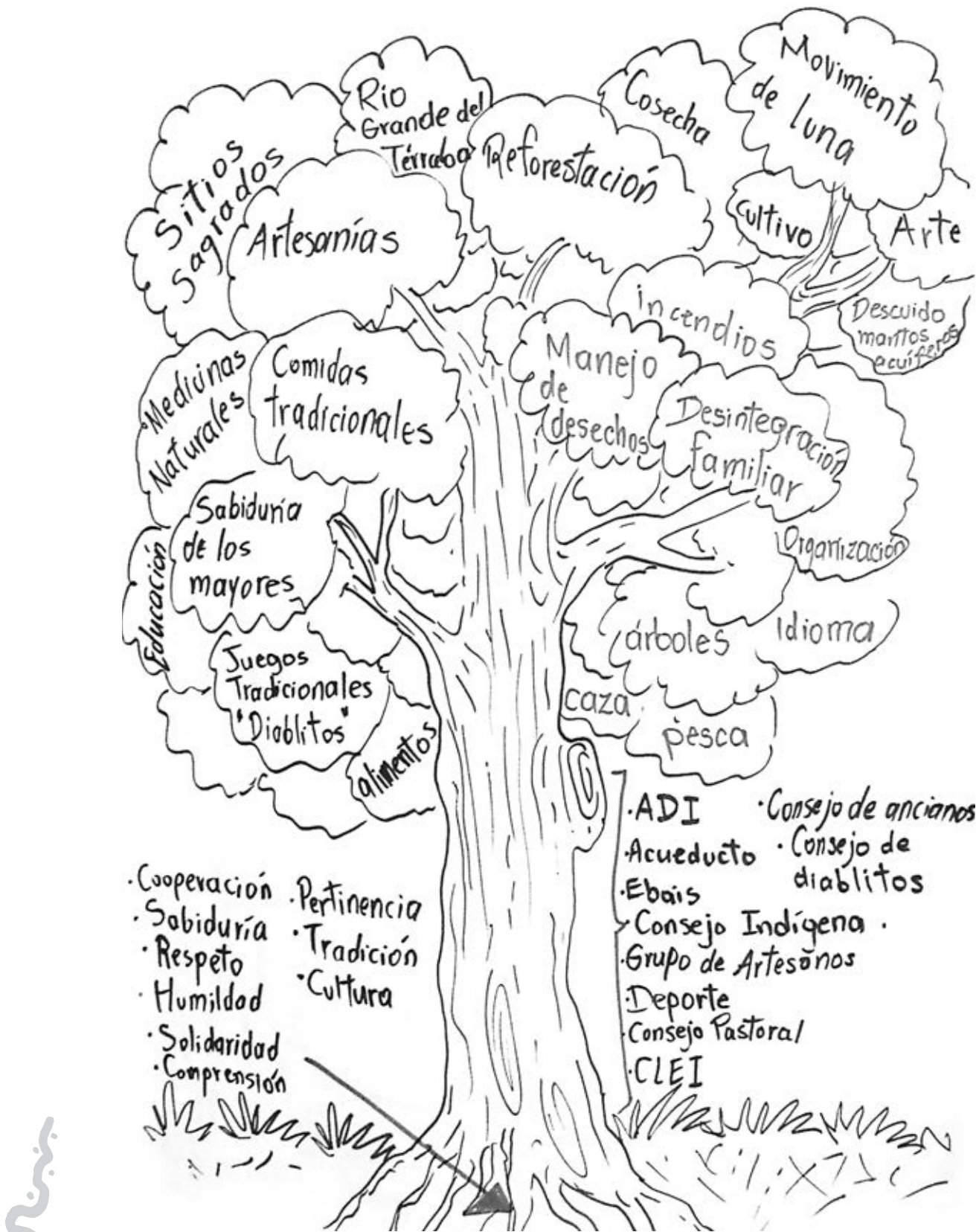
**FLORES:** expresiones que se pueden fortalecer con actividades comunales: pesca en el río, respeto a mayores, uso de tintes naturales, uso de alimentos tradicionales, práctica de ritos propios.

**FRUTOS:** prácticas vigentes: conocimientos de medicina tradicional, artesanía en jícara, Juego de los Diabitos, preparar alimentos, seguir los movimiento de luna para la siembra y la cosecha.

**ANTIVALORES:** no queremos la caza ilegal, la tala de bosques, la pesca con químicos, los incendios, el descuido del manto acuífero, la decadencia del idioma, la desintegración miliar y el descontrol en manejo de desechos contaminantes del ambiente. ■■









## Anexo

### **Algunas nociones básicas utilizadas durante los talleres**

*(tomadas de 2a parte. Taller. Charla de Giselle Chang, UCR)*

Barrantes Cartín, Claudio. (2004). Orígenes de la Diócesis de San Isidro de El General. Una historia eclesiástica regional 1522-1954. Diócesis de San Isidro de El General: Imprenta Nacional.

Chang, Giselle.(2017). Material para el Taller Inventario Participativo del Patrimonio Cultural del Pueblo Brunca". Proyecto EC-437. Patrimonio e Interculturalidad: la transmisión de la herencia cultural en territorios indígenas". Vicerrectoría de Acción Social-Centro de Investigaciones Antropológicas.

Instituto Geográfico Nacional. (972). Mapa histórico geográfico de Costa Rica. MOPT: San José.

Rojas González, Rodolfo ( 2006 ) . Así era Curré. una visión de la comunidad indígena de Curré de principios del siglo XX hasta la década de los años 50. San José: EUNED.

Rojas Chaves, Carmen (2001). "Nombrando el territorio brunca: topónimos en lengua boruca". En: Revista Vínculos, Vol 26, Núm 1-2. (pp17-37)

Rojas Rojas, Catalino (narrador. 2001. Los turnos: lazos entre currés y borucas. Recopilado por: Johel Mora Maroto y Ceferino Morales. EN: Narraciones Brunkas, Boruca y Curré. Asociación de Desarrollo Integral de Rey Curré. IETSAY: San José. 2001. Pág: 30.

Rojas Rojas, Uriel. (2005). Gráfico con Ubicación de viviendas y terrenos para cultivo en el centro de Rey Curré. (1957-1988/1988-2005).

Stone Z., Doris (2013). Los Borucas de Costa Rica. (Traducción María Eugenia Bozzoli Vargas). San José Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural: Imprenta Nacional.

Krautwig. (1899). Tradición oral de Alto Lari, narrada por Juan Mora de Boruca. En: Barrantes Cartín, 2004: 292-293.



Yimba Cájc, como sitio de vivienda ancestral sus fértiles terrazas aluviales que dan el sustento a sus habitantes, los valientes e intrépidos navegantes del gran río, que comercializaron productos agrícolas aguas abajo hasta El Pozo, Puerto Cortes, la mujer que soportaba estoicamente la dura tarea de crianza, educación y apoyo en el hogar, baluartes y primeras transmisoras de los saberes culturales indígenas, el Di' Cri testigo místico de lucha de los habitantes de Rey Curré/Yimba Cájc, por permanecer en el tiempo como pueblo bruncájc.



*Pintura mural conmemorativa al Festival Estudiantil Indígena, que se celebra en el Territorio Indígena Rey Curré/Yimba Cájc en honor a los niños, niñas y jóvenes estudiantes donde se realzan los saberes adquiridos de los mayores y maestros en sus centros educativos. Los colores forman, intentan representar a los estudiantes en su diversidad de conocimiento, sus comportamientos, sus temores y alegrías, sus deseos de superación personal y colectiva.*

